44
DOUCE MÉMOIRE

[Poem by King Francis I]

JA[C]QUES BUUS

Buus 1543 p. 20 [𝅗𝅥=56]

18
qui cau - se tel sa - - - - - - voir.
- reux qui cau - se tel sa - voir, qui cau - se tel sa - - -
- reux qui cau - se tel sa - - voir, qui cau - se tel sa - -
- - - - - voir.
qui cau - se tel sa - voir, qui cau - se tel sa -
O siè-cle heu - reux qui cau - se, qui

23
La fer - -
- - - voir. La fer - me - - - - té
- - voir. La fer - me - té, La fer - - me - -
La fer - - me - té
- voir. La fer - me - té, La fer - me -
cau - se tel sa - voir. La fer - - - me - té,

28
- me - té de nous deux tant ai-mé -
de nous deux tant ai - mé - e, de nous deux tant
- - té de nous deux tant ai-mé - e, de nous deux tant ai -
de nous deux tant ai - - - mé - e,
- té de nous deux tant ai - mé - e, de nous deux tant ai -
La fer - me - té de nous deux tant ai-mé - e,

33
- - e, de nous deux tant ai - mé - e
ai - mé - - e Qui à nos maux a su si bien
- mé - e, de nous deux tant ai - mé - - e Qui
de nous deux tant ai - mé - e Qui à nos
- mé - e, de nous deux tant ai - mé - - - - - e
de nous deux tant ai - mé - - - e, [tant ai - mé - e] Qui

38
Qui à nos maux a su, a su si
pour - - voir, Qui à nos maux a su si bien pour -
à nos maux, Qui à nos maux a
maux a su, a su si bien pour -
Qui à nos maux a
à nos maux, Qui à nos maux
43
bien pour - voir,
- voir, Qui à nos maux a su si bien pour - voir,
su si bien pour - voir, a su si bien pour - voir, Or
- voir, Or main-te -
su si bien pour-voir, a su si bien pour-voir, Or main-te - nant,
a su si bien, a su si bien pour-voir, Or main-te -

48
Or main-te - nant a per-du son pou - voir, Rom -
Or main-te - nant a per-du son
main-te-nant, Or main-te-nant a per-du son pou-voir, Rom-pant
-nant a per-du son pou - voir, Rom-pant le but de ma seu -
Or main-te-nant a per-du son pou-voir, Rom-pant
- nant a per-du son pou-voir, Rom-pant le but,
53
-pant le but de ma seu - le e - spé - ran - ce,
pou - - - voir, Rom - pant le but de ma seu - le e - spé -
le but de ma seu - le e - spé - ran - - - ce, de ma
- le e - spé - ran - ce,
le but de ma seu - le e - - - spé - ran - ce, de ma seu -
Rom - pant le but, Rom - pant le but de

57
Ser - vant d'ex-em - ple, Ser -
- ran - ce, Ser - vant d'ex-em - ple à tous pi-teux
seu-le e-spé - ran - - ce, Ser-vant d'ex - em - ple à tous pi -
Ser - vant d'ex-em - ple, Ser - vant d'ex-em - ple
- le e - spé-ran - ce, Ser - vant, Ser - vant d'ex-em - ple, Ser-vant d'ex-
ma seu-le e-spé - ran - - - ce, Ser - vant d'ex-em - ple

62
- vant d'ex - em - ple à tous pi-teux à
à voir, à tous pi-teux à voir, à tous pi-teux à
- teux à voir, à tous pi - teux à voir, à tous pi - teux à voir, à
à tous pi - teux à voir.
- em - ple à tous pi-teux à voir, à tous pi-teux à voir. Fi - ni
à tous pi-teux à voir, à tous pi - teux à voir.

67
voir. Fi - ni le
voir. Fi - ni le bien, le mal sou - dain,
tous pi - teux à voir. Fi - ni le bien, le mal sou - dain com-
Fi - ni le bien, le mal sou - dain com-
le bien, Fi - ni le bien, Fi - ni le
Fi - ni le bien,

72
bien, le mal sou - dain com - men - - - ce,
le mal sou - dain com - men - - - ce, le mal
- men - - - ce, le mal sou - dain com - men - - - ce, le
- men - - - ce, le
bien, le mal sou - dain, le mal sou -
le mal sou - dain com - men - ce,

76
le mal sou - dain com - men - - -
sou-daincom-men - - - - ce, le mal sou - dain com -
mal sou - dain com-men - - - - ce, com - men -
mal sou - dain com - men - - ce,
- dain com - men - ce, le mal sou - dain com-men -
le mal sou - dain com-men - - - - ce,

80
- ce, Fi - ni le bien, le
- men - - - - ce, le mal sou - dain, le mal sou - dain, le mal sou -
- ce, Fi - ni le bien, le mal sou-dain com - men - -
Fi - ni le bien, le mal sou-dain com-men - -
- ce, Fi - ni le bien, le mal sou -
Fi - ni le bien,

85
mal sou - dain com-men - - - ce,
- dain com-men - - - ce, le mal sou-daincom-men -
- ce, le mal sou - dain com-men - - - ce, le mal sou - dain com -
- ce, le mal sou - dain com -
- dain, le mal sou - dain, le mal sou -
le mal sou - dain com - men - ce, le mal sou -

89
le mal sou - dain com - men - - - ce.
- - - ce, le mal sou - dain com-men - ce.
- men - - - ce, le mal sou - dain com-men - ce.
- men - ce, le mal sou - dain com-men - ce.
- dain com-men - - - - ce.
- dain com - men - ce, le mal sou - dain com-men - ce.

45
UN DOUX REGARD

Manchicourt 1545 fo. 11v [♩=70]

PIERRE DE MANCHICOURT
[or THOMAS CRECQUILLON]

25
quel plai - sir, ma - da - me et sou - - ve - nan - - - -
- da - me, [O quel plai - sir,] ma - da - - me et sou - ve -
- sir, ma - da - me, O quel plai - sir, ma - da - - -
- da - me, O quel plai - sir, ma - da - me, O quel plai -
29
- - - - - ce, Si l'un des trois me
- nan - - - - ce, Si l'un des trois me don -
- me et sou - ve - nan - - - ce, Si l'un des trois
- sir, ma - da - me et sou - ve - nan - ce, Si l'un des trois me
33
don - nes seu - le - ment, Car un
- - nes seu - - - le - ment, Car un
- me don - nes seu - - le - ment, Car un
don - nes seu - le - ment, Car un

37
seul bien re - çu à sa plai - san -
seul bien re - çu à sa plai - san - - -
seul bien re - çu à sa plai - san - - - ce Vaut
seul bien re - çu à sa plai - san -
41
- ce Vaut mieux que trois, Vaut mieux que trois hors
- - ce Vaut mieux que trois hors de con - ten -
mieux que trois hors de [con - ten - te - ment,] Vaut mieux que trois hors de con -
- ce Vaut mieux que trois, Vaut mieux que trois hors de con -
45
1
2
de con - ten - te - ment, - ment.
- - - - - te - ment, - ment.
- - ten - - - te - ment, - ment.
- ten - - - - te - ment, - ment.

46
D'AMOURS ME VA

[Poem by C. Marot]

Waelrant 1558 p. 17

HUBERT WAELRANT

17

- fus en lieu de se - cours, J'ai re - fus en lieu de

J'ai re - fus, J'ai re - fus en lieu de se -

J'ai re - fus en lieu de se - cours,

re - fus, *J'ai re - fus* en lieu de se - cours, en

en lieu de se-cours, J'ai re - fus, J'ai re - fus en lieu de se -

21

se-cours, M'a - mi - e rit, M'a-mi-e rit et je la - men -

- cours, M'a - mi - e rit, M'a - mi - e rit et je la -

M'a - mi - e rit, *M'a-mi-e rit,* M'a - mi - e rit et je la - men -

lieu de se - cours, M'a - mi - e rit et je la - men - te,

- cours, M'a - mi - e rit, *M'a-mi-e rit* et je la -

25

- te, C'est la cau - se pour-quoi je chan -

- men - te, C'est la cau - se pour - quoi je chan - te, pour-quoi je

- te, C'est la cau - se pour - quoi je chan - te, pour-quoi je

et je la - men - te, C'est

- men - te, C'est la cau - se pour - quoi je chan - te,

28

- te, pour-quoi je chan - te, pour - quoi je chan - te, *pour-quoi je*

chan - te, pour-quoi je chan - te, pour - quoi je chan - te,

chan - te, pour - quoi je chan - te, *pour - quoi je chan -*

la cau - se pour-quoi je chan - te, pour-quoi je chan - te, pour-quoi je chan - te, pour-

pour - quoi je chan - te, pour-quoi je chan - -

31

chan - te, pour-quoi je chan - te: 'D'a - mours me

pour - quoi je chan - te: 'D'a-mours me va tout au re-bours,

-te, pour-quoi je chan - te: 'D'a - mours me va tout au re-bours, D'a-

-quoi je chan - te: 'D'a - mours me va tout au re-bours, D'a -

- te: 'D'a - mours me va tout au re - bours,

34

va tout au re-bours, *D'a-mours me va tout au re - bours.'*

D'a - mours me va tout au re-bours, D'a-mours me va tout au re - bours.'

- mours me va tout au re - bours, *D'a - mours me va tout au re - bours.'*

- mours me va tout au re-bours, D'amours me va tout au re - bours.'

D'a - mours me va tout au re - bours.'

47
JAQUIN JAQUET

CLEMENS [NON PAPA]

1537⁴ fos. 12v–13 [𝅗𝅥 = 72]

Superius fo. 12v

Contratenor fo.12v

Tenor fo. 13

Bassus fo.13

[S.] Ja - quin Ja-quet Ja-quin Ja-quet *Ja - quin Ja-quet*

[A.] Ja - quin Ja - quet Ja - quin Ja-quet Jou -

[T.] Ja - quin Ja-quet Ja-quin Ja-quet *Ja - quin Ja-quet*

[B.] Ja - quin Ja - quet Ja - quin Ja-quet *Ja -*

5

Ja - quin Ja-quet Jou - yn jou-ait, Ja-quin Ja-quet Jou - yn jou - ait

- yn jou-ait, Ja-quin Ja-quet Jou - yn jou-ait, Ja-quin Ja-quet Jou - yn jou - ait, Ja -

Ja - quin Ja-quet Jou - yn jou-ait, Ja-quin Ja-quet Jou - yn jou - ait a - vec,

- quin Ja-quet Jou-yn jou-ait, Ja - quin Ja-quet Jou-yn jou-ait, Ja - quet jou - ait a -

8

a - vec Ja-quet - te, Et pour jou - er dé-pouil-

- quin jou-ait a - vec Ja - quet - te, Et pour jou -

a - vec Ja - quet - te, Et pour jou - er dé-pouil-

- vec Ja-quet - te, Et pour jou - er dé-pouil - la,

13

- la, *dé - pouil - la,* dé-pouil-la sa ja-quet - te, Tant qu'en jou -

- er dé-pouil - la, dé - pouil - la sa ja - quet - te, Tant qu'en jou -

- la, *dé-pouil - la,* dé-pouil-la sa ja - quet - te, Tant

dé-pouil - la, dé - pouil - la sa ja - - quet - te, Tant qu'en jou -

17

- ant, *Tant qu'en jou - ant* la bai - sa en la jou - e, En

- ant, *Tant qu'en jou - ant* la bai - sa en la jou - e,

qu'en jou-ant, Tant qu'en jou - ant la bai - sa en la jou - e,

- ant, Tant qu'en jou-ant la bai - - - sa en la jou - e,

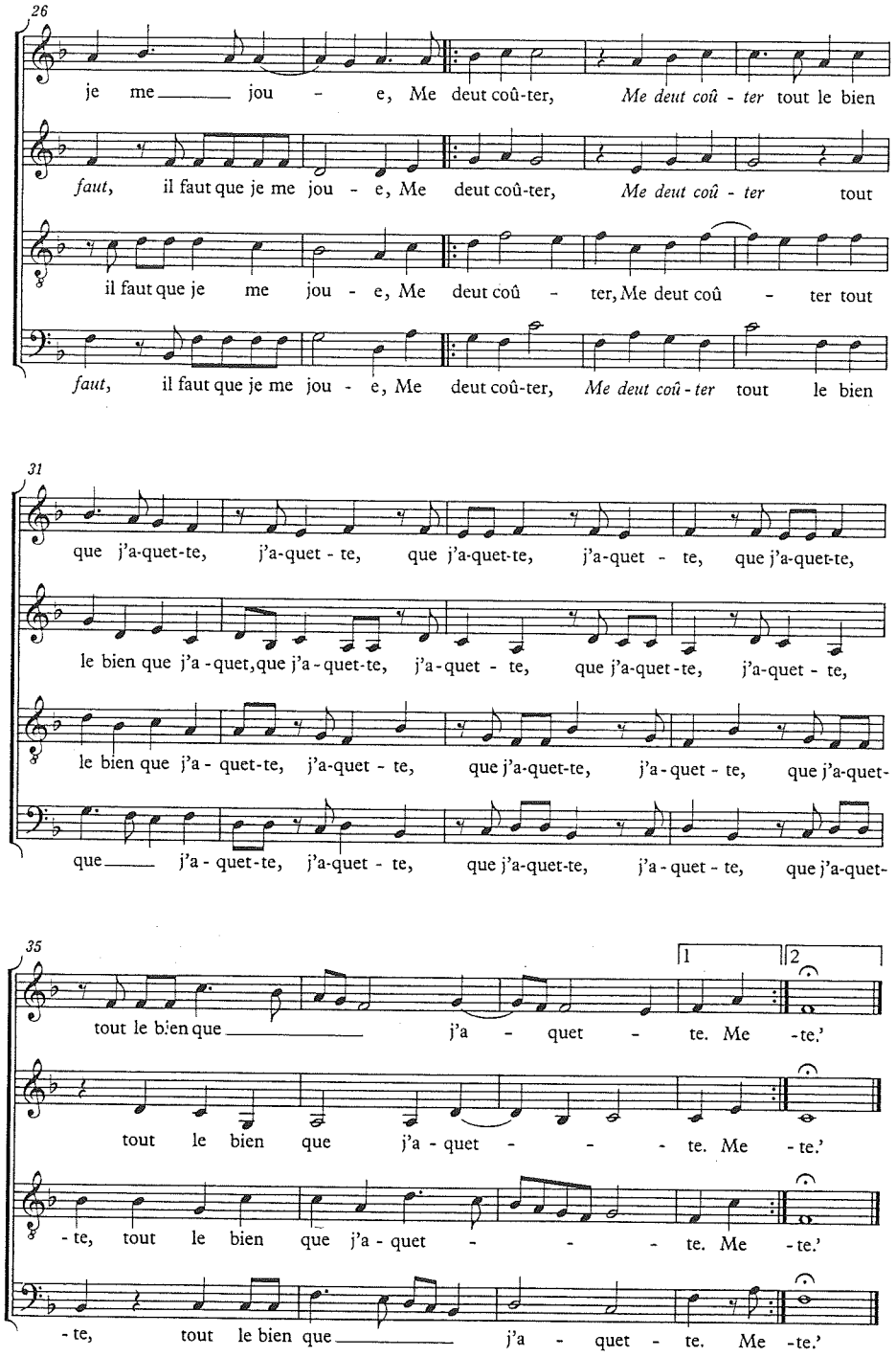
22

lui di - sant, *En lui di - sant:* 'il faut, *il faut,* il faut, il faut, il faut que

En lui di - sant, *En lui di - sant:* 'il faut, il faut, *il faut,* il faut, *il*

En lui di - sant, *En lui di - sant:* 'il faut, *il faut,* il faut,

En lui di - sant, *En lui di - sant:* 'il faut, il faut, *il*



48
D'UN EXTRÊME REGRET

[JACQUES] ARCADELT

6
la mort de ce-lui a-vec qui lon-gue-ment J'a-vais jus-ques
aux sa-ges lais-sât de mes ver-tus l'o-deur, Et aux pré-somp-
la mort de ce-lui a-vec qui lon-gue-ment J'a-vais jus-ques
aux sa-ges lais-sât de mes ver-tus l'o-deur, Et aux pré-somp-
la mort de ce-lui a-vec qui lon-gue-ment J'a-vais jus-ques
aux sa-ges lais-sât de mes ver-tus l'o-deur, Et aux pré-somp-
la mort de ce-lui a-vec qui lon-gue-ment J'a-vais jus-ques
aux sa-ges lais-sât de mes ver-tus l'o-deur, Et aux pré-somp-
9
1
2
a-lors vé-cu si cha-ste-ment. Pour-ment.
tu-eux ma poi-gnan-te ri-gueur. Qui-gueur.
a-lors vé-cu si cha-ste-ment, vé-cu si cha-ste-ment. Pour-ment.
tu-eux ma poi-gnan-te ri-gueur, ma poi-gnan-te ri-gueur. Qui-gueur.
a-lors vé-cu si cha-ste-ment. Pour-ment.
tu-eux ma poi-gnan-te ri-gueur. Qui-gueur.
a-lors vé-cu si cha-ste-ment. Pour-ment.
tu-eux ma poi-gnan-te ri-gueur. Qui-gueur.

1571² fo. 4
TRIA
Superius
[S.]
12
[2] D'une' au-tre pas-si-on je me sen-tais bles-sé-e, De
Contratenor
[A.]
[2] D'une' au-tre pas-si-on je me sen-tais bles-sé-e, De
Tenor
[T.]
[2] D'une' au-tre pas-si-on je me sen-tais bles-sé-e, De
Bassus tacet
14
plu-sieurs gens d'hon-neur me voy-ant fort pres-sé-e, Qui tous pour
plu-sieurs gens d'hon-neur me voy-ant fort pres-sé-e, Qui tous pour le re-
plu-sieurs gens d'hon-neur me voy-ant fort pres-sé-e, Qui tous pour le re-
17
le re-nom de mon hon-nê-te-té, Dé-si-raient s'al-li-
-nom de mon hon-nê-te-té, Dé-si-raient s'al-li-er, Dé-si-raient s'al-li-
-nom de mon hon-nê-te-té, Dé-si-raient s'al-li-er, *Dé-si-raient s'al-li-*
[*Da capo v. 3*]
20
1
2
-er a-vec ma cha-ste-té. Dé-si-té.
-er a-vec ma cha-ste-té. Dé-si-raient s'al-li-er, Dé-té.
-er a-vec ma cha-ste-té. Dé-si-raient s'al-li-er, *Dé*-té.

49
JE NE SUIS PAS SI SOT

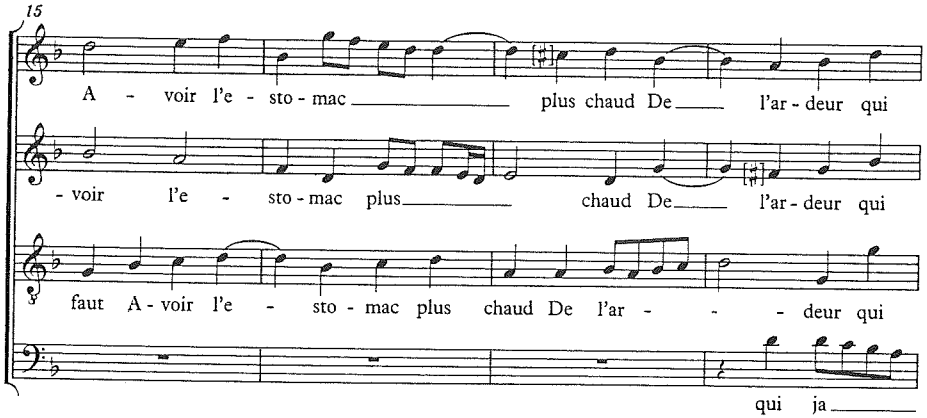
[JACQUES] ARCADELT

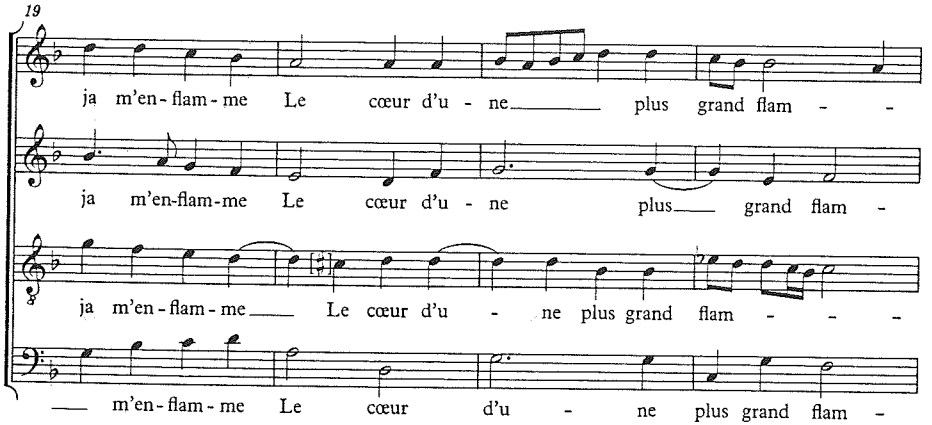
1569[13] fo. 14v

50
QUI RENFORCERA MA VOIX

[Hymne triomphale sur la mort de Marguérite de Navarre]
[P. de Ronsard]

1552⁶ fos. B7v–C2 [𝅗𝅥=72] C[LAUDE] GOUDIMEL

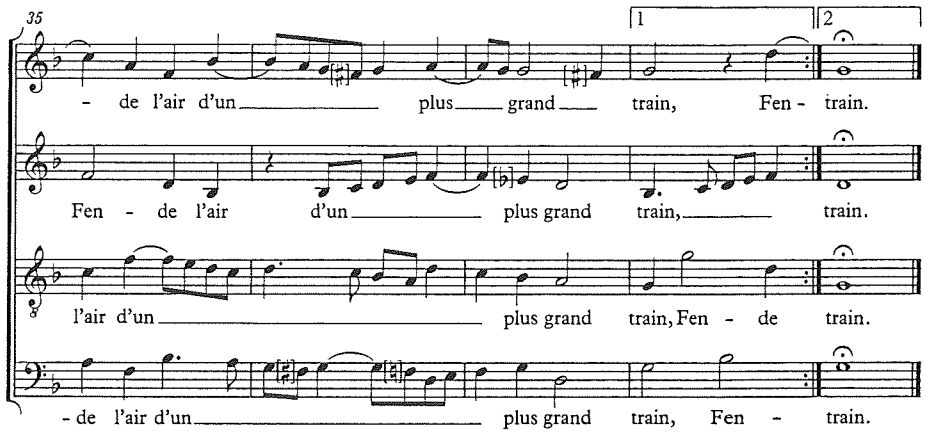

15
A - voir l'e - sto - mac plus chaud De l'ar - deur qui
- voir l'e - sto - mac plus chaud De l'ar - deur qui
faut A - voir l'e - sto - mac plus chaud De l'ar - - - deur qui
qui ja


19
ja m'en - flam - me Le cœur d'u - ne plus grand flam - -
ja m'en-flam-me Le cœur d'u - ne plus grand flam -
ja m'en - flam - me Le cœur d'u - ne plus grand flam - - -
m'en - flam - me Le cœur d'u - ne plus grand flam -

23
- me. O - res il faut que le frein Qui ja par le
- me. O - res il faut que le frein Qui ja par le
- me. O - res il faut que le frein Qui
- me. O - res il faut que le frein Qui ja par

27
ciel me gui - - - - - de, Peu ser - - -
ciel me gui - - - - - de, Peu ser - - -
ja par le ciel me gui - - - de, Peu ser - - vi -
le ciel me gui - - - - - de, Peu ser -

31
- vi - teur de la bri - de, Fen - de l'air, Fen -
- vi - teur de la bri - de, Fen - de l'air,
- teur de la bri - - - de, Fen - de l'air, Fen - de
- vi - teur de la bri - de, Fen - de l'air, Fen -


35
1
2
- de l'air d'un plus grand train, Fen - train.
Fen - de l'air d'un plus grand train, train.
l'air d'un plus grand train, Fen - de train.
- de l'air d'un plus grand train, Fen - train.

51
JE NE ME CONFESSERAI POINT

1553[20] fos. 4v–5

[♩=184]

[ANTOINE DE] MORNABLE

2. Pour re/com/pen/se de l'a/mour,
Las, un au/tre en/voi ré/jou/ir,
Re/ce/vant plai/sir nuit et jour,
Du/quel de/vrais seu/l[e] jou/ir.
Au moins si je pou/vais fu/ir
Ce qui me cau/se pis que mort,
Con/train/te ne se/rais d'ou/ir
Ce qui me tour/men/te si fort.

3. Or ai/me/rai je sans par/ti
L'A/mant sur tous a/mant lé/ger,
En/co/re qu'un cœur mé/par/ti
Soit bien pour me fai/re en/ra/ger,
A lui je me vou/lu ren/ger,
A lui tout seul je ser/vi/rai,
Sans me vou/loir du tort ven/ger,
Mais mon mal en/gré je pren/drai.

4. Et si mort ve/nait se/cou/rir,
Le mien e/sprit tant tour/men/té
Par un a/gré/ab/le mou/rir,
Loy/er de si grand fer/me/té:
Que le corps donc en soit bou/té,
Ê|tant par/ti de lui l'e/sprit,
Dans un tom/beau bien ac/cou/tré
Ou par des/sus se/ra é/crit:

5. Pre/nez pi/tié, ar/rê/téz vous
I/ci gît le corps et le cœur
Dont a/mour, le mai/tre de tous
En fut au/tre/fois le vain/queur,
Mais lui/u/sant trop de ri/gueur
La fit sans ê/tre ai/mé/e, ai/mer
Un va/ri/ab/le et un mo/queur,
Mais mort mit fin au mal a/mer.

52
SI L'ON DOIT PRENDRE

CLAUDE GERVAISE

53

O QU'HEUREUSE EST MA FORTUNE

1553[23] fos. 7–8 [♩.=82] DE BUSSY

Superius [S.]
[1] O qu'heu-reu-se est ma for-tu-ne, O com-bien est
[3] O vous qui ne l'a-vez vu-e, Voy-ez la pour

Contratenor [A.]
[1] O qu'heu-reu-se est ma for-tu-ne, O com-bien est
[3] O vous qui ne l'a-vez vu-e, Voy-ez la pour

Tenor [T.]
[1] O qu'heu-reu-se est ma for-tu-ne, O com-bien est
[3] O vous qui ne l'a-vez vu-e, Voy-ez la pour

Bassus [B.]
[1] O qu'heu-reu-se est ma for-tu-ne, O com-bien est
[3] O vous qui ne l'a-vez vu-e, Voy-ez la pour

4
grand mon heur, D'ê-tre seul re-te-nu d'u-ne Pour fi-dè-le ser-vi-teur:
vo-tre bien, Puis ju-gez, l'ai-ant con-nu-e, L'heur que ce m'est d'ê-tre sien:
grand mon heur, D'ê-tre seul re-te-nu d'u-ne Pour fi-dè-le ser-vi-teur:
vo-tre bien, Puis ju-gez, l'ai-ant con-nu-e, L'heur que ce m'est d'ê-tre sien:
grand mon heur, D'ê-tre seul re-te-nu d'u-ne Pour fi-dè-le ser-vi-teur:
vo-tre bien, Puis ju-gez, l'ai-ant con-nu-e, L'heur que ce m'est d'ê-tre sien:
grand mon heur, D'ê-tre seul re-te-nu d'u-ne Pour fi-dè-le ser-vi-teur:
vo-tre bien, Puis ju-gez, l'ai-ant con-nu-e, L'heur que ce m'est d'ê-tre sien:

9
Par sus tou-tes el-le est vu-e Plei-ne de grâ-ce et beau-té:
Mais la voy-ant si par-fai-te, Gar-dez vous bien un cha-cun:
Par sus tou-tes el-le est vu-e Plei-ne de grâ-ce et beau-té:
Mais la voy-ant si par-fai-te, Gar-dez vous bien un cha-cun:
Par sus tou-tes el-le est vu-e Plei-ne de grâ-ce et beau-té:
Mais la voy-ant si par-fai-te, Gar-dez vous bien un cha-cun:
Par sus tou-tes el-le est vu-e Plei-ne de grâ-ce et beau-té:
Mais la voy-ant si par-fai-te, Gar-dez vous bien un cha-cun:

13 *FINE*
Et suis sûr qu'el-le est pour-vu-e Beau-coup plus de loy-au-té.
Car pour bles-ser el-le est fai-te, Et de tous n'en gué-rir qu'un.
Et suis sûr qu'el-le est pour-vu-e Beau-coup plus de loy-au-té.
Car pour bles-ser el-le est fai-te, Et de tous n'en gué-rir qu'un.
Et suis sûr qu'el-le est pour-vu-e Beau-coup plus de loy-au-té.
Car pour bles-ser el-le est fai-te, Et de tous n'en gué-rir qu'un.
Et suis sûr qu'el-le est pour-vu-e Beau-coup plus de loy-au-té.
Car pour bles-ser el-le est fai-te, Et de tous n'en gué-rir qu'un.

17
[S.] [2] Com-pa-rer est im-pos-si-ble Sa gran-de per-fe-cti-on, Fors qu'à mon heur
[A.] [2] Com-pa-rer est im-pos-si-ble Sa gran-de per-fe-cti-on, Fors qu'à mon heur
[T.] [2] Com-pa-rer est im-pos-si-ble Sa gran-de per-fe-cti-on, Fors qu'à mon heur
[B. tacet]

22
in-di-ci-ble Et à mon af-fe-cti-on, Mais tous deux pro-cé-dent d'el-le:
in-di-ci-ble Et à mon af-fe-cti-on, Mais tous deux pro-cé-dent d'el-le:
in-di-ci-ble Et à mon af-fe-cti-on, Mais tous deux pro-cé-dent d'el-le:

27 *Da capo al FINE*
Et de moi seul je n'ai rien Qu'un cœur loy-al et fi-dè-le, En-co-re n'est il pas mien.
Et de moi seul je n'ai rien Qu'un cœur loy-al et fi-dè-le, En-co-re n'est il pas mien.
Et de moi seul je n'ai rien Qu'un cœur loy-al et fi-dè-le, En-co-re n'est il pas mien.

54
O MA BELLE MAÎTRESSE

[Poem by P. de Ronsard]

1569[17] fo. 12v

[NICOLAS] MILLOT

55

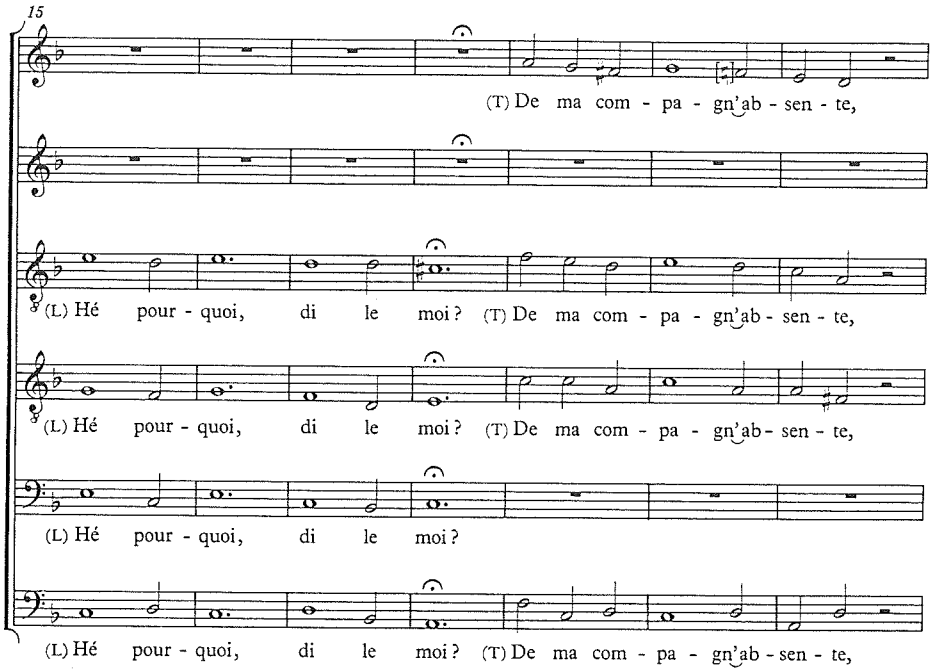
COMPLAINTE DE LA TOURTERELLE

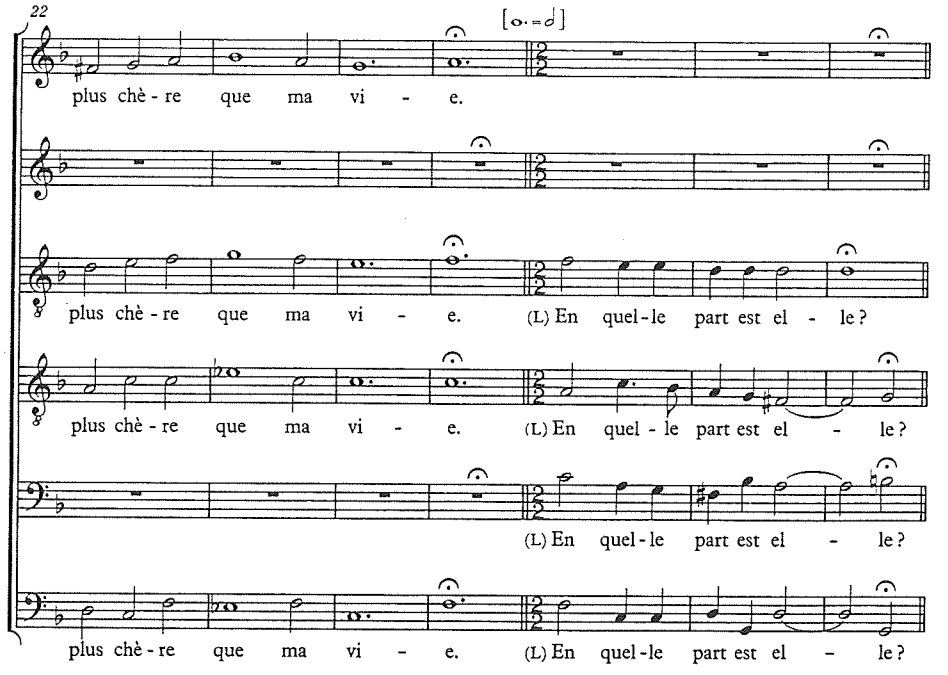
[Poem by P. de Ronsard]

[Dialogue] (L)= L'auteur (T)= La Tourterelle.

1559[12] fo. 13

ENTRAIGUES



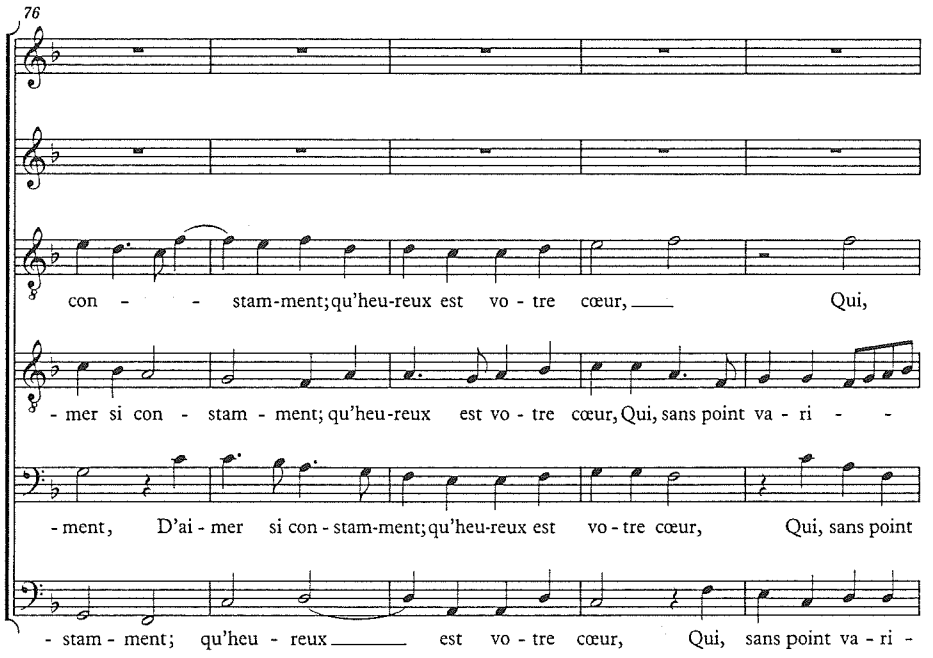


29 TRIA
[S.]
(T) Un cru - el Oi - - - - se - leur par glu - eu - se cau -
[A.]
(T) Un cru - el Oi - se - leur par glu - eu-se cau - tel - le, par
[T.1]
(T) Un cru - el Oi - se - leur par glu - eu -
[T. B.1 B.2 tacent]
34
- tel - - - - - - le L'a pri-se-et l'a tu - é -
glu - eu - se cau - tel - - - - le L'a pri - se-et
- se cau - tel - le, par glu - eu - se cau - tel - le L'a pri-se-et l'a tu -
39
- - - - - e, et nuit et jour je chan - - -
l'a tu - é - e, et nuit et jour je chan - - -
- é - e, et nuit et jour je chan - te, je chan -
45
- - te Son tré - pas dans ces bois, nom - mant la mort mé - chan -
- - te Son tré - pas dans ces bois, nom - mant la mort mé - chan -
- te Son tré - pas dans ces bois, nom - mant la mort mé - chan -

50
- - - te Qu'el-le ne m'a tu - é - e a - vec - ques ma fi - dè - le.
- - - te Qu'el-le ne m'a tu - é - e a - vec - ques ma fi - dè - le.
- - - te Qu'el-le ne m'a tu - é - e a - vec - ques ma fi - dè - le.
56
[S.]
[A.]
[T.1]
(L) Vou - drais tu bien mou - rir a - vec-ques ta com - pa - gne?
[T.2]
(L) Vou - drais tu bien mou - rir a - vec-ques ta com - pa - gne?
[B.1]
(L) Vou - drais tu bien mou - rir a - vec-ques ta com - pa - gne?
[B.2]
(L) Vou - drais tu bien mou - rir a - vec-ques ta com - pa - gne?
62
(T) Ou - i, ou - i, ou - i, car aus-si bien je lan - guis en dou - leur,
(T) Ou - i, ou - i, ou - i, car aus-si bien je lan-guis en dou - leur,
(T) Ou - i, ou - i, ou - i, car aus-si bien je lan - guis en dou - leur,
(T) Ou - i, ou - i, ou - i, car aus-si bien je lan-guis en dou - leur,

67
Et tou-jours le re-gret de sa mort m'ac-com-pa-gne.
Et tou-jours le re-gret de sa mort m'ac-com-pa-gne.
Et tou-jours le re-gret de sa mort m'ac-com-pa-gne.
Et tou-jours le re-gret de sa mort m'ac-com-pa-gne.

72
(L) O gen-tils oi-se-lets, que vous ê-tes heu-reux D'ai-mer si
(L) O gen-tils oi-se-lets, que vous ê-tes heu-reux D'ai-
(L) O gen-tils oi-se-lets, que vous ê-tes heu-reux D'ai-mer si con-stam-
(L) O gen-tils oi-se-lets, que vous ê-tes heu-reux D'ai-mer si con-


76
con-stam-ment; qu'heu-reux est vo-tre cœur, Qui,
-mer si con-stam-ment; qu'heu-reux est vo-tre cœur, Qui, sans point va-ri-
-ment, D'ai-mer si con-stam-ment; qu'heu-reux est vo-tre cœur, Qui, sans point
-stam-ment; qu'heu-reux est vo-tre cœur, Qui, sans point va-ri-

81
sans point va-ri-er, est tou-jours a-mou-reux.
-er, Qui, sans point va-ri-er, est tou-jours a-mou-reux.
va-ri-er, Qui, sans point va-ri-er, est tou-jours a-mou-reux.
-er, Qui, sans point va-ri-er, est tou-jours a-mou-reux.

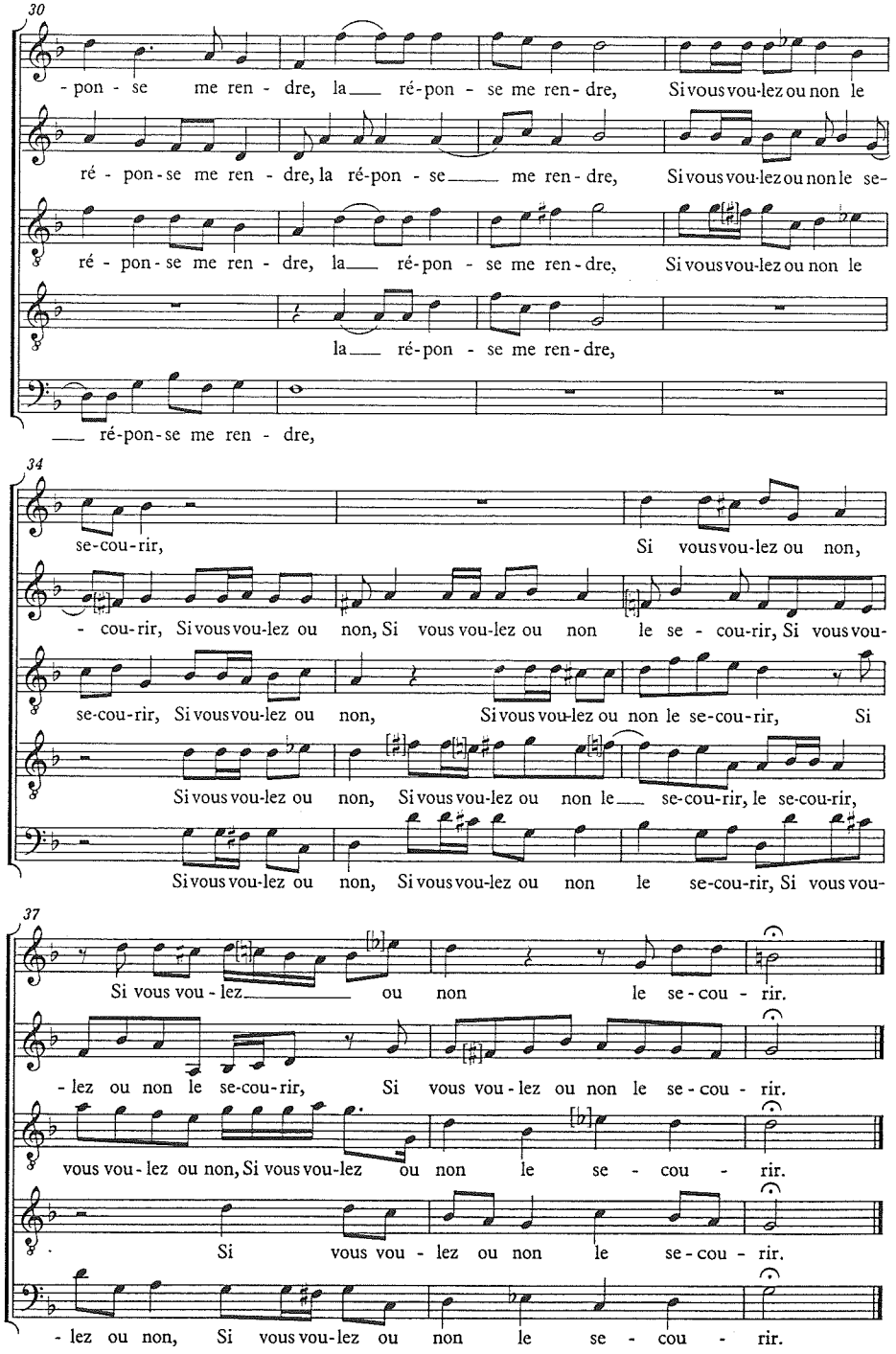
56
COMME UN QUI PREND

[Poem by P. de Ronsard]

PIERRE CLEREAU

57
MON CŒUR À VOUS, BELLE, SE RECOMMANDE

19
- lez donc - ques en - ten - dre, vueil - lez donc - ques en-ten - -
vueil - lez donc-ques en-ten - dre, vueil - lez donc - ques en - ten -
A le gué - rir, vueil - lez donc - ques en - ten -
vueil - lez donc - ques en-ten - dre.
vueil - lez donc - ques en - ten - dre.
23
- dre. Si plus, hé - las, vous le fai-tes at - ten - dre, lui
- dre. Si plus, hé - las, vous le fai-tes at - ten - dre, Je crois qu'en bref lui
- dre. Si plus, hé - las, vous le fai-tes at - ten - dre, Je crois qu'en bref lui
Si plus, hé - las, vous le fai-tes at - ten - dre,
Si plus, hé - las, vous le fai-tes at - ten - dre, Je crois qu'en bref lui
27
con-vien-dra mou-rir, lui con-vien-dra mou-rir. Il vous plai - ra la ré -
con-vien-dra mou-rir, lui con-vien-dra mou-rir. Il vous plai - ra la
con-vien-dra mou-rir, lui con-vien-dra mou-rir. Il vous plai - ra la
lui con-vien-dra mou-rir. Il vous plai - ra
con-vien-dra mou-rir. Il vous plai-ra la


30
- pon - se me ren - dre, la ré-pon - se me ren - dre, Si vous vou-lez ou non le
ré - pon-se me ren - dre, la ré-pon - se me ren - dre, Si vous vou-lez ou non le se-
ré - pon-se me ren - dre, la ré-pon - se me ren-dre, Si vous vou-lez ou non le
la ré-pon - se me ren-dre,
ré-pon-se me ren - dre,
34
se-cou-rir, Si vous vou-lez ou non,
- cou-rir, Si vous vou-lez ou non, Si vous vou-lez ou non le se - cou-rir, Si vous vou-
se-cou-rir, Si vous vou-lez ou non, Si vous vou-lez ou non le se-cou-rir, Si
Si vous vou-lez ou non, Si vous vou-lez ou non le se-cou-rir, le se-cou-rir,
Si vous vou-lez ou non, Si vous vou-lez ou non le se-cou-rir, Si vous vou-
37
Si vous vou - lez ou non le se - cou - rir.
- lez ou non le se-cou-rir, Si vous vou - lez ou non le se - cou - rir.
vous vou - lez ou non, Si vous vou-lez ou non le se - cou - rir.
Si vous vou - lez ou non le se - cou - rir.
- lez ou non, Si vous vou-lez ou non le se - cou - rir.

58

MIGNONNE, ALLONS VOIR SI LA ROSE

[Poem by P. de Ronsard]

1567[11] fos. 12v-13v

[GUILLAUME] COSTELEY

34

O vrai-ment ma-râ - tre na - tu - re, Puis-q'u - ne tel - le fleur ne du - re Que du ma-

O vrai-ment ma-râ - tre na - tu - re, Puis-q'u - ne tel - le fleur ne du - re Que du ma -

O vrai-ment ma-râ - tre na - tu - re, Puis-q'u - ne tel - le fleur ne du - re Que du ma -

O vrai-ment ma-râ - tre na - tu - re, Puis-q'u - ne tel - le fleur ne du - re Que du ma-

39

- tin jus-ques au soir; Donc-ques si me croy - ez, mi - gnon - ne, *Donc-ques si*

- tin jus-ques au soir; Donc - ques si me croy - ez, mi-gnon - ne, *Donc-ques si*

- tin jus-ques au soir; Donc - ques si me croy -

- tin jus-ques au soir;

43

me croy-ez, mi-gnon - ne, *Donc-ques si me croy - ez,* mi-gnon-ne,

me croy-ez, mi-gnon - ne, *Donc-ques si me croy - ez,* mi - gnon -

- ez, mi - gnon - ne, mi-gnon - ne, si me croy-ez, mi-gnon -

46

Tan-dis que vo - tre â - ge fleu - ron - ne En sa plus

- ne, Tan-dis que vo - tre â - ge fleu-ron - ne En sa plus ver - - -

- ne, Tan - dis que vo - tre â - ge fleu - ron - ne En sa plus ver - te

51

ver - te nou - veau - té, Cueil - lez, cueil - lez vo - tre jeu - nes - se: Com-me à cet-

- te nou - veau - té, Cueil - lez, cueil - lez vo - tre jeu - nes - se: Com-me à cet -

nou - veau - té, Cueil - lez, cueil - lez vo - tre jeu - nes - se: Com-me à cet -

Cueil - lez, cueil - lez vo - tre jeu - nes - se: Com-me à cet -

55

1 2

- te fleur, la vieil - les - se Fe-ra ter - nir vo - tre beau - té. Cueil-lez, cueil- -té.

- te fleur, la vieil - les - se Fe-ra ter - nir vo - tre beau - té. Cueil-lez, cueil- -té.

- te fleur, la vieil - les - se Fe-ra ter - nir vo - tre beau - té. Cueil-lez, cueil- -té.

- te fleur, la vieil - les - se Fe-ra ter - nir vo - tre beau - té. Cueil-lez, cueil- -té.

59
ARRÊTE UN PEU MON CŒUR

[Dialogue by P. Desportes]

GUILLAUME COSTELEY

Costeley 1570 fo. 58

21
Je ne te puis at - ten - dre, Je suis pres -
te prie' at - tends moi, Je ne te puis at - ten - dre, Je suis pres -
te prie' at - tends moi, Je ne te puis at - ten - dre, Je suis pres -
te prie' at - tends moi, Je ne te puis at - ten - dre, Je suis pres-
prie' at - tends moi.
25
-sé du feu qui me va dé- vo - rant.
-sé du feu qui me va dé - vo - rant. Hé - las, Hé - las mon
-sé du feu qui me va dé - vo - rant. Hé - las, mon pau -
Hé - las, Hé - las mon
29
pau - vre cœur, que tu es i - gno - rant, Tu ne
pau - vre cœur, que tu es i - gno - rant, Tu ne
- vre cœur, que tu es i - gno - rant, Tu ne
pau - vre cœur, que tu es i - gno - rant, Tu ne

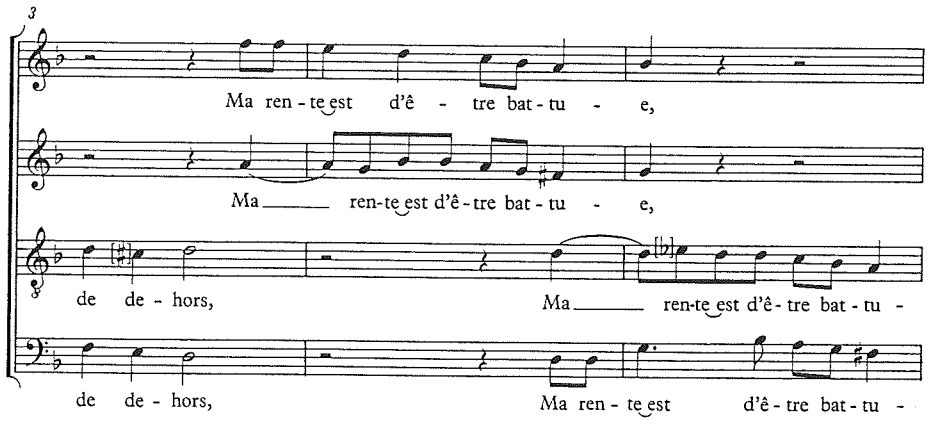
34
sau - rais en - - - cor' ta mi - sè - re com - pren - dre.
sau-rais en - cor' ta mi - sè - re com - pren - dre.
sau - rais en - cor' ta mi - sè - re com - pren - dre.
sau - rais en - cor' ta mi - sè - re com-pren - - dre.
39
Ces yeux, d'un seul re - gard te ré - dui - ront en
Ces yeux, Ces yeux, d'un seul re - gard te ré - dui - ront en
Ces yeux, Ces yeux, d'un seul re - gard te ré - dui-ront en
Ces yeux, d'un seul re - gard te ré - dui - ront en
44
cen - dre, Ce sont tes en - - - ne - mis, t'i - ront ils se - cou -
cen - dre, Ce sont tes en - ne - mis, t'i - ront ils se - cou-
cen - dre, Ce sont tes en - ne-mis, t'i - ront ils se - cou -
cen - dre, Ce sont tes en - ne - mis, t'i - ront ils se - cou -

49
En -
- rant, t'i - ront ils se - cou - rant, t'i - ront ils se - cou - rant?
- rant, t'i - ront ils se - cou - rant, t'i - ront ils se - cou - rant?
- rant, t'i - ront ils se - cou - rant, t'i - ront ils se - - cou - rant?
53
- vers ses en - ne - mis si dou - ce - ment on n'u - - -
En - vers ses en - ne - mis si dou - ce - ment on n'u -
En - vers ses en - ne - mis si dou - ce - ment on n'u -
En - vers ses en - ne - mis si dou - ce - ment on n'u - se.
58
- se. Ces yeux ne sont point tels.
- se. Ces yeux ne sont point tels. Ha! c'est ce qui t'a - bu - se. Le fin Ber -
- se. Ces yeux ne sont point tels. Ha! c'est ce qui t'a - bu - se. Le fin Ber -
Ces yeux ne sont point tels. Ha! c'est ce qui t'a - bu - se. Le fin Ber -
Ha! c'est ce qui t'a - bu - se. Le fin Ber -

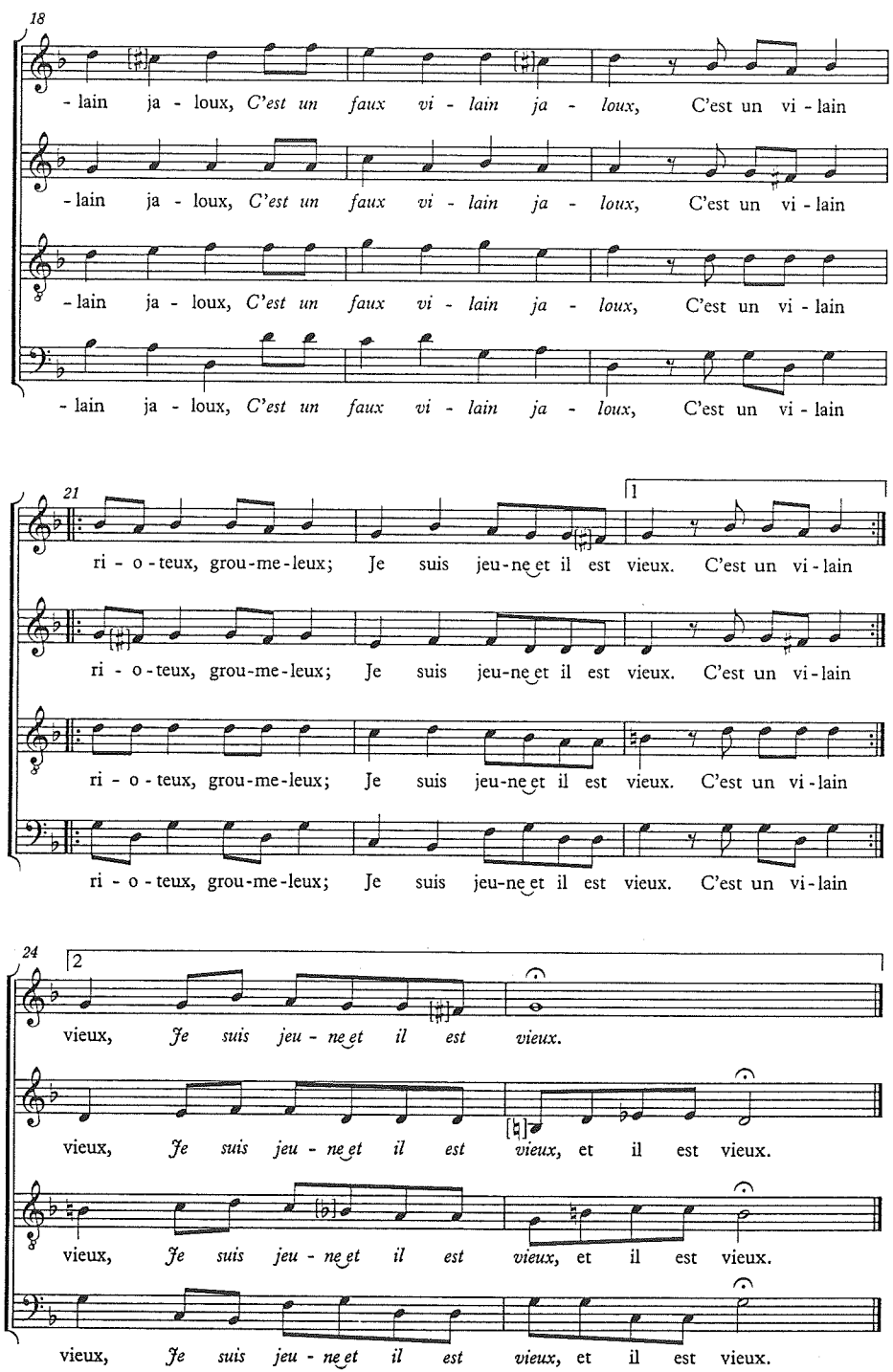
62
Tu t'a - bu - se toi
- ger sur - prend l'oi - seau par des a - pats. Tu t'a - bu - se toi
- ger sur - prend l'oi - seau par des a - pats. Tu t'a - bu - se toi
- ger sur - prend l'oi - seau par des a - pats. Tu t'a - bu - se toi
- ger sur - prend l'oi - seau par des a - pats.
66
mê - me, ou tu me por - te en - vi - e, ou tu me por - te en - vi - e:
mê - me, ou tu me por - te en - vi - e, ou tu me por - te en - vi -
mê - me, ou tu me por - te en - vi - e, ou tu me por - te en - vi -
mê - me, ou tu me por - te en - vi - - - -
69
Car l'oi - seau mal - heu - reux s'en - vo - le à son tré - pas, s'en - vo - le à son tré -
- e: Car l'oi - seau mal - heu - reux s'en - vo - le, s'en - vo - le à son tré -
- e: Car l'oi - seau mal - heu - reux s'en - vo - le à son tré - pas, à son tré -
- e: Car l'oi - seau mal - heu - reux s'en - vo - le à son tré - pas, s'en - vo - le à son tré -

60
QUAND MON MARI

Lassus 1564c fo. 3 [♩=76] ORLANDE DE LASSUS



9
pot, À la tê - te il me la ru -
pot, À la tê-te il me la ru -
Il prend la cuil - ler du pot, À
Il prend la cuil - ler du pot, À la
12
- e, À la tê - te il me la ru - e,
- e, À la tê - te il me la ru - e,
la tê-te il me la ru - e, À la tê-te il me la ru - e,
tê - te il me la ru - e, À la tê - te il me la ru - e,
15
J'ai grand peur qu'il ne me tu - e, C'est un faux vi -
J'ai grand peur qu'il ne me tu - e, C'est un faux vi -
J'ai grand peur qu'il ne me tu - e, C'est un faux vi -
J'ai grand peur qu'il ne me tu - e, C'est un faux vi -


18
- lain ja - loux, C'est un faux vi - lain ja - loux, C'est un vi - lain
- lain ja - loux, C'est un faux vi - lain ja - loux, C'est un vi - lain
- lain ja - loux, C'est un faux vi - lain ja - loux, C'est un vi - lain
- lain ja - loux, C'est un faux vi - lain ja - loux, C'est un vi - lain
21
1
ri - o - teux, grou-me-leux; Je suis jeu-ne et il est vieux. C'est un vi - lain
ri - o - teux, grou-me-leux; Je suis jeu-ne et il est vieux. C'est un vi - lain
ri - o - teux, grou-me-leux; Je suis jeu-ne et il est vieux. C'est un vi - lain
ri - o - teux, grou-me-leux; Je suis jeu-ne et il est vieux. C'est un vi - lain
24
2
vieux, Je suis jeu - ne et il est vieux.
vieux, Je suis jeu - ne et il est vieux, et il est vieux.
vieux, Je suis jeu - ne et il est vieux, et il est vieux.
vieux, Je suis jeu - ne et il est vieux, et il est vieux.

61
BONJOUR MON CŒUR

[Poem by P. de Ronsard]

Lassus 1564c fo. 12 [𝅗𝅥 = 64] ORLANDE DE LASSUS

62
UNE PUCE
[Villanelle]
[Poem by J.-A. de Baïf]

Lassus 1576i fo. 51v [♩ =110] ORLANDE DE LASSUS

Superius [S.1]
1. U - ne pu - ce j'ai de-dans l'o-reill' hé - las! Qui de nuit et de
2. Quand mes yeux je pen - se li - vrer au som - meil, El - le vient me pi -
3. D'u - ne viel - le char - me-res - se ai-dé me suis, Qui gué-rit tout le
4. Bien je sais que seu - le peux gué - rir ce mal; Je te pri' de me

Quinta pars [S.2]
1. Qui de nuit et de
2. El - le vient me pi -
3. Qui gué-rit tout le
4. Je te pri' de me

Contratenor [A.]
1. U - ne pu - ce j'ai de-dans l'o-reill' hé - las! Qui de nuit et de
2. Quand mes yeux je pen - se li - vrer au som - meil, El - le vient me pi -
3. D'u - ne viel - le char - me-res - se ai-dé me suis, Qui gué-rit tout le
4. Bien je sais que seu - le peux gué - rir ce mal; Je te pri' de me

Tenor [T.]
1. U - ne pu - ce j'ai de-dans l'o-reill' hé - las! Qui de nuit et de
2. Quand mes yeux je pen - se li - vrer au som - meil, El - le vient me pi -
3. D'u - ne viel - le char - me-res - se ai-dé me suis, Qui gué-rit tout le
4. Bien je sais que seu - le peux gué - rir ce mal; Je te pri' de me

[Bassus enters at bar 7]

4
jour me fré - til - le et me mord Et me fait de - ve - nir fou.
- quer, me dé - man - ge, me point Et me gar - de de dor - mir.
mon - de et de tout gué - ris - sant, Ne m'a su me gué - rir moi.
voir de bon œil et vou - loir A - mol - lir ta cru - au - té.

jour me fré - til - le et me mord Et me fait de - ve - nir fou.
- quer, me dé - man - ge, me point Et me gar - de de dor - mir.
mon - de et de tout gué - ris - sant, Ne m'a su me gué - rir moi.
voir de bon œil et vou - loir A - mol - lir ta cru - au - té.

jour me fré - til - le et me mord Et me fait de - ve - nir fou.
- quer, me dé - man - ge, me point Et me gar - de de dor - mir.
mon - de et de tout gué - ris - sant, Ne m'a su me gué - rir moi.
voir de bon œil et vou - loir A - mol - lir ta cru - au - té.

jour me fré - til - le et me mord Et me fait de - ve - nir fou.
- quer, me dé - man - ge, me point Et me gar - de de dor - mir.
mon - de et de tout gué - ris - sant, Ne m'a su me gué - rir moi.
voir de bon œil et vou - loir A - mol - lir ta cru - au - té.

7 La reprise [Refrain]
[S.1] Nul re-mè - de n'y puis don-ner, Je cour de çà, je cour de là,
[S.2] Nul re-mè - de n'y puis don-ner, Je cour de çà, je cour de là,
[A.] Nul re-mè - de n'y puis don-ner, Je cour de çà, je cour de là,
[T.] Nul re-mè - de n'y puis don-ner, Je cour de çà, je cour de là,
Bassus [B.] Nul re-mè - de n'y puis don-ner, Je cour de çà, je cour de là,

10
Ô - te la moi, re-ti-re la moi, je t'en pri', O tou-te bel - le, se - cour moi.
Ô - te la moi, re-ti-re la moi, je t'en pri', O tou-te bel - le, se - cour moi.
Ô - te la moi, re-ti-re la moi, je t'en pri', O tou-te bel - le, se - cour moi.
Ô - te la moi, re-ti-re la moi, je t'en pri', O tou-te bel - le, se - cour moi.
Ô - te la moi, re-ti-re la moi, je t'en pri', O tou-te bel - le, se - cour moi.

63

LA NUIT FROIDE ET SOMBRE

[Poem by J. du Bellay]

ORLANDE DE LASSUS

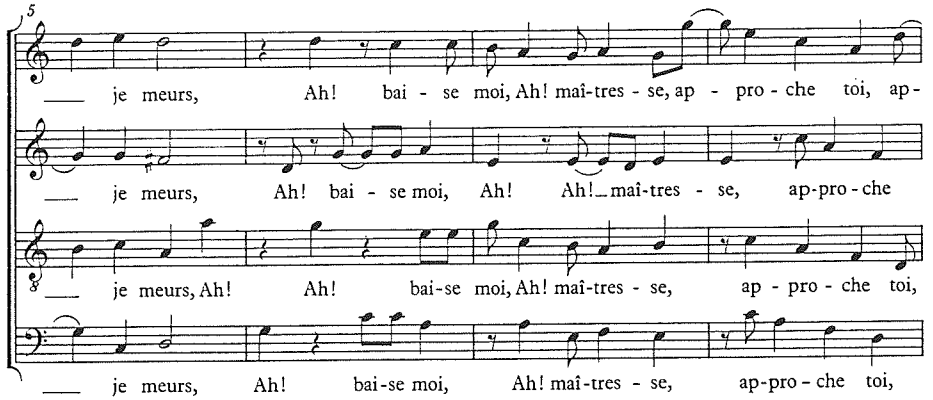
Lassus 1576i fo. 17v [𝅗𝅥=72]

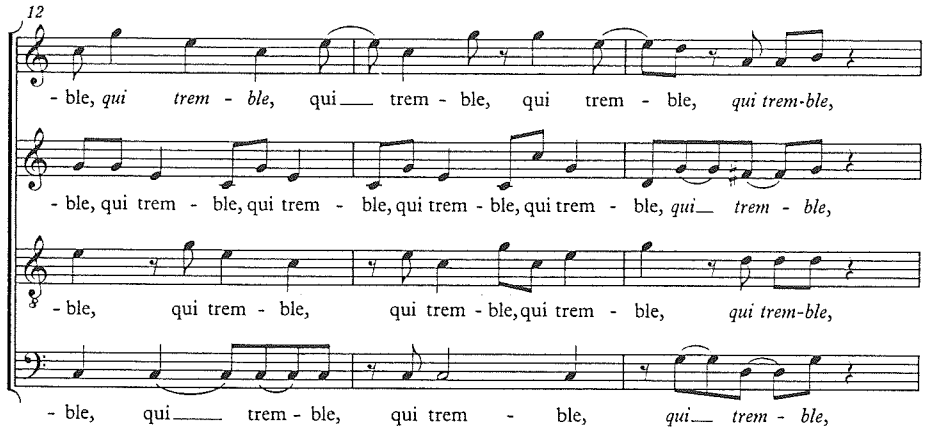
64
AH! JE MEURS

[Poem by P. de Ronsard]

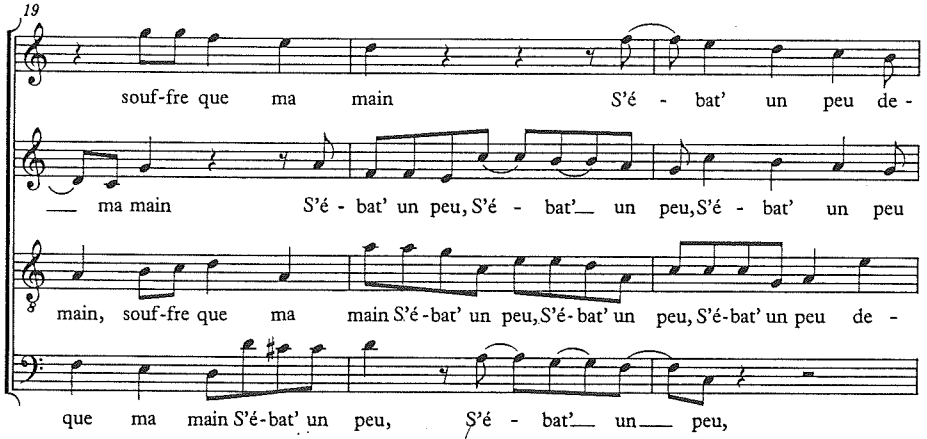
JEAN DE CASTRO

Castro 1576 p. 10 [♩ =110]

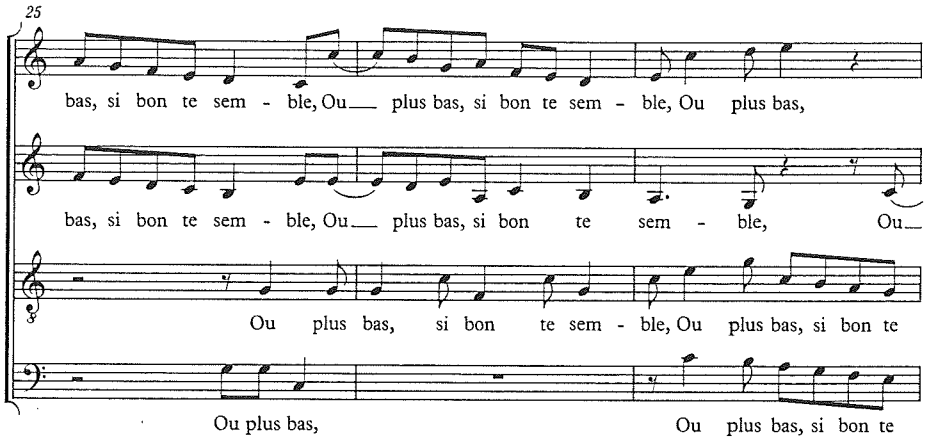


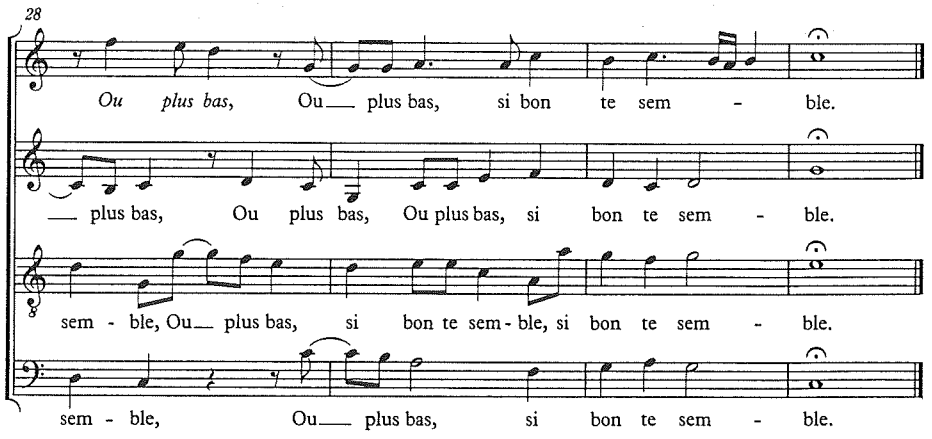

12
- ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem-ble,
- ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem - ble,
- ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem-ble,
- ble, qui trem - ble, qui trem - ble, qui trem - ble,

15
Au moins, souf-fre que ma main, souf-fre que ma main,
Au moins, souf-fre que ma main, Au moins, souf-fre que ma main, souf-fre que
Au moins, souf-fre que ma main, souf - fre que ma main, Au moins, souf-fre que ma
souf-fre que ma main, Au moins, souf-fre


19
souf-fre que ma main S'é - bat' un peu de -
ma main S'é - bat' un peu, S'é - bat' un peu, S'é - bat' un peu
main, souf-fre que ma main S'é-bat' un peu, S'é-bat' un peu, S'é-bat' un peu de -
que ma main S'é-bat' un peu, S'é - bat' un peu,

22
- dans ton sein, S'é-bat' un peu, S'é-bat' un peu de-dans ton sein, Ou plus
de-dans ton sein, S'é-bat' un peu, S'é - ba - te un peu de-dans ton sein, Ou plus
- dans ton sein. S'é-bat' un peu de-dans ton sein,
S'é - bat' un peu, S'é - bat' un peu de-dans ton sein, Ou plus bas,


25
bas, si bon te sem - ble, Ou plus bas, si bon te sem - ble, Ou plus bas,
bas, si bon te sem - ble, Ou plus bas, si bon te sem - ble, Ou
Ou plus bas, si bon te sem - ble, Ou plus bas, si bon te
Ou plus bas, Ou plus bas, si bon te


28
Ou plus bas, Ou plus bas, si bon te sem - ble.
plus bas, Ou plus bas, Ou plus bas, si bon te sem - ble.
sem - ble, Ou plus bas, si bon te sem - ble, si bon te sem - ble.
sem - ble, Ou plus bas, si bon te sem - ble.

65
JE SUIS QUASI

1574³ fo. 34v [♩=60]

JEAN DE CASTRO

Superius [S.]

Je suis qua - si, *Je suis qua - si, Je suis qua - si* prêt d'en-ra -

Tenor [A.]

Je suis qua - si, *Je suis qua - si,* *Je suis qua - si*

Bassus [T.]

Je suis qua - si, *Je suis qua - si*

3

- ger, *prêt d'en - ra - ger, prêt d'en - ra - ger,* prêt d'en-ra-ger De me voir ain - si

prêt d'en - ra - ger, prêt d'en-ra-ger De me voir ain - si sans pé -

prêt d'en - ra - ger, *prêt d'en-ra-ger* De me voir ain - si sans pé -

6

sans pé-cu - ne, sans pé-cu - ne, *sans pé - cu - ne, sans pé-cu - ne.* Il m'est bien for - cé

- cu-ne, pé-cu - ne, *pé-cu - ne,* sans pé - cu - ne, *sans pé-cu - ne.* Il m'est bien for -

- cu - ne, sans pé-cu - ne, *sans pé-cu - ne.* Il m'est bien

10

d'en-ga-ger Ma ro - be, Ma ro - be, et si n'en ai qu'u-ne. Je mau - dis mil-le fois for -

- cé d'en-ga-ger Ma ro - be, *Ma ro - be,* et si n'en ai qu'u-ne. Je mau - dis mil-le fois for-tu -

for - cé d'en-ga-ger Ma ro - be, et si n'en ai qu'u-ne.

14

- tu - ne, *Je mau-dis mil-le fois for-tu - ne,* O be - ne - di-ci-te

- ne, *Je mau - dis mil-le fois for-tu - ne,* O be-ne - di-ci-te Ma -

Je mau - dis mil-le fois for-tu - ne, O be - ne - di-ci-te Ma -

18

Ma - ri - a, Car pour vi-vre en tel-le ran - cu - ne, Le dia - ble, *Le dia - ble, Le*

- ri - a, Car pour vi-vre en tel-le ran - cu - ne, Le dia - ble, *Le dia - ble, Le dia -*

- ri - a, Car pour vi-vre en tel-le ran - cu - ne, Le dia - ble, Le dia - ble, *Le*

22

dia - ble bien me ma - ri - a, Le dia - ble, *Le dia - ble, Le dia - ble*

- ble bien me ma - ri - a, Le dia - ble, *Le dia - ble,* *Le dia - ble*

dia - ble bien me ma - ri - a, Le dia - ble, *Le dia - ble,* Le dia - ble

26

bien me ma - ri - a, Le dia - ble, *Le dia - ble* bien me ma - ri - a.

bien me ma - ri - a, Le dia - ble, *Le dia - ble,* *Le dia - ble* bien me ma - ri - a.

bien me ma - ri - a, Le dia - ble, *Le dia - ble, Le dia - ble* bien me ma - ri - a.

66
BONJOUR MON CŒUR

[Poem by P. de Ronsard]

Monte 1575 b no. 28 [𝅗𝅥=62] PHILIPPE DE MONTE

Superius fo. 15 [S.]
Bon-jour mon cœur, bon-jour ma dou-ce vi - e, Bon-jour mon œil, bon-jour

Quinta pars fo. 15v [A.1]
bon-jour ma dou-ce vi - e, bon-jour

Contratenor fo. 15 [A.2]
bon-jour ma dou-ce vi - e, bon-jour

Tenor fo. 15 [T.1]
bon-jour ma dou-ce vi - e, bon-jour

Sexta pars fo. 16 [T.2]

Bassus fo. 15 [B.]

4 [𝅗𝅥=𝅗𝅥.]

ma chè-re a-mi - e. Ma mi-gnar-
ma chè-re a-mi - e. Pour al - ler
ma chè-re a-mi - e. Hé bon - jour ma tou-te bel - le, Ma mi-gnar-
De t'a - voir lais - sé, maî-tres - se, Pour al - ler
ma chè-re a-mi - e. Hé bon - jour ma tou-te bel - le,
De t'a - voir lais - sé, maî-tres - se,
Hé bon - jour ma tou-te bel - le, Ma mi-gnar-
De t'a - voir lais - sé, maî-tres - se, Pour al - ler
Hé bon - jour ma tou-te bel - le,
De t'a - voir lais - sé, maî-tres - se,

8(29)

-di - se bon-jour, Mes dé - li - ces, mon a - mour, Mon doux
sui - vre le Roi, Man - di - ant je ne sais quoi, Que le
-di - se bon-jour, Mes dé - li - ces, mon a - mour, Mon
sui - vre le Roi, Man - di - ant je ne sais quoi, Que
-di - se bon-jour, Mon doux
sui - vre le Roi, Que le
Mes dé - li - ces, mon a - mour,
Man - di - ant je ne sais quoi,
-di - se bon-jour, Mon
sui - vre le Roi, Que
Mes dé - li - ces, mon a - mour,
Man - di - ant je ne sais quoi,

12(33)

prin - temps, ma dou - ce fleur nou-vel - le,
vul - gai - re ap - pel - le u-ne lar-ges - se,
doux prin - temps, ma dou-ce fleur nou-vel - le,
le vul - gai - re ap - pel-le u-ne lar-ges - se,
prin - temps, ma dou - ce fleur nou-vel - le, Mon doux plai -
vul - gai - re ap - pel - le u-ne lar-ges - se, Plu - tôt pé -
Mon doux plai -
Plu - tôt pé -
doux prin - temps, ma dou - ce fleur nou-vel - le, Mon
le vul - gai - re ap - pel - le u-ne lar-ges - se, Plu -
Mon doux plai -
Plu - tôt pé -

15 (36)

Mon pas-se-reau, ma gen - te tour-te-
Que pour les biens ja-mais je te re-

Mon pas - se-reau, ma gen-te tour-te-
Que pour____ les biens ja-mais je te re-

- sir, ma____ dou - ce co-lom-bel - le, Mon pas-se-reau, ma gen-te tour-te-
- ris - se hon - neur, court, et ri-ches - se, Que pour les biens ja-mais je te re-

- sir, ma dou - ce co-lom-bel - le, Mon pas-se-reau, ma gen-te tour-te-
- ris - se hon - neur, court, et ri-ches - se, Que pour les biens ja-mais je te re-

doux plai - sir, ma dou-ce co-lom-bel - le,
- tôt pé - ris-se hon-neur, court, et ri-ches - se,

- sir, ma dou - ce co-lom-bel - le,
- ris - se hon - neur, court, et ri-ches - se,

18 (39)

1

- rel - le, Bon - jour ma dou - ce re-bel - -
- lais - se, Ma dou - - -

- rel - le, Bon - jour ma dou - ce re - bel - - - -
- lais - se, Ma dou-ce et bel -

- rel - le, Bon - jour,____ Bon - jour____ ma dou - ce re - bel - -
- lais - se, Ma douc,____ Ma dou -

- rel - le, Bon - jour ma dou - ce re - bel - le.
- lais - se, Ma dou-ce et bel -

Bon - jour ma ____ dou - ce re - bel - - -
Ma dou-ce et bel -

Bon - jour ma dou - ce re - bel - -
Ma dou-ce et bel -

22

- le. Je veux mou-rir si plus____ on me re-pro - che Que mon ser - vi - ce est plus____

- le. si plus____ on me re-pro - che Que mon ser - vi - ce est

- le. si plus____ on me re-pro - che Que mon ser - vi - ce est

si plus____ on me re-pro - che Que mon ser - vi - ce est plus____

- le.

- le.

25

1 2

____ froid qu'u-ne ro - che, - ce et bel - - le dé-es - - se.

plus froid qu'u-ne ro - che, - le dé - es - - - - - - se.

plus froid qu'u-ne ro - che, - ce et____ bel - le dé-es - - se.

____ froid qu'u-ne ro - che, - le dé - es - se.____

- le dé - es - - - - se.

- le dé - es - - - - se.

67
AVECQUE VOUS

1581⁴ p. 29

SEVERIN CORNET

15

- que mon cœur est en vous seu - le - ment, *Puis* -

Puis - que mon cœur est

Puis - que mon cœur est en vous seu -

Puis-que mon cœur est en vous seu - le - ment, est en

Puis - que mon cœur est en vous

18

Puis - que mon cœur est en vous seu - le - ment, est en vous

- que mon cœur est en vous seu - le - ment, est

en vous seu - - - le - ment, *Puis - que mon cœur est*

- le - ment, *Puis - que mon cœur est en vous*

vous seu - le - ment, Puis - que mon cœur est

seu - le - ment.

21

seu - - - - - le - ment. Plai - se vous donc a -

en vous seu - - - - - le - ment.

en vous seu - le - ment. Plai - se vous donc a -

seu - - - - - le - ment. Plai - se vous donc a - voir

en vous seu - - - le - ment.

Plai - se vous donc a - voir

24

- voir con-ten-te-ment, Plai - se vous donc a - voir con-ten-te - ment, *Plai - se vous*

Plai - se vous donc a - voir con - ten - te - ment,

- voir con-ten-te-ment, Plai - se vous donc a -

con - ten-te-ment, *Plai - se vous donc a - voir con - ten - te-ment,* Plai - se vous

Plai - se vous donc a - voir con-ten-te-ment, Plai-

con - ten - te-ment, *Plai - se vous*

27
donc a - voir con - ten - te - ment, Car le corps
Car le corps mort, Car le corps
- voir con - ten - te - ment, Car le corps
donc a - voir con - ten - te - ment, Car
- se vous donc a - voir con - ten - te - ment,
donc a - voir con - ten - te - ment,

30
mort, l'e-sprit vous ser - vi - ra,
mort, l'e-sprit vous ser - vi - ra,
mort, Car le corps mort, l'e -
le corps mort, l'e-sprit vous ser - vi - ra,
Car le corps mort, l'e-sprit
Car le corps mort, l'e - sprit vous ser-vi - ra,

34
l'e-sprit vous ser - vi - ra, l'e -
l'e - sprit vous ser - vi - ra, l'e-sprit vous ser -
- sprit vous ser - vi - ra, l'e-sprit vous ser - vi - ra,
l'e-sprit vous ser - vi - ra, l'e-sprit vous ser - vi - ra,
vous ser - vi - ra, l'e-sprit vous ser - vi - ra, l'e -
l'e - sprit vous ser - vi - ra, l'e -

37
- sprit vous ser - vi - ra.
- vi - ra, l'e - sprit vous ser - vi - ra.
l'e-sprit vous ser - vi - ra, l'e-sprit vous ser - vi - ra.
l'e - sprit vous ser - vi - ra.
- sprit vous ser - - - vi - ra.
- sprit vous ser - vi - ra, l'e - sprit vous ser - - - vi - ra.

68
J'ESPÈRE ET CRAINS

[Poem by P. de Ronsard]

Boni I 1576 no. 1 [♩ = 80] GUILLAUME BONI

30
- lant, et le cœur me dé - faut, J'ai l'e - spoir
suis vail - lant, et le cœur me dé - faut, J'ai l'e - spoir
suis vail - lant, et le cœur me dé - faut, J'ai l'e - spoir bas,
suis vail - lant, et le cœur me dé - faut, J'ai l'e - spoir
35
bas, j'ai le cou - ra - ge haut, Je dou - te A - mour, Je dou -
bas, j'ai le cou - ra - ge haut, Je dou - te A - mour, Je dou -
j'ai le cou - ra - ge haut, Je dou - te A - mour, Je dou -
bas, j'ai le cou - ra - ge haut, Je dou - te A - mour, Je dou -
40
- te A - mour, et si je le dé - fi - e, et si je le dé - fi - e,
- te A - mour, et si je le dé - fi - e,
- te A - mour, et si je le dé - fi - e, et si je le dé -
- te A - mour, et si je le dé - fi - e, et

44
dé - fi - e. Plus je me pi - que et plus je suis ré -
dé - fi - e. Plus je me pi - que et plus je suis ré -
- fi - e, dé - fi - e. Plus je me pi - que et plus je suis ré -
si je le dé - fi - e. Plus je me pi - que et plus je suis ré -
48
- tif, J'ai - me ê - tre li - bre et veux ê - tre cap -
- tif, J'ai - me ê - tre li - bre et veux ê - tre cap -
- tif, J'ai - me ê - tre li - bre et veux ê - tre cap -
- tif, J'ai - me ê - tre li - bre et veux ê - tre cap -
53
- tif, Cent fois, Cent fois je meur, cent fois,
- tif, Cent fois, Cent fois je meur, cent fois,
- tif, Cent fois, Cent fois je meur, cent
- tif, Cent fois, Cent fois je meur, cent fois,

58

cent fois je prends nais-san - ce. Un Pro-mé-thée en pas-si-

cent fois je prends nais-san - ce. Un Pro-mé-thée en pas-si-

fois je prends nais-san - ce. Un Pro-mé-thée en pas-si-

cent fois je prends nais-san - ce. Un Pro-mé-thée en pas-si-

63

-ons je suis: Et pour ai - mer, Et pour ai-

-ons je suis: Et pour ai - mer, Et pour ai-

-ons je suis: Et pour ai - mer, Et pour ai-

-ons je suis: Et pour ai-

68

- mer per-dant tou - te puis-san - ce, Cri - er, Cri - er mer -

- mer per-dant tou - te puis - san - ce, Cri - er, Cri - er mer -

- mer per-dant tou - te puis-san - ce, Cri - er, Cri - er

- mer per-dant tou - te puis-san - ce, Cri - er mer -

73

- - - ci seu - le-ment je ne puis, seu -

- - - ci seu - le-ment je ne puis, seu -

mer - ci seu - le-ment je ne puis, seu -

- - - ci seu -

78

- le-ment je ne puis, *seu - le-ment je ne*

- le-ment je ne puis, *seu - le-ment je ne*

- le-ment je ne puis, *seu - le-ment je ne*

- le-ment je ne puis, *seu - le-ment je ne*

83

puis.

puis, seu - le-ment je ne puis.

puis, seu - le-ment je ne puis.

puis, seu - le-ment je ne puis.

69

HA, BEL ACCUEIL

[Poem by P. de Ronsard]

Boni I 1576 no. 6 [𝅗𝅥 = 80]

GUILLAUME BONI

Superius [S.]

Ha, bel ac - cueil, Ha bel ac - cueil, que
A - mour a - donc, A - mour a - donc me

Contratenor [A.]

Ha, bel ac - cueil, Ha bel ac - cueil, que
A - mour a - donc, A - mour a - donc me

Tenor [T.]

Ha, bel ac - cueil, que
A - mour a - donc me

Bassus [B.]

Ha, bel ac - cueil, que
A - mour a - donc me

6

ta dou - ce pa - ro - le Vint traî - tre - ment
mit à son é - co - le, Ay - ant pour maî -

ta dou - ce pa - ro - le Vint traî - tre - ment
mit à son é - co - le, Ay - ant pour maî -

ta dou - ce pa - ro - le Vint traî - tre - ment
mit à son é - co - le, Ay - ant pour maî -

ta dou - ce pa - ro - le Vint traî - tre - ment
mit à son é - co - le, Ay - ant pour maî -

11

ma jeu - nesse of - fen - ser, Quand au pre - mier, *Quand au pre -*
- tre un peu sa - ge pen - ser, Qui sans sé - jour, *Qui sans sé -*

ma jeu - nesse of - fen - ser, Quand au pre - mier, *Quand au pre -*
- tre un peu sa - ge pen - ser, Qui sans sé - jour, *Qui sans sé -*

ma jeu - nesse of - fen - ser, Quand au pre - mier tu
- tre un peu sa - ge pen - ser, Qui sans sé - jour, me

ma jeu - nesse of - fen - ser, Quand au pre -
- tre un peu sa - ge pen - ser, Qui sans sé -

15

- *mier* tu la me - nas dan - ser, Dans le ver -
- *jour* me me - na com - men - cer Le cha - pe -

- *mier* tu la me - nas dan - ser, Dans le ver -
- *jour* me me - na com - men - cer Le cha - pe -

la me - nas dan - - - ser, Dans le ver - ger
me - na com - men - - - cer Le cha - pe - let

- mier tu la me - nas dan - ser, Dans le ver -
- jour me me - na com - men - cer Le cha - pe -

19

1

- ger l'a - mou - reu - se ca - rol - le.
- let de la dan - se plus fol -

- ger l'a - mou - reu - se ca - rol - le.
- let de la dan - se plus fol -

l'a - mou - reu - se ca - rol - le.
de la dan - se plus fol -

- ger l'a - mou - reu - se ca - rol - le.
- let de la dan - se plus fol -

23b

2

- le. De - puis cinq ans, *De - puis cinq ans* de - dans ce beau ver -

- le. De - puis cinq ans, *De - puis cinq ans* de - dans ce beau ver -

- le. De - puis cinq ans, *De - puis cinq ans* de - dans ce beau ver -

- le. De - puis cinq ans de - dans ce beau ver -

28
- ger, Je vais ba - lant, Je vais ba -
- ger, Je vais ba - lant, Je vais ba - lant
- ger, Je vais ba - lant, Je vais ba - lant
- ger, Je vais ba - lant, Je
32
- lant a - vec - que faux dan -
a - vec - que faux dan -
a - vec - que faux dan - -
vais ba - lant a - vec - que faux dan -
36
- ger, Sous la chan - son, Sous la chan -
- ger, Sous la chan - son, Sous la chan - son
- ger, Sous la chan - son, Sous la chan - son
- ger, Sous la chan - son, Sous

40
- son d'Al - lé - gez moy, Ma - da -
d'Al - lé - gez moy, Ma - da -
d'Al - lé - - - gez moy, Ma - da -
la chan - son d'Al - lé - gez moy, Ma - da -
45
- me: Le ta - bou - rin, Le ta - bou - rin se nom - me fol plai -
- me: Le ta - bou - rin, Le ta - bou - rin se nom - me fol plai -
- me: Le ta - bou - rin se nom - me fol plai -
- me: Le ta - bou - rin se nom - me fol plai -
51
- sir, La flû - te er - reur, le re - bec vain dé - sir,
- sir, La flû - te er - reur, le re - bec vain dé - sir,
- sir, La flû - te er - reur, le re - bec vain dé - sir,
- sir, La flû - te er - reur, le re - bec vain dé - sir,

70

LAS, JE ME PLAINS

[Poem by P. de Ronsard]

FRANÇOIS REGNARD

12
qu'en vain des flancs je vais
vais ti - - - rant, qu'en vain des flancs je
flancs je vais ti - - - rant, je vais
vais ti - rant, je
15
ti - - - - rant, Heu-reu-se-
vais ti - rant, Heu-reu-se-ment,
ti - - - - rant, Heu-reu-se-ment,
vais ti - rant, Heu-reu-se-ment, Heu-reu-se-
18
-ment mon plai-sir mar - - - ti - rant Au fond d'u-ne eau
Heu - reu-se-ment mon plai-sir mar-ti-rant Au fond d'u-ne eau qui
Heu-reu-se-ment mon plai-sir mar-ti-rant Au fond d'u-ne eau
-ment mon plai-sir mar - ti - rant Au fond d'u-ne eau

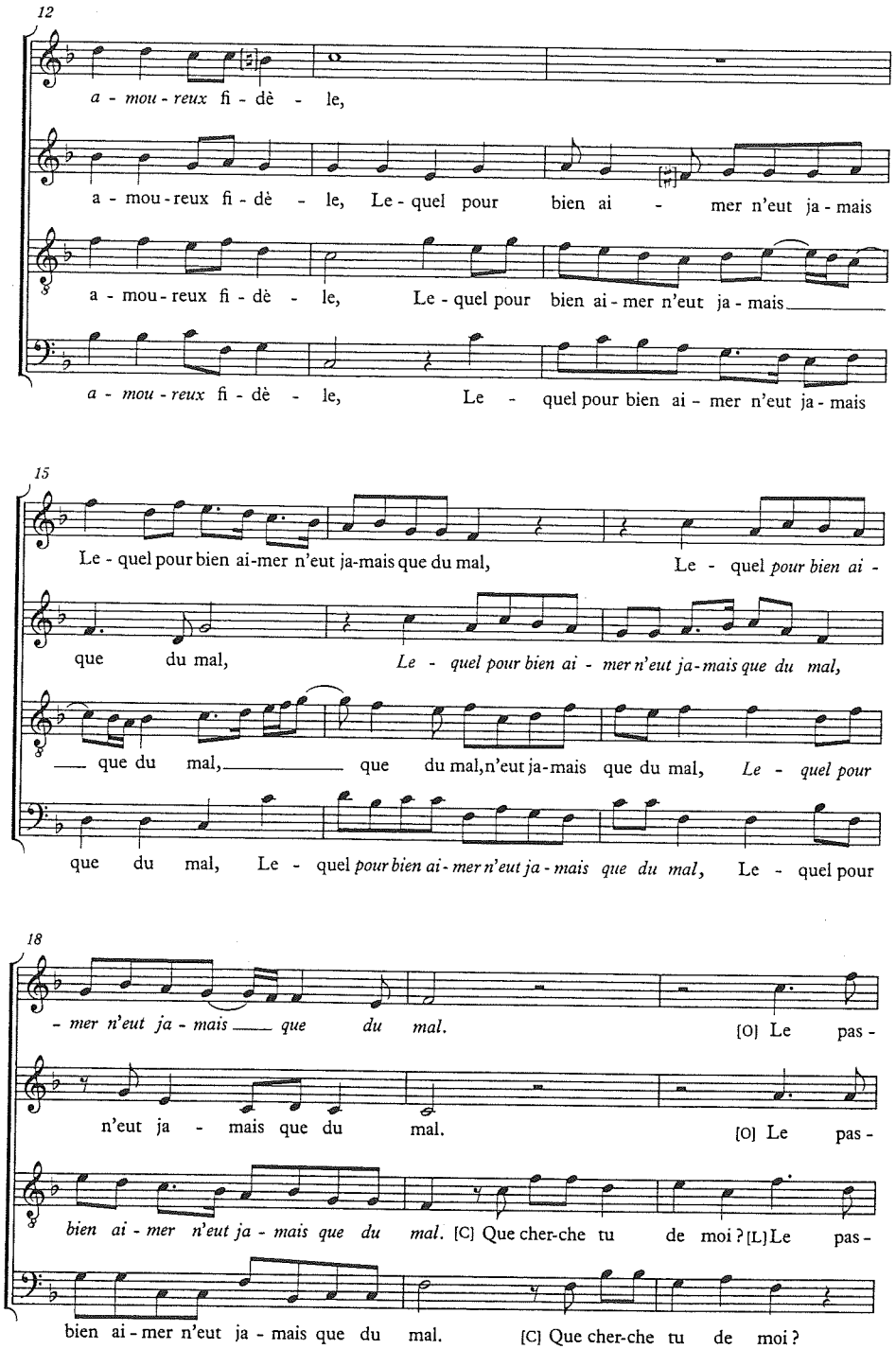
21
qui de mes pleurs di -
de mes pleurs di-stil - - le, qui de mes
qui de mes pleurs di-stil - le, qui de mes
qui de mes pleurs di - stil - le,
25
-stil - - le, qui de mes pleurs di -
pleurs di-stil - - le, qui de mes pleurs di -
pleurs di-stil - le, qui de mes pleurs di - stil - le, qui de mes
qui de mes pleurs di - stil - le,
29
- stil - le, qui de mes pleurs di - stil - le.
- stil - le, qui de mes pleurs di - stil - le.
pleurs di - stil - le, qui de mes pleurs di - stil - le.
qui de mes pleurs di - stil - le.

71
HOLÀ, CARON

[Poem by O. de Magny]

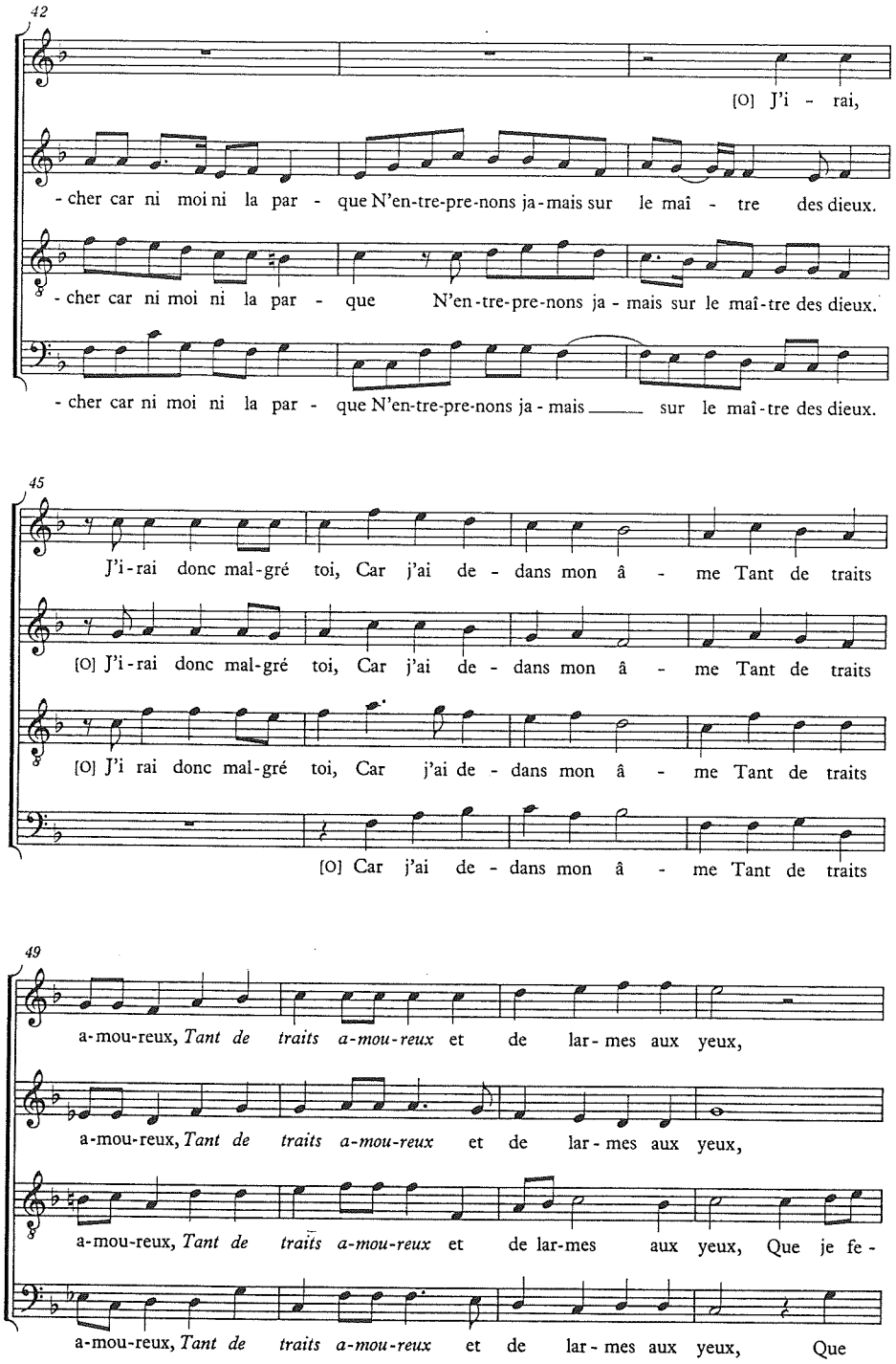
1570[10] fo. 12v

ANTOINE DE BERTRAND



21
- sa - ge, Le pas-sa - ge fa - tal. [O] O de-man -
- sa - ge, Le pas-sa - ge fa - tal. [O] O de-man -
- sa - ge, Le pas-sa - ge fa - tal. [C] Qui est ton ho-mi-ci - de? [O] O de-man -
[C] Qui est ton ho - mi - ci - de?
25
- de cru - el - le! A - mour, A - mour m'a fait mou -
- de cru - el - le! A - mour, A - mour m'a fait mou - - -
- de cru - el - le! A - mour, A - mour m'a fait mou - rir.
[C] Ja -
29
- rir.
[C] Nul qui meu-
- rir. [C] Ja-mais en ma na-cel - le Nul qui meu - re d'ai - mer je ne con-duis à
[C] Ja-mais en ma na-cel - le Nul qui meu-re d'ai-mer je ne con - duis
- mais, Ja-mais en ma na-cel - le Nul qui meu-re d'ai-mer je ne con-duis à

33
- re d'ai-mer je ne con-duis à val, Nul qui meu-re d'ai-mer je ne con -
val, Nul qui meu-re d'ai-mer je ne con-duis à val, Nul qui meu -
à val, je ne con-duis à val, Nul qui meu-re d'ai-mer je
val, je ne con-duis à val, je ne con-duis à val, Nul qui meu-re d'ai-mer je
36
- duis à val. [O] Hé de grâ - ce Ca - ron, Hé
- re d'ai-mer je ne con-duis à val. [O] Hé de grâ - ce Ca - ron, Hé
ne con-duis à val. [O] Hé de grâ - ce Ca - ron, Hé
ne con-duis, je ne con-duis à val.
39
de grâ - ce Ca - ron, Re-çois moi en ta bar - que.
de grâ - ce Ca - ron, Re-çois moi en ta bar - que. [C] Cher-ch'un au - tre no -
de grâ - ce Ca - ron, Re-çois moi en ta bar - que. [C] Cher-ch'un au - tre no -
[C] Cher-ch'un au - tre -


42
[O] J'i - rai,
- cher car ni moi ni la par - que N'en-tre-pre-nons ja-mais sur le maî - tre des dieux.
- cher car ni moi ni la par - que N'en-tre-pre-nons ja - mais sur le maî-tre des dieux.
- cher car ni moi ni la par - que N'en-tre-pre-nons ja - mais sur le maî-tre des dieux.
45
J'i-rai donc mal-gré toi, Car j'ai de - dans mon â - me Tant de traits
[O] J'i-rai donc mal-gré toi, Car j'ai de - dans mon â - me Tant de traits
[O] J'i rai donc mal-gré toi, Car j'ai de - dans mon â - me Tant de traits
[O] Car j'ai de - dans mon â - me Tant de traits
49
a-mou-reux, *Tant de traits a-mou-reux* et de lar - mes aux yeux,
a-mou-reux, *Tant de traits a-mou-reux* et de lar - mes aux yeux,
a-mou-reux, *Tant de traits a-mou-reux* et de lar-mes aux yeux, Que je fe -
a-mou-reux, *Tant de traits a-mou-reux* et de lar - mes aux yeux, Que

53
Que je fe - rai le fleu-ve et la bar-que et la ra - me, le fleu-ve et la
Que je fe - rai le fleu-ve et la bar-que et la ra - me, le fleu -
- rai le fleu-ve et la bar - que, Que je fe-rai le fleu-ve et la bar -
je fe-rai le fleu-ve et la bar-que et la ra-me, Que je fe-rai le
56
bar - que et la ra - me, Que je fe-rai le fleu-ve et la bar -
- ve et la bar-que et la ra - me, Que je fe-rai le
- que et la ra - - - me,
fleu-ve et la bar-que et la ra - me, *Que je fe-rai le fleu-ve et la bar -*
59
- que et la ra-me, le fleu-ve et la bar - que et la ra - - - me.
fleu-ve et la bar-que et la ra - me, le fleu - ve et la bar-que et la ra - me.
Que je fe-rai le fleu-ve et la bar-que et la ra - - - me.
- *que,* Que je fe-rai le fleu-ve et la bar-que et la ra - me.

72

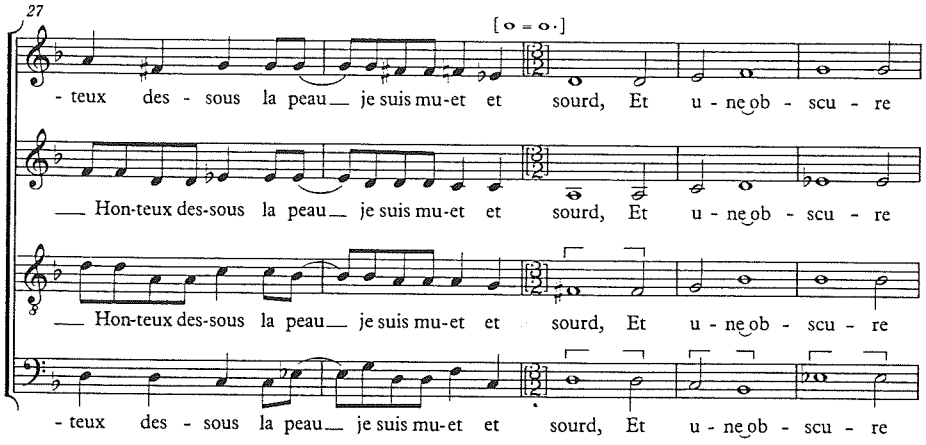
JE SUIS UN DEMI-DIEU

[Poem by P. de Ronsard]

Bertrand II 1578 fo. 6v [♩=90]

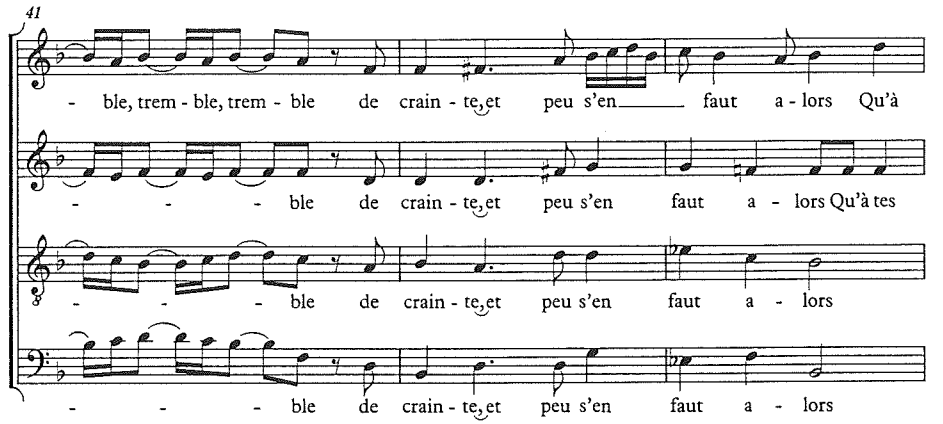
ANTOINE DE BERTRAND

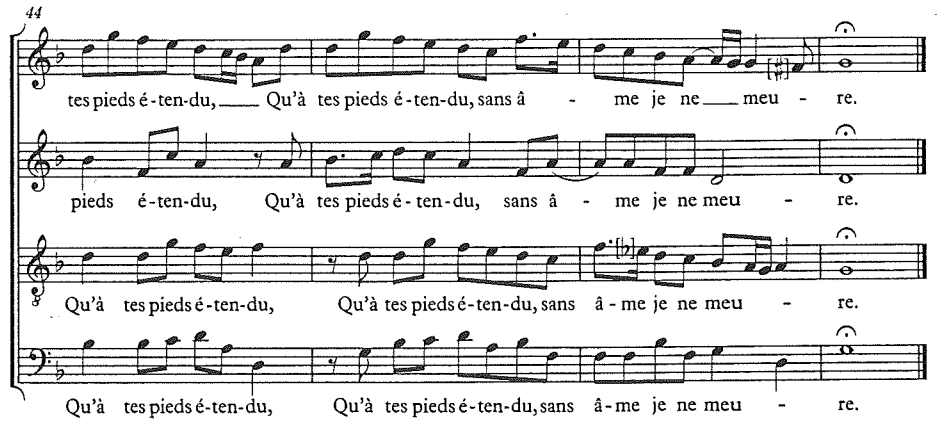
23
- re. Ma lan - gue s'en - gour - dit, un pe-tit feu me court, Hon-
lan - gue s'en - gour - dit, me court,
- re. Ma lan - gue s'en - gour - dit, un pe-tit, pe - tit feu me court,
- re. Un pe-tit, pe-tit feu me court, Hon-


27
[o = o.]
- teux des - sous la peau je suis mu-et et sourd, Et u - ne ob - scu - re
Hon-teux des-sous la peau je suis mu-et et sourd, Et u - ne ob - scu - re
Hon-teux des-sous la peau je suis mu-et et sourd, Et u - ne ob - scu - re
- teux des - sous la peau je suis mu-et et sourd, Et u - ne ob - scu - re

32
[o. = o]
nuit des - sus mes yeux de - meu - re: Mon sang de-vient gla - cé, l'e -
nuit des - sus mes yeux de - meu - re: Mon sang de-vient gla - cé,
nuit des - sus mes yeux de - meu - re: Mon sang de-vient gla - cé,
nuit des - sus mes yeux de - meu - re: Mon sang de-vient gla - cé, l'e-sprit fuit,

38
- sprit fuit, l'e - sprit fuit de mon corps, l'e-sprit fuit de mon corps, Mon cœur trem -
l'e - sprit fuit de mon corps, l'e-sprit fuit de mon corps, Mon cœur trem -
l'e - sprit fuit de mon corps, l'e - sprit fuit de mon corps, Mon cœur trem -
l'e - sprit fuit de mon corps, Mon cœur trem-


41
- ble, trem - ble, trem - ble de crain - te, et peu s'en faut a - lors Qu'à
- - - ble de crain - te, et peu s'en faut a - lors Qu'à tes
- - - ble de crain - te, et peu s'en faut a - lors
- - - ble de crain - te, et peu s'en faut a - lors


44
tes pieds é - ten-du, Qu'à tes pieds é - ten-du, sans â - me je ne meu - re.
pieds é - ten-du, Qu'à tes pieds é - ten-du, sans â - me je ne meu - re.
Qu'à tes pieds é - ten-du, Qu'à tes pieds é - ten-du, sans â - me je ne meu - re.
Qu'à tes pieds é - ten-du, Qu'à tes pieds é - ten-du, sans â - me je ne meu - re.

73

UNE PUCE

[Poem by J.-A. de Baïf]

FABRICE [MARIN CAIETAIN]

1576 fos. 4v–5

[𝅗𝅥.=90]

Superius

[S.]

1. U - ne pu - ce j'ai de - dans l'o-reil - le hé - las! Qui de
2. Quand mes yeux je pen - se li - vrer au som - meil, El - le
3. D'u - ne viel - le char - me - res - se ai-dé me suis, Qui gué -
4. Bien je sais que seu - le peux gué - rir ce mal; Je te

Contratenor

[A.]

1. U - ne pu - ce j'ai de - dans l'o-reil - le hé - las! Qui de
2. Quand mes yeux je pen - se li - vrer au som - meil, El - le
3. D'u - ne viel - le char - me - res - se ai-dé me suis, Qui gué -
4. Bien je sais que seu - le peux gué - rir ce mal; Je te

Tenor

[T.]

1. U - ne pu - ce j'ai de - dans l'o-reil - le hé - las! Qui de
2. Quand mes yeux je pen - se li - vrer au som - meil, El - le
3. D'u - ne viel - le char - me - res - se ai-dé me suis, Qui gué -
4. Bien je sais que seu - le peux gué - rir ce mal; Je te

Bassus

[B.]

1. U - ne pu - ce j'ai de - dans l'o-reil - le hé - las! Qui de
2. Quand mes yeux je pen - se li - vrer au som - meil, El - le
3. D'u - ne viel - le char - me - res - se ai-dé me suis, Qui gué -
4. Bien je sais que seu - le peux gué - rir ce mal; Je te

4

nuit et de jour me fré - til - le et me mord Et me fait de-ve - nir fou.
vient me pi - quer, me dé - man - ge, me point Et me gar - de de dor - mir.
- rit tout le mon-de et de tout gué-ris - sant, Ne m'a su me gué - rir moi.
pri' de me voir de bon œil et vou - loir A - mo - lir ta cru - au - té.

nuit et de jour me fré - til - le et me mord Et me fait de-ve - nir fou.
vient me pi - quer, me dé - man - ge, me point Et me gar - de de dor - mir.
- rit tout le mon-de et de tout gué-ris - sant, Ne m'a su me gué - rir moi.
pri' de me voir de bon œil et vou - loir A - mo - lir ta cru - au - té.

nuit et de jour me fré - til - le et me mord Et me fait de-ve - nir fou.
vient me pi - quer, me dé - man - ge, me point Et me gar - de de dor - mir.
- rit tout le mon-de et de tout gué-ris - sant, Ne m'a su me gué - rir moi.
pri' de me voir de bon œil et vou - loir A - mo - lir ta cru - au - té.

nuit et de jour me fré - til - le et me mord Et me fait de-ve - nir fou.
vient me pi - quer, me dé - man - ge, me point Et me gar - de de dor - mir.
- rit tout le mon-de et de tout gué-ris - sant, Ne m'a su me gué - rir moi.
pri' de me voir de bon œil et vou - loir A - mo - lir ta cru - au - té.

10

[𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.]

Nul re - mè - de n'y puis don - ner, Je cour__ de ça, je
Nul re - mè - de n'y puis don - ner, Je cour__ de ça, je
Nul re - mè - de n'y puis don - ner, Je cour__ de ça, je cour de
Nul re - mè - de n'y puis don - ner, Je cour__ de ça, je cour__ de

17

cour__ de là, Ô - te la moi, re - ti - re la moi, je t'en pri', O
cour__ de là, Ô - te la moi, re - ti - re la moi, je t'en pri', O
là, Ô - te la moi, re - ti - re la moi, je t'en pri', O
là, Ô - te la moi, re - ti - re la moi, je t'en pri', O

23

1 2

tou-te bel - le, se-cour moi, O tou-te bel - le, se-cour moi, O tou-te bel - moi.
tou-te bel - le, se-cour moi, O tou-te bel - le, se-cour moi, O tou-te bel - moi.
tou-te bel - le, se-cour moi, *O tou-te bel - le, se-cour moi*, O tou-te bel - moi.
tou-te bel - le, se-cour moi, O tou-te bel - le, se-cour moi, O tou-te bel - moi.

74

DAMES EN QUI RELUIT TOUTE BEAUTÉ

[Poem by J.-A. de Baïf]

Le Blanc 1579 fo. 11 [𝅗𝅥=96] DI[DIER] LE BLANC

75

SUSANNE UN JOUR

[Poem by G. Guéroult]

1572² fo. 73v

[♩=72]

CLAUDE LE JEUNE

Superius

[S.1]

Su - san - ne un jour, *Su - san-ne un*

2' Superius (Sexta fo. 22)

[S.2] Canon ad longum

Contratenor

[A.]

Su - san - ne un jour d'a-mour so - li - ci -

Tenor

[T.1] Canon à la dousième au dessus. Ainsi va le monde.

Su -

Quinta pars

[T.2]

Su - san - ne un

Sexta pars fo. 21v

[T.3]

Bassus

[B.]

Su - san - ne un

5

jour, Su - san-ne un jour d'a-mour so - li - ci-té -

Su - san - ne un jour

- té - e, *Su - san - ne un jour d'a - mour so - li - ci - té - e,* d'a -

- san - ne un jour d'a - mour so - li - ci -

jour, Su - san-ne un jour d'a-mour so - li - ci - té - e

Su - san - ne un jour

jour d'a-mour so - li - ci - té - e, d'a - mour so-li - ci -

9

- e Par deux viel - lards, con-voi - tant sa beau - té, *con -*

d'a - mour so - li - ci - té - e

- mour so - li - ci - té - e Par deux viel-lards, *Par deux viel-lards,*

- té - e Par deux viel - lards, con -

Par deux viel-lards, Par deux viel-lards, con-

d'a-mour so - li - ci - té - e Par deux viel - lards, *Par deux viel - lards,* con-voi - tant

- té - e Par deux viel-lards,

14

- voi - tant sa beau - té, Fut en son cœur, *Fut*

Par deux viel - lards, con - voi - tant sa beau - té,

con-voi - tant sa beau-té, con - voi - tant sa beau - té, Fut en son cœur

- voi - tant sa beau - té, Fut

- voi - tant sa beau - té, con - voi - tant sa beau - té, Fut en son

sa beau - té, *Par deux viel - lards, con-voi - tant sa beau - té,* Fut en

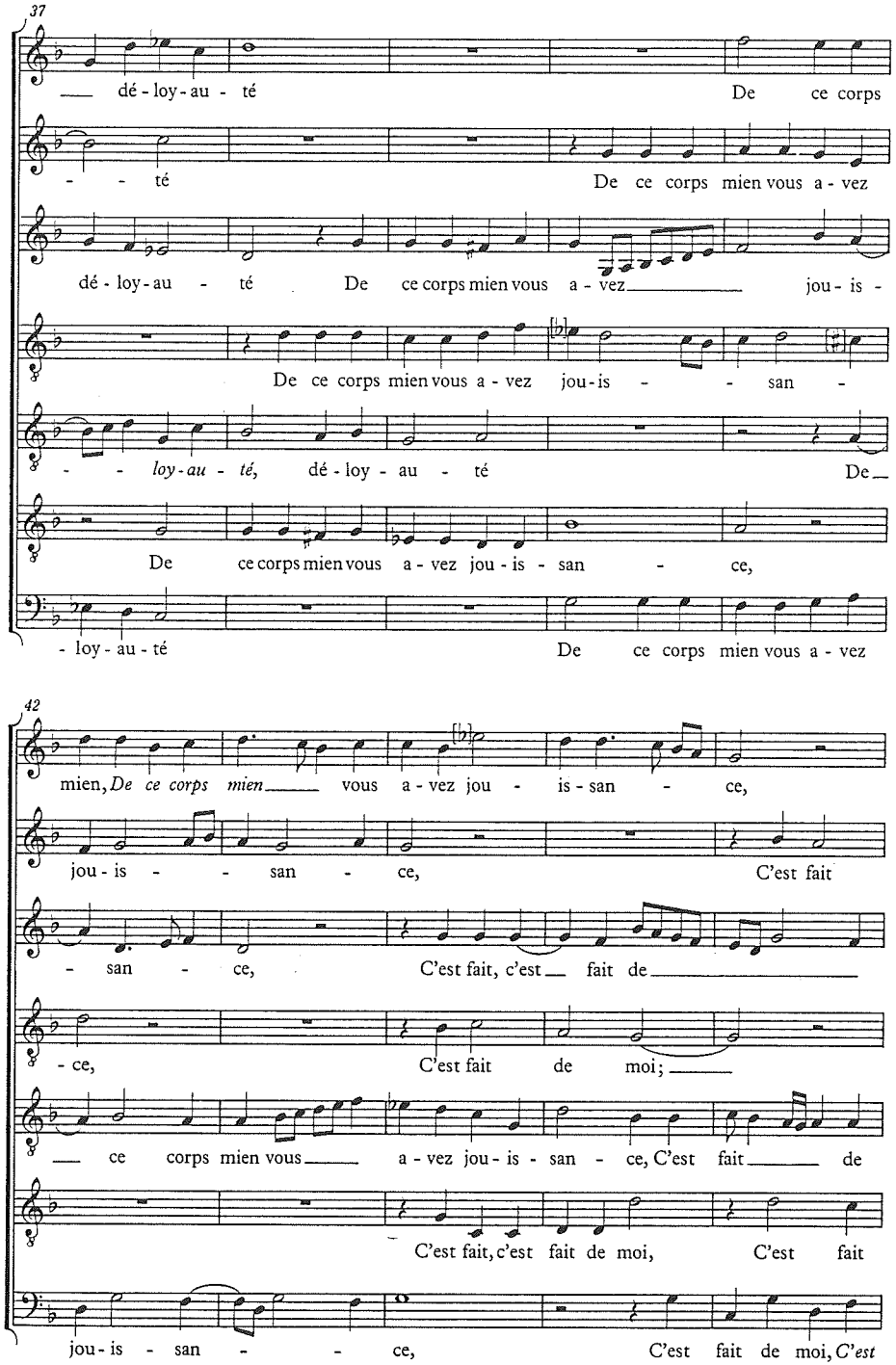
Par deux viel - lards, con-voi - tant sa beau-té, Fut en son cœur,

19
en son cœur tri-ste et dé-con - for-té - e,
Fut en son cœur tri -
tri - ste et dé-con - for - té - e, tri - ste et dé-con-for -
en son cœur tri - ste et dé-con-for - té - e,
cœur, Fut en son cœur tri - ste et dé-con-for - té - e,
son cœur, Fut en son cœur, Fut en son cœur tri-ste et dé -
Fut en son cœur tri - ste et dé-con-for - té - e, tri -

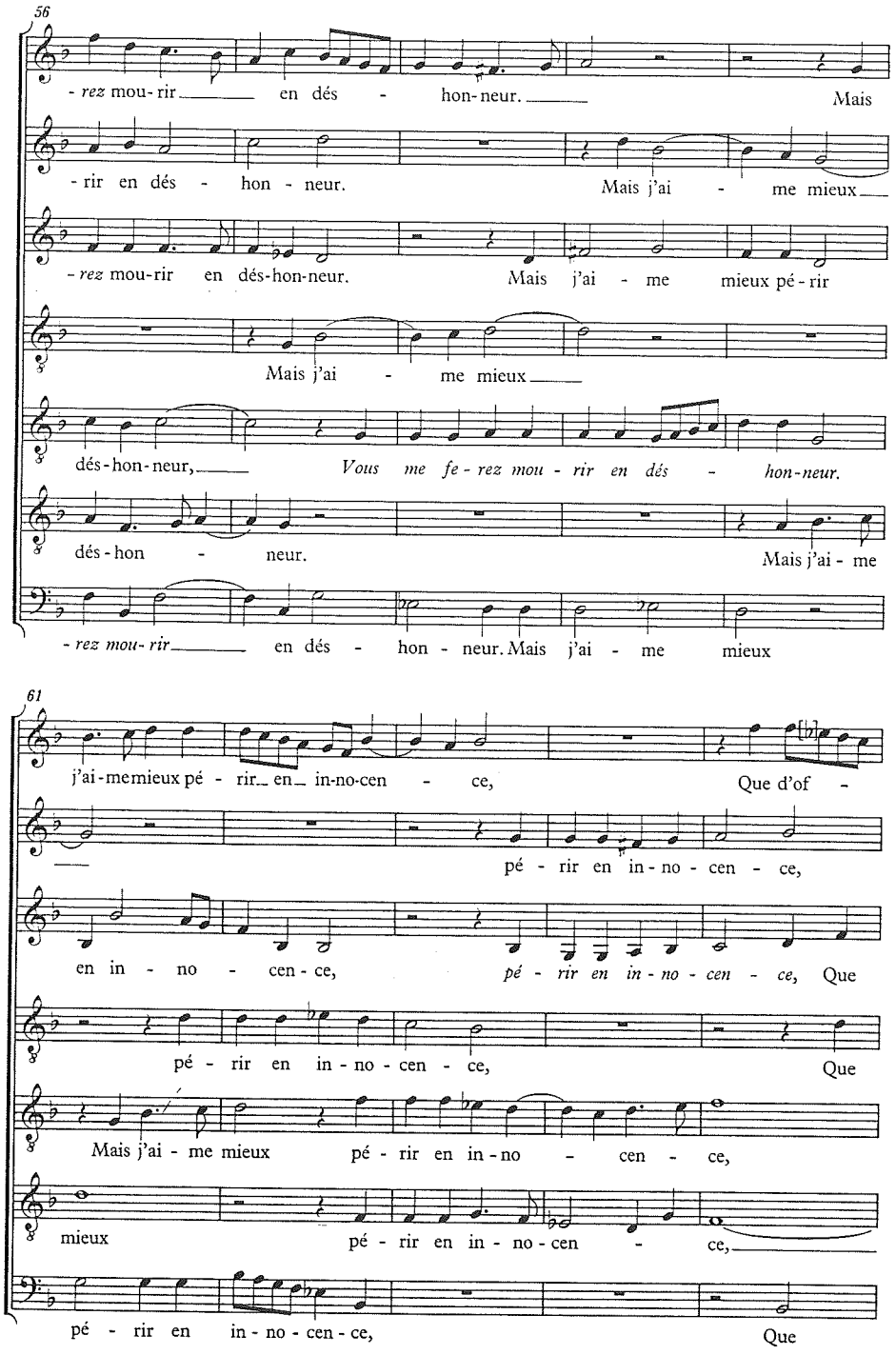
24
Voy-ant l'ef - fort fait à sa chas-te-té.
- ste et dé-con-for - té - e, Voy - ant l'ef-fort
- té - e, Voy - ant l'ef - fort fait à sa chas - te -
Voy - ant l'ef-fort fait à sa chas - te -
Voy - ant l'ef-fort fait à sa chas-te-té, Voy -
- con-for-té - e, Voy-ant l'ef - fort, Voy-ant l'ef - fort fait à sa chas-te-té.
- ste et dé-con - for-té - e, Voy -

29
El - le leur dit: 'Si
fait à sa chas - te - té. El -
- té. El - le leur dit, El - le leur dit: 'Si par dé -
- té. El - le leur dit: 'Si par
- ant l'ef - fort fait à sa chas - te - té. El - le leur dit:
El - le leur dit: 'Si par
- ant l'ef-fort fait à sa chas-te - té. El - le leur dit,

33
par dé - loy - au - té', El - le leur dit: 'Si par
- le leur dit: 'Si par dé - loy - - - au -
- loy - au - té', El - le leur dit: 'Si par
dé - loy - - - au - - - té
'Si par dé - loy - au - té, Si par dé -
dé - loy - au - té
El - le leur dit: 'Si par dé -


37
dé - loy - au - té De ce corps
- - té De ce corps mien vous a - vez
dé - loy - au - té De ce corps mien vous a - vez jou - is -
De ce corps mien vous a - vez jou - is - - san -
- - loy - au - té, dé - loy - au - té De
De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce,
- loy - au - té De ce corps mien vous a - vez
42
mien, De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce,
jou - is - - san - ce, C'est fait
- san - ce, C'est fait, c'est fait de
- ce, C'est fait de moi;
ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de
C'est fait, c'est fait de moi, C'est fait
jou - is - san - - ce, C'est fait de moi, C'est

47
C'est fait de moi; si je fais ré - si-stan -
de moi; si je fais ré - si -
moi; si je fais ré - si - stan - ce, si je fais ré - si -
si je fais ré - si - stan - ce
moi, C'est fait de moi; si je fais ré - si -
de moi; si je fais ré - si - stan - ce
fait de moi; si je fais ré - si - stan - ce
52
- - ce Vous me fe - rez, Vous me fe - -
- stan - ce Vous me fe - rez mou -
- stan - ce Vous me fe - rez, Vous me fe -
Vous me fe - rez mou - rir en dés - non - neur.
- stan - - ce Vous me fe - rez mou - rir en
Vous me fe - rez mou - rir en dés - hon - neur, mou - rir en
Vous me fe - rez mou - rir, Vous me fe - -


56
- rez mou- rir en dés - hon- neur. Mais
- rir en dés - hon - neur. Mais j'ai - me mieux
- rez mou-rir en dés-hon-neur. Mais j'ai - me mieux pé - rir
Mais j'ai - me mieux
dés-hon-neur, Vous me fe - rez mou - rir en dés - hon-neur.
dés - hon - neur. Mais j'ai - me
- rez mou- rir en dés - hon - neur. Mais j'ai - me mieux
61
j'ai-me mieux pé - rir en in-no-cen - ce, Que d'of -
pé - rir en in - no - cen - ce,
en in - no - cen - ce, pé - rir en in - no - cen - ce, Que
pé - rir en in - no - cen - ce, Que
Mais j'ai - me mieux pé - rir en in - no - cen - ce,
mieux pé - rir en in - no - cen - ce,
pé - rir en in - no - cen - ce, Que

66
- fen-ser par pé - ché le Sei-gneur, Que d'of-fen - ser,
Que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei -
d'of - fen-ser par pé-ché le Sei - gneur, Que d'of - fen-ser par
d'of-fen-ser par pé - ché le Sei - gneur, Que d'of - fen - ser
Que d'of - fen - ser, Que d'of-fen - ser par pé - ché
Que d'of-fen-ser par pé - ché le Sei -
d'of-fen-ser par pé - ché le Sei-gneur, Que d'of - fen - ser par
71
Que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur'.
- gneur, Que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur'.
pé - ché le Sei - gneur'.
par pé - ché le Sei - gneur'.
le Sei - gneur, Que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur'.
- gneur, Que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur'.
pé - ché le Sei - gneur, par pé - ché le Sei - gneur'.

76
J'AIME LA PIERRE PRÉCIEUSE

CLAUDE LE JEUNE

Le Jeune 1612 fo. 20v

25
qu'on tient plus cher en - cor', J'ai -
qu'on tient plus cher en - cor', J'ai -
qu'on tient plus cher en - cor', J'ai - me l'hon - nê - te
qu'on tient plus cher en - cor', J'ai - me l'hon - nê -
qu'on tient plus cher en - cor',
29
- me l'hon - nê - te suf - - - fi - - san - -
- me l'hon - nê - - - te suf - fi - san - ce,
suf - fi - san - - ce, J'ai - me l'hon - nê - te suf - fi - san -
- te suf - fi - san - ce, J'ai - me l'hon - nê - te suf - fi - san -
J'ai - me l'hon - nê - te, l'hon - nê - te
33
- ce Et la pai - si - ble jou - is - san - ce Des_
suf - fi - san - ce Et la pai - si - ble jou - is - san - ce Des_
- - - ce Et la pai - si - ble jou - is-san - ce Des_
- - - ce Et la pai - si - ble jou - is - san - ce Des_
suf - fi - san - ce Et la pai - si - ble jou - is - san - ce Des_

38
biens où pro - cès il n'y a: Mais en -
biens où pro - cès il n'y a: Mais en -
biens où pro - cès il n'y a: Mais
biens où pro - cès, ou pro - cès il n'y a: Mais en - cor'
biens où pro - cès il n'y a:
43
- cor' plus que tout ce - la, que tout, que tout ce - la, que
- cor', en - cor' plus que tout ce - la, que tout ce -
en - cor' plus que tout ce - la, que tout ce - la, que
plus que tout ce - la,
Mais en - cor' plus que tout ce -
48
[𝅗𝅥 = 𝅗𝅥]
tout ce - la, tout ce - la, J'ai - me d'u - ne a -
- la, que tout ce - la, J'ai - me d'u - ne a -
tout ce - la, que tout, que tout ce - la,
que tout ce - la, que tout ce - la,
- la, que tout ce - la,

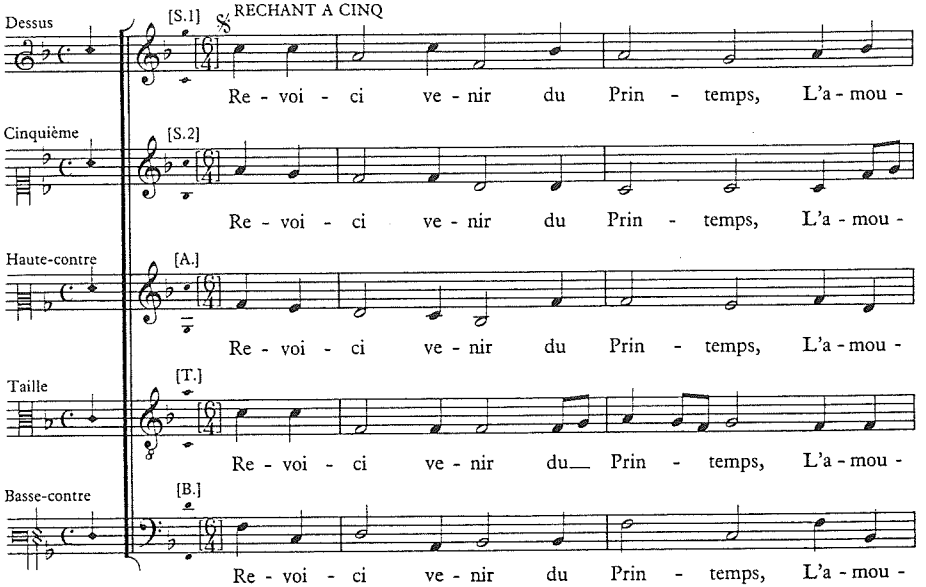
77

REVOICI VENIR DU PRINTEMPS

[Poem by J.-A. de Baïf]

CLAUDE LE JEUNE

Le Jeune 1603 I fo. 7 [♩ = 184]



CHANT [1] A DEUX

* [sing Rechant between each strophe]

CHANT [2] A TROIS

CHANT [3] A QUATRE

CHANT [4] A CINQ

78
CE N'EST QUE FIEL

(Vers mesurés)

Le Jeune 1603 I fo. 9v [♩=152]

CLAUDE LE JEUNE

CHANT A TROIS

25

1. Ils ne sont ja - mais as - su - rés que de l'en - nui: Vi - vent
2. De re - pos a - voir ne pour - ront u - ne seul' heur': I - re,
3. Au mi - lieu des coeur[s] dé - ran - gés, ca - che - t'un ver Qui tou -
4. Se vou - ant loy - aux à ser - vir, veil - le - ront nuits, Don - ne -

1. Ils ne sont ja - mais as - su - rés que de l'en - nui: Vi - vent
2. De re - pos a - voir ne pour - ront u - ne seul' heur': I - re,
3. Au mi - lieu des coeur[s] dé - ran - gés, ca - che - t'un ver Qui tou -
4. Se vou - ant loy - aux à ser - vir, veil - le - ront nuits, Don - ne -

1. Ils ne sont ja - mais as - su - rés que de l'en - nui: Vi - vent
2. De re - pos a - voir ne pour - ront u - ne seul' heur': I - re,
3. Au mi - lieu des coeur[s] dé - ran - gés, ca - che - t'un ver Qui tou -
4. Se vou - ant loy - aux à ser - vir, veil - le - ront nuits, Don - ne -

30

en pleurs, vi - vent en deuil, vi - vent en cris, En - tre
mar - tel, ra - ge, ran - cu - ne, dé - se - spoir, En - ja -
- jours les pi - que, les mord, les a - lan - guit, Sur le
- ront jours, cou - le - ront mois, fi - le - ront ans. Pour ré -

en pleurs, vi - vent en deuil, vi - vent en cris, En - tre
mar - tel, ra - ge, ran - cu - ne, dé - se - spoir, En - ja -
- jours les pi - que, les mord, les a - lan - guit, Sur le
- ront jours, cou - le - ront mois, fi - le - ront ans. Pour ré -

en pleurs, vi - vent en deuil, vi - vent en cris, En - tre
mar - tel, ra - ge, ran - cu - ne, dé - se - spoir, En - ja -
- jours les pi - que, les mord, les a - lan - guit, Sur le
- ront jours, cou - le - ront mois, fi - le - ront ans. Pour ré -

35

Dal 𝄋

des las, en - tre des dards, en - tre des feux.
- lou - sés, en - che - vê - trés, les a - bê - tit.
front sans cess' y por - t'ront pein - te leur mort.
- com - pens' un re - pen - tir leur de - meu - ra.

des las, en - tre des dards, en - tre des feux.
- lou - sés, en - che - vê - trés, les a - bê - tit.
front sans cess' y por - t'ront pein - te leur mort.
- com - pens' un re - pen - tir leur de - meu - ra.

des las, en - tre des dards, en - tre des feux.
- lou - sés, en - che - vê - trés, les a - bê - tit.
front sans cess' y por - t'ront pein - te leur mort.
- com - pens' un re - pen - tir leur de - meu - ra.

79

D'ÊTRE AMOUREUX

[Poem by C. Marot]

ANDRÉ PEVERNAGE

Pevernage II 1590 no. 11

[𝅗𝅥 = 66]

Superius [S.]

D'ê - tr'a - mou - reux n'ai plus in -

Contratenor [A.]

D'ê - tr'a - mou - reux n'ai plus in - ten - ti -

Quinta vox [T.1]

D'ê - tr'a - mou -

Tenor [T.2]

Bassus [B.]

3

- ten - ti - on, *D'ê - tr'a-mou-reux n'ai plus in - ten - ti -*

- on, *n'ai plus in - ten - ti - on,* D'ê -

- reux n'ai plus in - ten - ti - on, D'ê - tr'a - mou - reux *n'ai plus in -*

D'ê - tr'a-mou-reux n'ai plus in - ten - ti -

D'ê - tr'a - mou - reux n'ai plus in - ten - ti - on,

6
- on, D'ê - tr'a-mou-reux n'ai plus in - ten - ti - on, D'ê -
- tr'a-mou-reux n'ai plus in - ten - ti - on, D'ê - tr'a-mou-reux
- ten - - - ti - on, D'ê-tr'a-mou - reux n'ai
- on, D'ê - tr'a-mou-reux n'ai plus in -
D'ê - tr'a-mou-reux, D'ê - tr'a-mou-reux, D'ê - tr'a-mou-reux,
9
- tr'a-mou-reux n'ai plus in - ten - ti - on, C'est main - te - nant ma moin-dr'af-
n'ai plus in - ten - ti - on, C'est main - te - nant ma
plus in - ten - ti - on,
- ten - ti - on, C'est main-te-nant, C'est main-te-nant ma moin -
D'ê - tr'a-mou-reux n'ai plus in-ten-ti-on, C'est main-te-nant ma moin - dr'af -
12
- fe - cti - on, ma moin - dr'af - fec - - -
moin-dr'af - fe - cti - on, C'est main - te - nant ma moin - dr'af -
C'est main - te - nant ma moin - dr'af -
- dr'af - fe - cti - on, C'est main - te - nant ma
- fe - cti - on,

14
- ti - on, Car cel - le là de qui je cui - dais ê - tre,
- fe - cti - on, Car cel - le là, Car
- fe - cti - on, Car cel - le là de qui je
moin - dr'af - fe - cti - on, Car cel - le là
Car cel - le là de
17
Car cel - le là de qui je cui-dais ê - tre Le
cel - le là de qui je cui-dais ê - tre Le bien ai - mé, Le
cui - dais ê - tre Le bien ai - mé,
de qui je cui-dais ê - tre Le bien ai - mé, Le
qui je cui-dais ê - tre Le bien ai - mé,
20
bien ai - - - mé m'a bien fait ap -
bien ai - mé, Le bien ai - mé m'a bien fait ap - pa -
Le bien ai - mé m'a bien fait ap - pa - raî - tre, m'a
bien ai - mé m'a bien fait ap - pa - raî - tre, m'a bien fait
Le bien ai - mé m'a bien fait ap - pa - raî -

23
- pa - raî - tre, m'a bien fait ap-pa-raî - tre, m'a bien fait ap-pa-raî -
- raî - - - tre, m'a bien fait ap - - - - pa - raî -
bien fait ap-pa-raî - tre, m'a bien fait ap - pa - raî - -
ap-pa-raî - tre, m'a bien fait ap-pa-raî - tre, m'a bien fait
- tre, m'a bien fait ap - pa - raî - tre, m'a bien fait ap - pa -
26
- - - - tre Qu'au fait d'a - mour, Qu'au
- tre Qu'au fait d'a - mour, Qu'au fait d'a -
- - - - tre Qu'au fait d'a - mour,
ap - pa - raî - - - - - tre Qu'au
- raî - tre Qu'au fait d'a - mour,
29
fait d'a - mour,
- mour, Qu'au fait d'a - mour n'y a que fi - cti -
Qu'au fait d'a - mour n'y a que fi - cti -
fait d'a - mour, Qu'au fait d'a - mour n'y a que fi - cti -
Qu'au fait d'a - mour n'y a que fi - cti -

31
Qu'au fait d'a-mour n'y a que fi - cti - on, Qu'au
- on, Qu'au fait d'a-mour n'y a que fi - cti - on, n'y a que fi - cti -
- on, n'y a que fi - cti - on, Qu'au fait d'a-mour n'y a que fi - cti -
- on, Qu'au fait d'a - mour n'y a que fi - cti -
- on, Qu'au fait d'a - mour n'y a que fi - cti -
34
fait d'a - mour n'y a que fi - cti - on, n'y
- on, Qu'au fait d'a - mour n'y a que fi - cti - on,
- on, n'y a que fi - cti - on, Qu'au
- on, Qu'au fait d'a - mour n'y a
- on, Qu'au
36
a que fi - cti - on.
Qu'au fait d'a-mour n'y a que fi - cti - on.
fait d'a - mour n'y a que fi - cti - on.
que fi - cti - on.
fait d'a - mour n'y a que fi - cti - on.

80
PUIS QUE LE CIEL VEUT AINSI

[Poem attributed to King Francis I]

Planson 1587 no. 4 [♩=92] JEAN PLANSON

2. De/meu/ran/t en ces dé/serts, si ma lan/gue est mu/et/te,
Je gra/ve/rai mon tour/ment sur ces hauts ro/chers d'a/len/tour.
Où ê/tes vous al/lés . . .

3. Je ba/ni/rai tout plai/sir, seu/le/ment je sou/hai/te
D'a/voir pein/te au/près de moi la dé/es/se de me/s a/mours.
Où ê/tes vous al/lés . . .

4. J'ai beau con/ter mon tour/ment et ma dou/leur se/crè/te.
Rien ne ré/pond à ma voix, le/s ar/bres sont mu/ets et sourds.
Où ê/tes vous al/lés . . .

5. La seu/le E/cho prend pi/tié des sou/pirs que je jet/te
Et se com/plaint a/vec moi re/di/sant mes tri/stes dis/cours.
Où ê/tes vous al/lés . . .

6. Tu n'es plus dou/ce pour/tant à ma ju/ste re/quê/te,
Je trou/ve plus d'a/mi/tié dans le cœur des ti/gres et de/s ours.
Où ê/tes vous al/lés . . .

7. Las! ne re/ver/rai-je plus cet/te beau/té par/fai/te,
Donc me faud/ra il mou/rir sans e/spé/rer au/cun se/cours?
Où ê/tes vous al/lés . . .

8. A/dieu donc lé/gè/re foi plus qu'u/ne gi/rou/et/te,
Tant que j'au/rai l'â/me au corps vous ne me fe/rez plus ces tours.
Or a/dieu vous dis mes a/mou/ret/tes,
Or a/dieu vous dis tous mes a/mours.

81

VOICI LE VERT ET BEAU MAI

[Poem by J.-A. de Baïf]

Mauduit 1586 fo. 4v [♩=96] JACQUES MAUDUIT

Superius [S.] CHANT [𝅗𝅥 - ♩]

1. Voi - ci le vert et beau mai Con - vi -
2. Ro - ses et lis cueil - lir faut Pour lais -
3. Nei - ge et fri - mas ne sont plus, Cal - me et
4. En tou - tes parts les oi - seaux Vont joy -

Contratenor [A.]

1. Voi - ci le vert et beau mai Con - vi -
2. Ro - ses et lis cueil - lir faut Pour lais -
3. Nei - ge et fri - mas ne sont plus, Cal - me et
4. En tou - tes parts les oi - seaux Vont joy -

Tenor [T.]

1. Voi - ci le vert et beau mai Con - vi -
2. Ro - ses et lis cueil - lir faut Pour lais -
3. Nei - ge et fri - mas ne sont plus, Cal - me et
4. En tou - tes parts les oi - seaux Vont joy -

Bassus [B.]

1. Voi - ci le vert et beau mai Con - vi -
2. Ro - ses et lis cueil - lir faut Pour lais -
3. Nei - ge et fri - mas ne sont plus, Cal - me et
4. En tou - tes parts les oi - seaux Vont joy -

5

- ant à tout sou - las, Tout est ri - ant, tout
- ser de beaux cha - peaux, De beaux bou - quets et
dou - ce rit la mer, Le vent hi - deux se
- eux, dé - goi - so - tant: Vont pleins d'a - mour s'é -

- ant à tout sou - las, Tout est ri - ant, tout
- ser de beaux cha - peaux, De beaux bou - quets et
dou - ce rit la mer, Le vent hi - deux se
- eux, dé - goi - so - tant: Vont pleins d'a - mour s'é -

- ant à tout sou - las, Tout est ri - ant, tout
- ser de beaux cha - peaux, De beaux bou - quets et
dou - ce rit la mer, Le vent hi - deux se
- eux, dé - goi - so - tant: Vont pleins d'a - mour s'é -

- ant à tout sou - las, Tout est ri - ant, tout
- ser de beaux cha - peaux, De beaux bou - quets et
dou - ce rit la mer Le vent hi - deux se
- eux, dé - goi - so - tant: Vont pleins d'a - mour s'é -

10

est gai, Ro - ses et lis vont fleu - rir.
tor - tis Dont ré - pa - rés chan - te - rons.
tient coi, L'air dril - le d'un doux zé - phyr.
- bau - dir En la fo - rêt, sur les eaux.

est gai, Ro - ses et lis vont fleu - rir.
tor - tis Dont ré - pa - rés chan - te - rons.
tient coi, L'air dril - le d'un doux zé - phyr.
- bau - dir En la fo - rêt, sur les eaux.

est gai, Ro - ses et lis vont fleu - rir.
tor - tis Dont ré - pa - rés chan - te - rons.
tient coi, L'air dril - le d'un doux zé - phyr.
- bau - dir En la fo - rêt, sur les eaux.

est gai, Ro - ses et lis vont fleu - rir.
tor - tis Dont ré - pa - rés chan - te - rons.
tient coi, L'air dril - le d'un doux zé - phyr.
- bau - dir En la fo - rêt, sur les eaux.

RECHANT [to be sung after each strophe]

15

Ri - on[s], jou - ons et sau - tons, É - ba - tons nou[s]

Ri - on[s], jou - ons et sau - tons, É - ba - tons nou[s]

Ri - on[s], jou - ons et sau - tons, É - ba - tons nou[s]

Ri - on[s], jou - ons et sau - tons, É - ba - tons nou[s]

19

tous à l'en - vi' de la sai - son.

tous à l'en - vi' de la sai - son.

tous à l'en - vi' de la sai - son.

tous à l'en - vi' de la sai - son.

82
NON, VOUS N'ÊTES PAS YEUX

C. Tessier 1597 no. 3 [♩=120] C[H]ARLES TESSIER

2. Vous fû/tes com/po/sés de la clar/té pre/miè/re
Dont a/mour don/na vie à la nuit du cha/os,
Et a/mour qui n'é/tait lui mê/me que lu/miè/re,
En vous com/me en un ciel, é/tab/lit son re/pos.

3. Vous ê/tes son pa/lais, sa gloi/re et son em/pi/re,
Ain/si son pa/ra/dis, yeux, a/stres des a/mans;
Et vos rais sont les saints où tou/te â/me sou/pi/re,
Nos sou/pirs sont vos feux, et vos feux nos tour/ments.

4. Gris et bleu de l'O/lim/pe, et le beau cour/ti/na/ge,
Tel/le est vo/tre cou/leur, beaux yeux lu/stre de l'a/mour:
Il est vrai que l'O/lim/pe est mar/qué de nu/a/ge,
Mais vous lui/sez tou/jours en vo/tre plus beau jour.

5. On dit que sous l'ha/bit d'un ber/ge/rot cham/pê/tre
Phœ/bus ca/cha ja/dis la beau/té de ses rais,
Et je crois que Vé/nus on nous a fait re/naî/tre
La beau/té de ses yeux ar/més de si doux traits.

6. L'ai/gle peut op/po/ser sa plus vi/ve pau/piè/re
Au so/leil qui ra/yon/ne en ex/trè/me clar/té:
Mais ses yeux à mes yeux don/nent tant de lu/miè/re
Que je n'en puis ju/ger que la moin/dre beau/té.

7. Et qui ju/ge à moi/tié d'u/ne cho/se si bel/le
De loin doit l'ad/mi/rer de l'e/sprit et de l'œil,
Aus/si suis-je a/veu/glé d'u/ne seu/le é/tin/cel/le
Et me sens tout brû/ler du feu de ce so/leil.

83
FRANÇION VINT L'AUTRE JOUR

PIERRE BONNET

Bonnet 1600 fo. 45 [♩=90]

Dessus [S.1]

1. Fran-çi-on vint l'au-tre jour, Me trou-va tou-te seu-let-
2. Il me dit tout dou-ce-ment, 'Re-bai-se moi, ma mi-gnon-
3. 'Non, non, je n'en fe-rai rien,' Dis-je a-lors tou-te fâ-ché-

Cinquième [S.2]

1. Fran-çi-on vint l'au-tre jour, Me trou-va tou-te seu-let-
2. Il me dit tout dou-ce-ment, 'Re-bai-se moi, ma mi-gnon-
3. 'Non, non, je n'en fe-rai rien,' Dis-je a-lors tou-te fâ-ché-

Haute-contre [A.]

1. Fran-çi-on vint l'au-tre jour, Me trou-va tou-te seu-let-
2. Il me dit tout dou-ce-ment, 'Re-bai-se moi, ma mi-gnon-
3. 'Non, non, je n'en fe-rai rien,' Dis-je a-lors tou-te fâ-ché-

Taille [T.]

1. Fran-çi-on vint l'au-tre jour, Me trou-va tou-te seu-let-
2. Il me dit tout dou-ce-ment, 'Re-bai-se moi, ma mi-gnon-
3. 'Non, non, je n'en fe-rai rien,' Dis-je a-lors tou-te fâ-ché-

Basse-contre [B.]

1. Fran-çi-on vint l'au-tre jour, Me trou-va tou-te seu-let-
2. Il me dit tout dou-ce-ment, 'Re-bai-se moi, ma mi-gnon-
3. 'Non, non, je n'en fe-rai rien,' Dis-je a-lors tou-te fâ-ché-

5

- te, Lors il me par-la d'a-mour D'u-ne fa-çon si dis-
- ne: Re-fu-se tu ton a-mant De ce qu'à cha-cun tu
- e: 'Si je vous fai-sais du bien, Je sais que vo-tre pen-

- te, Lors il me par-la d'a-mour D'u-ne fa-çon si dis-
- ne: Re-fu-se tu ton a-mant De ce qu'à cha-cun tu
- e: 'Si je vous fai-sais du bien, Je sais que vo-tre pen-

- te, Lors il me par-la d'a-mour D'u-ne fa-çon si dis-
- ne: Re-fu-se tu ton a-mant De ce qu'à cha-cun tu
- e: 'Si je vous fai-sais du bien, Je sais que vo-tre pen-

- te, Lors il me par-la d'a-mour D'u-ne fa-çon si dis-
- ne: Re-fu-se tu ton a-mant De ce qu'à cha-cun tu
- e: 'Si je vous fai-sais du bien, Je sais que vo-tre pen-

- te,
- ne:
- e:

9

- crè-te, Que ja-mais d'af-fe-cti-on Je n'au-rai qu'à Fran-çi-on.
- don-ne, Qui n'ont point l'af-fe-cti-on Qu'à ton gen-til Fran-çi-on?'
- sé-e, Chan-ge-rait d'af-fe-cti-on Et per-drais mon Fran-çi-on.'

- crè-te, Que ja-mais d'af-fe-cti-on Je n'au-rai qu'à Fran-çi-on.
- don-ne, Qui n'ont point l'af-fe-cti-on Qu'à ton gen-til Fran-çi-on?'
- sé-e, Chan-ge-rait d'af-fe-cti-on Et per-drais mon Fran-çi-on.'

- crè-te, Que ja-mais d'af-fe-cti-on Je n'au-rai qu'à Fran-çi-on.
- don-ne, Qui n'ont point l'af-fe-cti-on Qu'à ton gen-til Fran-çi-on?'
- sé-e, Chan-ge-rait d'af-fe-cti-on Et per-drais mon Fran-çi-on.'

Que ja-mais d'af-fe-cti-on Je n'au-rai qu'à Fran-çi-on.
Qui n'ont point l'af-fe-cti-on Qu'à ton gen-til Fran-çi-on?'
Chan-ge-rait d'af-fe-cti-on Et per-drais mon Fran-çi-on.'

84
LAS! AMOUR

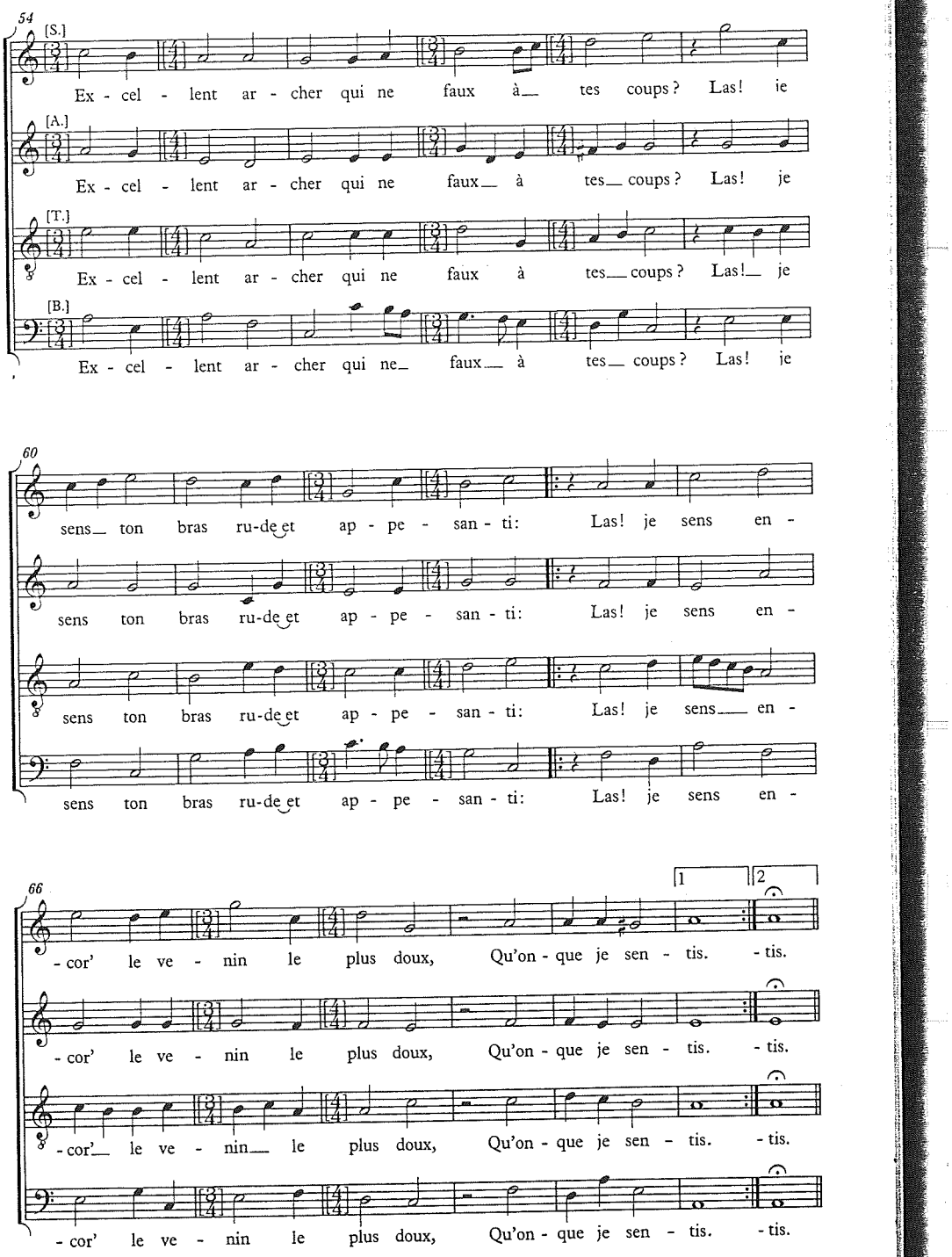
[Vers mesurés]

Du Caurroy 1610 fo. 54v

EUSTACHE DU CAURROY

*[The crotchet remains the same length throughout all time changes.]

37 Dessus se tait, [S. tacet]
[A.]
D'un se - cond flam - beau tu me viens é -
[T.]
D'un se - cond flam - beau tu me viens é -
[B.]
D'un se - cond flam - beau tu me viens é -
41
- chauf - fer, Et te rends sur moi de re - chef le
- chauf - fer, Et te rends sur moi de re - chef le
- chauf - fer, Et te rends sur moi de re - chef le
46
vain - queur: Hon - te à mes vieux ans de te
vain - queur: Hon - te à mes vieux ans de te
vain - queur: Hon - te à mes vieux ans de te
50
1
2
voir tri - om - pher maî - tre de mon cœur. cœur.
voir tri - om - pher maî - tre de mon cœur. cœur.
voir tri - om - pher maî - tre de mon cœur. cœur.


54
[S.]
Ex - cel - lent ar - cher qui ne faux à tes coups? Las! ie
[A.]
Ex - cel - lent ar - cher qui ne faux à tes coups? Las! je
[T.]
Ex - cel - lent ar - cher qui ne faux à tes coups? Las! je
[B.]
Ex - cel - lent ar - cher qui ne faux à tes coups? Las! je
60
sens ton bras ru-de et ap - pe - san - ti: Las! je sens en -
sens ton bras ru-de et ap - pe - san - ti: Las! je sens en -
sens ton bras ru-de et ap - pe - san - ti: Las! je sens en -
sens ton bras ru-de et ap - pe - san - ti: Las! je sens en -
66
1
2
- cor' le ve - nin le plus doux, Qu'on - que je sen - tis. - tis.
- cor' le ve - nin le plus doux, Qu'on - que je sen - tis. - tis.
- cor' le ve - nin le plus doux, Qu'on - que je sen - tis. - tis.
- cor' le ve - nin le plus doux, Qu'on - que je sen - tis. - tis.

NOTES

The following notes list each source used for this edition, followed by concordant sources. Manuscript sources are identified by library and shelf number, printed sources by reference to RISM (International Inventory of Musical Sources). Sources indicated by a date followed by a number are from B/I/1 *Recueils imprimés XVIe–XVIIe siècles*, ed. F. Lesure, vol. I, Munich-Duisberg, 1960. Those indicated by the composer's name followed by a date are from A/I *Einzeldrucke vor 1800* (Kassel, 1971–). Biographical information on the composers may be found in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, London, 1980.

ABBREVIATIONS: *à*4, *à*5, etc. = four, five, etc. voices; ed. = edited by; fo. = folio; m. = bar (or measure); mm. = bars; p. = page; pl. = plate; repr. = reprinted in; Ms = manuscript; CMM = *Corpus Mensurabilis Musicae* series, published by the American Institute of Musicology; MMRF = *Les Maîtres Musiciens de la Renaissance Française*, Paris, Salabert.

1 1549/29 fos. 9^{v}–10; also in *Chansons musicales à*4, Paris, P. Attaingnant, 1533, fo. 12^{v} ascribed to 'J. lemaire'—which may refer to the author of the text. (For other sources see *Josquin Desprez: Werken*, ed. A. Smijers, Amsterdam, III, 1925, no. 24.)

2 British Library Ms.Add.35087 fos. 12^{v}–13 (anon.); Brussels Bibliothèque royale Ms. IV 90 fos. 12^{v}–13 (anon.) and Tournai, Bibl. de la Ville Ms.94 fo. 11; [*c.*1535]/14 III no. 27 (anon.); 1536/1 fos. 7^{v}–8 Josquin; 1578/15 fo. 9 Josquin. The attributed versions present the music a fourth lower with a few minor textual and musical variants. Three more stanzas in G. Paris, *Chansons du XVe siècle*, Paris, 1875, no. 9. (For variants cf. *Josquin Desprez: Werken*, ed. A. Smijers, Amsterdam, II, 1924, no. 54.)

3 1545/15 fo. 10^{v}; 1550 Attaingnant *36è livre . . . de Josquin* fo. 10^{v}; 1560 Le Roy *Livre de Meslanges* fo. 32. (For other sources see *Josquin, ed. cit.* II, 1924, no. 17.)

4 1572/2 fo. 32^{v}; 1545/15 fo. 9^{v}. In the earlier edition the Contratenor has no flat signature and adds a quaver *d* to the first note in m. 54; the following textual variants are also found: mm. 27–36 *Las ce n'est pas pour moy*; m. 43 *quoi*; mm. 51–72 *pour argent se reveille*. For other sources and variants see: *Josquin Desprez: Werken*, ed. A. Smijers, Amsterdam, II, 1924, no. 15. Six more strophes from contemporary verse collections are found in B. Jeffery (ed.), *Chanson Verse of the Early Renaissance*, I, London, 1971, pp. 55–7.

5 Cambridge, Magdalene Coll. Ms. Pepys 1760 fo. 57^{v}; text and variants from British Library Ms.Add.35087 fo. 87^{v} (anon.) and 1578/16 fo. 25 (ascribed to Josquin).

6 1520/3 fo. 2; *c.*1528 D. Heartz, *Pierre Attaingnant*, Berkeley, 1969, pl. 14 & p. 212; 1545/7 no. 117.

7 1536/1 fo. 13^{v}; 1542/8 no. 79, fo. 004^{v}.

8 1549/34 fo. 19; 1562/9 p. 2; m. 16/2 Tenor *g*.

9 1572/2 fo. 2; Munich, Bayerisches Staatsbibliothek Mus.Ms.1508 no. 86 (including bracketed variant in m. 26 Superius). The Tenor paraphrases that of Willaert's 3-voice setting in 1536/1. Four more strophes, not present in the musical settings by Willaert (*à*3 & *à*6), Crecquillon (*à*4), or Verdelot (*à*8), are found in B. Jeffery, *Chanson Verse of the Early Renaissance*, I, London, 1971, p. 191.

10 Text from Florence, Biblioteca del Conservatorio L. Cherubini Ms.Basevi 2442 no. 18, ascr. Ninot le Petit; anon. in Florence, Biblioteca Nazionale Centrale Ms.Magl.XIX 164–167 fo. 64 & 1502/2 fo. 30^{v} (ed. H. Hewitt, *Monuments of Renaissance Music*, II, Chicago & London, 1967, no. 27).

11 1530/5 fo. 7. For a fuller related text see B. Jeffery, *Chanson Verse of the Early Renaissance*, II, London, 1976, pp. 74–5.

12 1536/2 fos. 7v–8. For another edition and list of sources see *C. de Sermisy: Opera omnia*, ed. G. Allaire & I. Cazeaux, CMM 52/III, 1976, no. 85. For other settings see H. M. Brown, *Music in the French Secular Theatre*, Harvard, 1963, pp. 244–6. A second strophe, omitted from the musical sources, is included in *C. Marot: Oeuvres Lyriques*, ed. C. A. Mayer, London, 1964, p. 177:

Si pour moi a/vez du sou/ci
Pour vous n'en ai pas moins aus/si,
A/mour le vous doit fai/re⌣en/ten/dre.
Mais s'il vous grie/ve d'ê/tre⌣ain/si,
Ap/pai/sez vo/tre cœur tran/si:
Tout vient à point, qui peu/t⌣at/ten/dre.

Translation: If you are worried about me,
I am the no less so for you.
Love should make you understand that.
But if it grieves you to be like this,
Appease your troubled heart:
Everything comes to him who can wait.

13 [*c.*1528]/8 fo. 16v (anon.). For other editions see *C. de Sermisy, ed. cit.* IV, no. 150. The edition in Phalèse's seventh book of chansons (1560–1644) indicates a repeat for the whole second half. A second strophe, omitted from the musical sources, is included in *C. Marot: Oeuvres Lyriques, ed. cit.*, p. 184:

Quand je la veux ser/vir et ho/no/rer,
Quand par é/crits veux son nom dé/co/rer,
Quand je la vois, et vi/si/te sou/vent,
Les en/vi/eux n'en font que mur/mu/rer.
Mais no/tre⌣a/mour n'en sau/rait moins du/rer
Au/tant ou plus en em/por/te le vent.
Mal/gré en/vie Tou/te ma vi/e
Je l'ai/me/rai, Et chan/te/rai:
'C'est la pre/miè/re, C'est la der/niè/re,
Que j'ai ser/vie,⌣et ser/vi/rai.'

Translation: When I want to serve and honour her,
When in writing I want to decorate her name,
When I see her and often call upon her,
The envious do nothing but complain.
But our love will nonetheless endure
For as long as the winds do blow.
In spite of envy All my life
I will love her, And I will sing:
'She is the first, She is the last,
That I have served or will ever serve.'

14 1535/6 fo. 8v; see *C. de Sermisy, ed. cit.* IV, no. 103. The text (see *C. Marot: Epigrammes*, ed. C. A. Mayer, London, 1970) was also set by Alaire *à*4 (1534/14), Janequin *à*4 (1535/6), and Nicolas *à*5 (1572/2—parody of Janequin).

15 *Les Chansons de La guerre, La chasse . . . Composées par maistre clement Jennequin*, Paris, P. Attaingnant & H. Jullet, 1537, no. 3, fol. 7v. This is a telescoped version of the 2-section piece published by Attaingnant in 1528. For this and other sources see *C. Janequin: Chansons polyphoniques*, ed. F. Lesure & A. T. Merritt, I, no. 2 & II, no. 67, Monaco, 1965.

16 1529/2 fo. 12v. See *C. Janequin, ed. cit.* I, no. 12.

17 Janequin 1533 no. 6. See *C. Janequin, ed. cit.* II, no. 23.

18 1536/6 fos. 1v–2. For other editions see *C. Janequin, ed. cit.* II, no. 41. Janequin's bass was used as a cantus firmus in Fresneau's *fricassée* in 1538/17 no. 1.

19 1557/15 fos. 6v–7; repr. 1559/9 fos. 11v–12; 1575/5 fos. 12v–13. Ronsard's 3-strophe 'chanson' (ed. P. Laumonier VII, Paris, 1934, p. 246) was later set by Bertrand and Sweelinck.

20 London, British Library Ms. Royal Appendix 49–54 fos. 10–11; *ed. cit.* CMM, 1975, no. 66. Two settings *à*3 & *à*4 in *C. de Sermisy, ed. cit.* I, nos. 27–8. For two more strophes, not included in musical settings, see *C. Marot: Oeuvres Lyriques, ed. cit.*, p. 200.

21 [1538]/15 fo. 21; ed. J. Schmidt-Gorg, *N. Gombert: Opera omnia*, CMM 6/XI, 1975, no. 18. Bassus mm. 5–12 repeat opening words.

22 1536/6 fos. 11v–12; 1534/12 fos. 1v–2; [1535]/9 no. 19; 1555/23 fos. 9v–10; 1571/4 fos. 5v–6. See G. Dottin (ed.), *Passereau: Opera omnia*, CMM 45, 1967, no. 10. Variants 1534/12 Contratenor mm. 9–10, *Il estoit trois femmes;* 1536/6 *Il estoient deux;* 1555/23 & 1571/4 *Ils estoyent deux.*

23 1540/10 fos. 4v–5; 1538/12 fos. 3v–4; ed. H. Expert & A. Agnel, *P. Certon: Chansons polyphoniques*, I, Paris, 1967, no. 24. Bassus m.1 2nd time first G 8*ve* lower.

24 1540/14 fos. 5v–6; repr. 1542/13 fos. 3v–4; 1541/7 fo. 15; *ed. cit.* no. 50. A 5-voice setting is included in Certon's *Meslanges*, 1570, p. 28.

25 1552/6 fos. A1v–3; repr. 1553/21. For original text and music see *P. de Ronsard: Oeuvres Complètes*, ed. P. Laumonier, IV, Paris, 1939, pp. 190–5—followed by a list of 14 sonnets of similar structure which may be sung to the same music. The same text was later set by Lassus (*à*5, 1571), Boni (see below no. 68), and Maletty (*à*4, 1578).

26 *Meslanges de M. Pierre Certon*, Paris, N. du Chemin, 1570, no. 43; *Livre de Meslanges . . . soit des autheurs antiques, soit des plus memorables de nostre temps*, Paris, A. le Roy & R. Ballard, 1560, fo. 42: this is replaced in a later edition (1572/2 fo. 70v; ed. C. Jacobs, *Le Roy & Ballard's 1572 Mellange de Chansons*, 1982, no. 132) with another 6-voice setting by C. Le Jeune. For further settings see note to no. 27.

27 1537/4 fos. 14v–15; 1534/13 fos. 9v–10 (ed. H. Albrecht, *Chorwerk* 15, 1931, no. 2); 1540/11 fos. 7v–8 ascribed to Cadéac; 1550/6 fos. 7v–8 ascr. Cadéac; 1554/25 fo. 8v Cadéac; repr. 1567/12 & 1573/4 fo. 6v. This famous chanson inspired many instrumental arrangements as well as parody masses by Gombert, Guyon, de Marle, Maillard, Lassus, and Palestrina, and parody chansons by Jacotin, Du Boys, Nicolas, Certon, and Le Jeune. (See no. 26)

28 1538/16 fo. 12. The text comprises the first four lines of an anonymous *rondeau* in *La Chasse et le départ d'amours*, Paris, A. Vérard, 1509, ascribed to Charles d'Orléans in various manuscript sources: see P. Champion (ed.), *C. d'Orléans, Poésies*, Paris, 1924, p. 421. A textual variant—*A tousjours*—is found in the Superius in m. 8.

29 1540/14 fos. 12v–13; 1542/13 fos. 10v–11; 1541/7 fo. 14; ed. A. Seay, *Mittantier: Opera omnia*, CMM 66/I, Rome, 1974, no. 18. Text repr. *Fleur de Poésie* (Paris, 1543–8) and other verse collections.

30 [1538]/15 fo. 19; 1538/11 & 1540/9 fos. 4v–5; 1544/10 fos. 6v–7; 1549/17 fos. 2v–3; 1551/4–5 fos. 3v–4; 1554/25 fo. 7; 1560/6 p. 12, repr. 1562/3–1644/3; ed. A. Seay, *P. Sandrin: Opera omnia*; CMM 47, 1968, no. 4. For details of these editions and the many other settings of the poem see F. Dobbins, 'Doulce mémoire: a study of the Parody Chanson', *Proceedings of the Royal Musical Association*, 96, 1969, pp. 85–101.

31 1548/3 fos. 11v–12; 1559/14 p. 8 ascribed to Arcadelt. 8 more stanzas ascribed to Mellin de Saint Gelais in the posthumous edition of his *Oeuvres* (1574), ed. P. Blanchemain, Paris, 1878, II, p. 215. Two of these are appended below the

music in 1548/3 (our stanzas 2 and 3). The poem was also set *à*4 by Certon 1552 (repr. 1564; arranged for guitar by Le Roy, 1555), and by Lassus, 1578.

32 [*c.*1555]/24 fos. 8–9; repr. 1578/17 fos. 11^{v}–12. Superius from Sandrin (no. 30).

33 1540/14 fos. 13^{v}–14; repr. 1542/13 fos. 15^{v}–16. Text also set by Clemens non Papa *à*5 1550/13, *à*6 1553/25, Turnhout *à*3 1574/3, and Chardavoine *à*1 1576. Eleven more stanzas are printed in *La Fleur de plusieurs belles Chansons nouvelles*, Lyon, O. Arnoullet, *c.*1540 and other text anthologies: see F. Dobbins, 'Moderne's *Parangon des Chansons*', *Royal Musical Association Research Chronicle*, XIII, 1973, pp. 1–90.

34 1545/8 fos. 8^{v}–9. The text, found in the *Fleur de Poésie* anthologies of the 1540s, was also set *à*4 by Gervaise (1541/5–6) and by Manchicourt (1545) or Crecquillon (1552/12)—see below no. 45.

35 1538/15 fos. 3–4. The text, printed in various contemporary verse anthologies (see F. Dobbins, *art. cit.)*, was set *à*5 by Waelrant (1558).

36 1540/16 fo. 11. The huitain text is derived from an old *rondeau* by Jean Molinet (see F. Dobbins, *art. cit.*).

37 Phinot 1548b—*Premier livre contenant 37 chansons . . . par Dominique Phinot*, Lyons, G. & M. Beringen, 1548, no. 2; ed. R. Jacob, *D. Phinot: Opera omnia*, CMM 59/III, Stuttgart & Neuhausen, 1979, no. 2.

38 D. Lupi 1548—*Tiers livre contenant 35 chansons . . . par Didier Lupi Second*, Lyons, G. & M. Beringen, 1548, no. 13.

39 Beaulaigue 1559—*Chansons nouvelles composées par Barthelemy Beaulegue*, Lyons, R. Granjon, 1558, no. 2.

40 Susato 1544—*Le premier livre des chansons à2 ou à3 parties . . . par Thilman Susato*, Antwerp, T. Susato, 1544, no. 2: ed. A. Agnel, Paris, Heugel, 1970, no. 2. This edition indicates that the Bass is optional. Our transcription is from 1569/10, which (corruptly) adds the extra word *fin* to the penultimate line, and prints the piece as anonymous. For concordances see above nos. 30 & 32.

41 1543/16 fo. 16; 1560/6–1644/3: these editions by Susato and Phalèse give a corrupt text. Our source, 1550/10 p. 26, does not indicate the final reprise found in the others. A longer 10-line version of the text, set *à*4 by Janequin in 1540, appears in the *Fleur de Poésie* anthologies.

42 1544/13 fo. 13^{v}; British Library Ms.Add.34071 fo. 9^{v}. Not related to settings with one more strophe by Josquin *à*5 (*Werken*, III, no. 31), Jhan Gero *à*2 (ed. L. F. Bernstein, New York, 1980, no. 8), or Dericke Gerarde *à*5 (British Library Royal App. 31–35 fo. 31^{v}). An even fuller text is found in Paris Ms. fr. 12744 no. 102, ed. G. Paris, *Chansons du XVe siècle*, Paris, 1875, no. 102.

43 1545/16 fo. 5. Not related to a setting *à*4 by Godard in 1538/12 fos. 5^{v}–6 and 1540/10 fos. 2^{v}–3.

44 Buus 1543—*Il primo libro di canzoni francesi à6v*, Venice, A. Gardane, fo. 20. See above nos. 30, 32, & 40. Misprint (?) in original Sextus in m. 20 & m. 43 *d–d–d–f*.

45 Manchicourt 1545—*Le neufiesme livre de chansons à*4, Antwerp, T. Susato, 1545, no. 20; cf. M. A. Baird (ed.), *P. de Manchicourt: Twenty-nine Chansons*, Recent Researches in the Music of the Renaissance, XI, Madison, 1972. The text, found in the *Fleur de Poésie* anthologies, was set independently by Gervaise *à*4 (1541 5/6 fos. 11^{v}–12) and Meigret *à*4 (1545/8–9 fos. 8^{v}–9). However the setting ascribed to Crecquillon by Phalèse in 1552/13 & 1554/24 p. 24 is identical to that attributed to Manchicourt by Susato except for some slight variants: Contratenor mm. 10–12 *e e a g / – f g* / *e* crotchet rest *g*; m. 22 *a g f /*; mm. 45–6 *e d a g / – f g* /; Tenor m. 29 *est* for *et*; m. 39–40 *souffisance* for *sa plaisance*; Superius m. 40/1 *a* crotchet; all voices mm. 18–21 *bien* for *but*.

46 Waelrant 1558—*Di Huberto Waelrant Il Primo Libro de Madrigali e Canzoni Francezi à5*, Antwerp, H. Waelrant and J. Laet, 1558, no. 9. The text, which

lacks the last line of Marot's 'chanson' (cf. ed. C. Mayer, *Oeuvres Lyriques*, London, 1964, p. 196) was set independently by Manchicourt *à*4 (1545, ed. M. Baird no. 5) and Lassus *à*5 (1571, ed. A. Sandberger, XVI, no. 12).

47 1537/4 no. 22; ed. K. P. Bernet Kempers, *Clemens non Papa: Opera omnia*, CMM 4/X, Rome, 1962, p. 5.

48 1564/11 no. 3; repr. 1565/7, 1569/16, 1571/2, 1575/9, 1578/11, 1587/2. Our text follows the fourth issue; Seay's edition, *J. Arcadelt: Opera omnia*, CMM 31/IX, 1968, no. 109, follows the first.

49 1569/13 no. 20; cf. ed. A. Seay, CMM 31/IX, 1968, no. 123.

50 1552/6 no. 6; ed. M. Egan, *C. Goudimel: Oeuvres complètes*, XIII, Brooklyn, 1974, no. 55. Although only one strophe is printed in this musical appendix to Ronsard's *Amours*, (ed. P. Laumonier, IV, pp. 218–23), forty-four more strophes are included in the original text (ed. P. Laumonier, III, pp. 54–5) which also gives the title used here.

51 1553/20 no. 7; the source appends four extra strophes below the music. The same tune, with modification, is found in the settings of Arcadelt *à*3, (1553/22 fo. 16^{v}, ed. A. Seay, CMM 31/VIII, 1968, no. 26), Certon *à*4 (1554/26 fo. 11), and Chardavoine *à*1 (*Le Recueil des plus belles et excellentes chansons en forme de voix de ville*, Paris, C. Micard, 1576, repr. Geneva, Minkoff, 1980, pp. 183–4). These sources have different words for the second quatrain, but include the present ones as an additional third strophe.

52 Gervaise 1550—*Quart livre contenant xxvi chansons musicalles à3 . . . de Claude Gervaise*, Paris, P. Attaingnant, 1550, no. 12. Gervaise adds new parts above and below the Superius of Mornable's 4-part setting (1542/14–15 fos. 9^{v}–10). The text is found in the *Fleur de Poésie* anthologies (*c.* 1543–8) and *Le Courtisan Amoureux* (Paris, 1582, p. 40).

53 1553/23 no. 8; repr. 1561/3 fo. 6; 1567/5 fo. 3^{v}; 1573/6 fo. 4.

54 1569/17 fo. 12^{v}; repr. 1571/3 fo. 12^{v}; 1578/13 fo. 2^{v}. The text comprises the first four lines of a sonnet by Ronsard (ed. P. Laumonier, VII, p. 309), later set independently by G. Boni *à*4 (1576; ed. F. Dobbins, *G. Boni: Sonetz de Ronsard* Paris, 1987, no. 51) and J. de Castro *à*3 (1580 fo. 4).

55 1559/12 fo. 13; repr. 1561/5 fo. 12; 1565/6, 1569/15, 1572/4, 1575/7 fo. 9^{v}; 1583/6 fo. 8^{v}. Originally printed in four partbooks with Superius & Tenor changing from tenor (C4) to soprano (Cl) clefs intermittently (cf. G. Thibault & L. Perceau, *Bibliographie des poésies de Ronsard mises en musique au XVIè siècle*, Paris, 1941, pp. 8–13). A more practical 6-voice arrangement of the dialogue between the Author (L) and the Turtledove (T) is presented here. Ronsard's *Sonnet en dialogue* (ed. P. Laumonier, VII, p. 185) was later set independently by Gardane *à*8 (1572/2; ed. C. Jacobs, *Le Roy & Ballard's 1572 Mellange de Chansons*, Penn. State Univ., 1982, no. 144), Lassus *à*8 (1576; ed. A. Sandberger, XIV, Leipzig, 1903, no. 92), J. de Castro *à*8 (1576, fo. 21), and Boni *à*4 (1576; *ed. cit.* no. 25).

56 Clereau 1559—*Premier livre de chansons . . . à3 . . . par M. Pierre Clereau*, Paris, A. le Roy & R. Ballard, 1559 (Concordant) fo. 2; repr. *Premier livre d'odes de Ronsard . . . par Pierre Clereau*, ibid. 1566, fo. 2; repr. *Les Odes de Pierre de Ronsard . . .*, ibid. 1575, Superius 1 & 2; repr. P. Ballard, 1619. Further strophes for this Ode to King Henri II are given in Ronsard's text (ed. P. Laumonier, I, p. 61). A five-voice setting of the first strophe by Lassus was published in 1571 (ed. A. Sandberger, XVI, no. 1).

57 *Chansons nouvelles . . . à4, 5 & 6 . . . par M,. Francoys Roussel*, Paris, A. le Roy & R. Ballard, 1577, fo. 20^{v}; ed. G. Garden, *F. Roussel: Opera omnia*, CMM 83/V, p. 125.

58 1567/11 fos. 12^{v}–13^{v}; repr. 1570/13, 1573/13, 1577/5, 1581/2. Also in Costeley 1570 fo. 11, repr. 1579: ed. H. Expert, MMRF III, 1904, no. 18.

59 Costeley 1570 fo. 58, repr. 1579. This Dialogue from Philippe Desportes's

Diane II 1573 (ed. V. E. Graham, 1959, p. 196) was later set by Jacob de Brouck *à*6 (1579) and Claude Le Jeune *à*8 (1585).

60 Lassus 1564c fo. 3; 1565/8 fo. 7, repr, 1567/9, 1570/11, 1573/11, 1575/10, 1578/12, 1579/1, 1591/5; Lassus 1570b fo. 8, repr. 1576 & 1586; ed. A. Sandberger, *O. de Lassus: Sämtliche Werke*, XII, no. 11. A trio by J. de Castro (1569) parodies Lassus.

61 Lassus 1564c fo. 12; 1565/8 fo. 4^{v}, repr. 1567/9, 1570/11, 1573/11, 1575/10, 1578/12, 1579/1, 1591/5; Lassus 1570b fo. 19, repr. 1576, 1586; *ed. cit.* XII, no. 51. Ronsard's 'chanson' (ed. P. Laumonier, VII, p. 247) which includes a second strophe, was set independently by C. Goudimel *à*4 (1559/10) and P. de Monte (see below no. 66). Lassus's version was parodied by J. de Castro *à*3 (1569) and A. Pevernage *à*8 (1591; see G. Hoekstra, *Early Music*, VII, 1979, p. 367).

62 Lassus 1576i fo. 51^{v}, repr. 1586; 1583/9 fo. 7^{v}, repr. 1585/13, 1587/3, 1591/6; *ed. cit.* XIV, no. 84. In some editions the piece is designated 'Villanelle' and the refrain headed 'La Reprise'. Baïf's *chansonette mesurée*, translated from an Italian villanella set *à*4 by B. Donato in 1550, was also set by Caeitain (see below no. 73) and Le Jeune (1583/9 fo. 8^{v}), presumably for the Académie de Musique et Poésie.

63 Lassus 1576i fo. 17^{v}, repr. 1586; 1578/13 fo. 1^{v}; *ed. cit.* XII, no. 15. The text comprises the second and third strophes of the 'Ode to the inconstancy of things' by J. du Bellay (see *Oeuvres poétiques*, ed. H. Chamard, 1912, III, p. 16).

64 Castro 1576 p. 10. The text is the eighth and final strophe of Ronsard's 'Ode à sa maistresse' (*Meslanges*, 1555; ed. P. Laumonier, V, p. 220).

65 1574/3 fo. 34^{v}; (repr. from Castro 1569). Some of Castro's motifs are also found in a 4-voice setting by Lassus printed in 1570 (ed. A. Sandberger, XII, no. 26).

66 Monte 1575b no. 28. Unlike other settings (see above no. 61), Monte sets both strophes of Ronsard's 'chanson'.

67 1581/4 p. 29. The same quatrain, published in the *Fleur de Poésie* anthologies (1543–8), was variously set *à*4 by L'huyllier (1542/13), Payen (1544/10), Puy (1547/9), Lassus (1555/29), Nicolas *à*5 (1572/2), Le Blanc *à*2 (1578/17), and Gerarde *à*8 (British Library Ms. Royal App. 31–5). As in the settings of Nicolas and Le Blanc, Cornet's refers to that of Lassus.

68 Boni 1576a no. 1, repr. 1576b, 1577, 1579, *c.*1584, 1593, 1597, 1608, 1624; ed. F. Dobbins, *G. Boni; Sonetz de P. de Ronsard*, 1987, no. 1. This setting is unrelated to those of Certon (1552/6; facsimile in *P. de Ronsard: Oeuvres complètes*, ed. P. Laumonier, IV, p. 190), Lassus (1571; ed. A. Sandberger XVI, p. 12), or J. de Maletty (1578).

69 Boni 1576a no. 6, repr. as in no. 68; *ed. cit.* no. 6. Ronsard's text (ed. P. Laumonier, IV, p. 132) refers to *Allegez moy madame*, an old song set *à*6 by Josquin (or Barbe) and others, and to the *cinquepace*, a popular galliard of the time.

70 Regnart 1579 fo. 10; ed. H. Expert, MMRF XV, 1902, no. 18. This includes only the first quatrain of a sonnet by Ronsard set in its entirety by M. A. de Muret (1552/6; facsimile in *P. de Ronsard: Oeuvres complètes*, ed. P. Laumonier, IV, p. 224) and by A. de Bertrand (1576; ed. H. Expert, *Monuments de la musique française au temps de la Renaissance*, IV, 1926, no. 10).

71 1570/10 fo. 12^{v}. Olivier de Magny's famous *Sonnet en forme de dialogue* (*Les Soupirs* 1557, ed. D. Wilkin, 1975, p. 72) was set quite differently by Berçoy (1569/17 fo. 9^{v}), Lassus (1571; ed. A. Sandberger, XVI, p. 81), and again by Bertrand (1578; ed. H. Expert. *Monuments*, VII, 1927, no. 14).

72 Bertrand 1578, *Second livre des Amours de P. de Ronsard* fo. 6^{v}; ed. H. Expert, *Monuments*, VI, 1927, no. 5. Ronsard's 'chanson' (ed. P. Laumonier, VII, p. 313) was set more simply by Certon (1557/15 fo. 12).

73 Caietain 1576 fos. 4^{v}–5, repr. 1578. See above no. 62.

74 D. Le Blanc 1579 fo. 11, repr. 1582; ed. H. Expert, *Monuments*, III, 1925, no. 11.

75 1572/2 fo. 73^{v}; ed. C. Jacobs, *Le Roy & Ballard's 1572 Mellange de chansons*, 1982, no. 137. The canonic Tenor uses that of Didier Lupi's 4-voice setting of Guillaume Guéroult's *chanson spirituelle* which inspired many imitations; (see K. J. Levy, *Annales Musicologiques*, I, 1953, pp. 375–408).

76 Le Jeune 1612 fo. 20^{v}. The same text was set by Lassus (ed. A. Sandberger, XVI, p. 121).

77 Le Jeune 1603 I fo. 7; ed. H. Expert, MMRF XII, no. 2; repr. Le Jeune 1608 no. 1, ed. F. Lesure & D. P. Walker, *C. Le Jeune: Airs of 1608*, Rome, 1951.

78 Le Jeune 1603 I fo. 9^{v}; ed. H. Expert, MMRF XII, no. 5; repr. Le Jeune 1608 no. 16, ed. F. Lesure & D. P. Walker (with textual variants).

79 Pevernage 1590a no. 11; ed. G. Hoekstra, *Recent Researches in the Music of the Renaissance*, LXI, no. 13. Pevernage sets only the first five lines of C. Marot's *rondeau* 'Du mal content d'amours' (ed. C. Mayer, *C. Marot: Oeuvres diverses*, London, 1966, p. 74) as does D. Phinot (1548; ed. R. Jacob, CMM 59, no. 27).

80 Planson 1587 no. 4, repr. 1588, 1593, 1595; ed. H. Expert & A. Verchaly, *J. Planson: Airs*, Paris, 1966, no. 4. The first and fourth strophes of the text, dubiously included in the *Poésies du roi François Premier*, ed. A. Champollion-Figeac, Paris, 1847, p. 101, were also set by P. Guédron *à*4 (1608 fo. 19^{v}; arranged for one voice and lute in G. Bataille's third book of *Airs de cour*, 1611, fo. 51^{v}), E. du Caurroy (1610 fo. 14), and C. Le Jeune (1612 fo. 19^{v}).

81 Mauduit 1586 fo. 4^{v}, repr. 1588; ed. H. Expert MMRF X, 1900, no. 5. Baïf's text was also set *à*4 by C. Le Jeune (1603; ed. H. Expert, MMRF XII, 1900, no. 8).

82 C. Tessier 1597 no. 3; repr. C. Tessier 1604 no. 11; arranged for one voice and lute in Oxford, Bodleian Ms. Mus. sch.d 237 no. 13 (see F. Dobbins *Lute Society Journal* XX, 1978, pp. 23–56). The 1604 edition has the time signature ¢ and begins with three bars in triple metre (omitting the first note and also the second beat of bar 3); it includes slurs and end-of-line barring not shown in our edition. The anonymous text is designated 'Stances' in *Les Muses ralliés*, Paris, 1599.

83 Bonnet 1600 fo. 45, repr. 1610; ed. H. Expert, *Florilège du concert vocal de la Renaissance V*, Paris, 1926, no. 6.

84 Du Caurroy 1610 fo. 54^{v}.

TRANSLATIONS

1 It is with great regret that I leave you, / and lose sight of your loving face; / I suffer such grief and pain / that you will see my days are numbered.

2 In the shade of the bushes, / along the river bank, / I found Marguet's son, / who pleaded with his sweetheart, / saying in his own sweet way—/ 'I love you, my sweetheart'. / To this the shepherdess replies—/ 'Robin, what are you getting up to?'

3 Little snub-nosed lass / you have been the death of me. / Robin and Marion (went off into the pretty grove). / They went off arm in arm. / Now they are asleep. / Little snub-nosed lass / you have been the death of me.

4 To be short of money is the greatest misery. / If I say so, alas it is with good reason. / Without the wherewithal you must restrain yourself. / Even the sleeping woman is wakened by money.

5 See no. 3

6 When coming from Lyons, bong, bong, bong, bong, / I spied in a thicket Robin and Marion. / He lifted up her long dress, bong, bong, bong, bong. / But I don't know what they are doing. / Robin said to Marion, bong, bong, bong, bong: / 'This is how to tend sheep.' (NOTE 'Sheep' was also the composer's name.)

7 Come on then, we must drink. / For after, when we are dead, / we will only have our bones / and two ells of linen [for our shroud]. / Come on then, we must drink.

8 In the jolly hay, my sweet love, / in the jolly hay we frolic. / In this merry month of May, / so full of grace, pleasure, and love, / in which true loves unite. / I found my love in that place of joy and solace / where our love began / near the jolly hay. / In the jolly hay we frolic.

9 Who will tell of the trouble of my heart / and of the grief I bear for my beloved? / I keep only great sadness and longing; / I would indeed rather be dead.

10 La, la, la, (etc.) Give her good cheer. / I got up one morning, / and in the morning cool / I went into our garden / to pick some gillyflowers. / La, la, la, (etc.) Give her good cheer, / the beautiful shepherdess. / I went into our garden / to pick some gillyflowers; / there I found my best friend / who had already picked them. / La, la, la, (etc.).

11 In Paris there are three young girls / ta rum, ta rum, you little raver. / The youngest is my darling / ta rum, ta rum, you little raver. / In her bosom she has two little apples / ta rum, ta rum, you little raver.

12 Pleasure I will give you / my love, and I will lead you / whither your hope desires. / While I live I will not leave you / and even when I am dead / my spirit will remember.

13 While I am in my prime / I will serve the mighty god of love / in deed, word, song, and harmony. / For a long time he left me languishing: / but afterwards he made me rejoice, / for now I have the love of a shapely beauty. // Her alliance / is pledged to me, / her heart is mine / and mine is hers. / Fie sadness, / long live gladness, / for there is so much good in love.

14 Martin was taking his piglet to market / with Alice, who when crossing the open fields / asked Martin to commit the sin of lying with her: / but Martin asked her: / 'And who will hold the piglet for us, my dear?' / To which Alice replied / 'There's an easy solution.' / Then she tied the piglet to her leg. / But when Martin was perched on her and heavily engaged / the pig took fright and Alice cried / 'Push, Martin, our piglet is dragging me off.'

15 Wake up, sleepy hearts. / The god of love is calling. / Wake up and be joyful, / for springtime has come. // The birds in their delight / do marvels with their song. / Listen to their words. / Open up your ears. / And *farirarion, frere ly jolly, / ty py, chouty, touy* / what are you saying? / The tiny little starling, the pretty little darling. / Who's that down there? / Pass on villain. / Good God, it is time to go and have a drink. / Starling of Paris, / wise, courteous, and experienced. / Off to Mass, madam? / To the sermon, mistress mine! / To show off at Saint Trotin your tits and your cute little face. / *Teo, ticun, / frian, / tu tu, / coqui, / si, / ty,* / who will have it? / *Oy ty, / turry, / huyt, / trr, / queo, / quibi, / et huy, / tar tar, / fouquet, / ter ter, fouquet, / si ty, / huy, huy, / frr / velecy, / trr, / qrr, / vrr.* / Fly, master cuckoo, / leave the premises, / you will not be tolerated, / for you are a traitor, cuckoo. / By treachery in every nest / you lay your eggs without permission. // Wake up, (etc.).

16 The jolly game of pressing one's suit / is fun to play. // The other day I went off to see what I could find. / I met a pretty little lass. / Smiling sweetly, I went to kiss her. / She was hesitant, but I pressed her. / Come on, come on, let's go. // The jolly game of pressing one's suit//is fun to play. // Was I to accept a refusal? / I spoke to her lovingly. / Smiling sweetly, I went to kiss her. / She giggled and danced without music. / Come on, come on, let's go. // The jolly game of pressing one's suit / is fun to play.

17 The fairest maiden in the town, 'tis I, / 'Tis not, it is, 'Tis not I swear. // (1) My lover told me I was the one, / 'My love you are the fairest one.' / My lover told me I was the one, / the liveliest and the brightest one. / To the woods. // The fairest maiden (etc.) // (2) As for yours, she's a false female, / you are ugly, rough, and unyielding. / As for yours, she's a false female, / I am the fairest maiden. / To the woods. // The fairest maiden (etc.) // (3) Your love is not worth a fig. / Be quiet! That's my opinion anyway. / Your love is not worth a fig. / Push off! Don't babble on! / To the woods. // The fairest maiden (etc.)

18 Well, come now, my love Perrette, / well, come now here to play. // Your bum will serve as a trum-, trum-, trumpet, / and your front will be the feast. / If you want to brag about it, / I won't mind, my love, / even if every day of my life / I don't want to think about it. // Well, come now, (etc.) // Your pretty little bagpipe will make us dance / on the fresh-cut grass. / Then let's cont-, cont-, continue. // Well, come now, (etc.) // We will sing a canzon-, canzon-, canzonet. / And to that pleasant little tune / our bodies will feel each other. / Oh, I want it so much / it's driving me crazy. / I must stop thinking about it. // Well, come now, (etc.) // You cute and pretty little thing, / would you like to come forward / into this most secret little chamber / to com-, com-, commence the game? // Well, come now, (etc.)

19 Why do you turn your eyes / so graceful / from me when you wish to slay me? / As if you had not the power / by look alone / of destroying me / with a single glance. / Alas! you do it / so that my end / should not afford me any happiness. / Lest in dying I should go on / enjoying your amorous glance. / But come now, / you are mistaken. / This death, / which seems to you so harsh, / to me seems only greater happiness / as a way of honouring / you who are so fair.

20 Let's change the subject, / we've sung too much of love. / There are complaints, / let's sing about the pruning-knife. / All wine-growers have recourse to it. / It is a great help for trimming the vine. / Oh! little pruning-knife, / Oh! tiny little pruning-knife, / the little vine is kept in trim by you / and every year brings forth good wine.

21 You are too young to be my love. // Go out in the morning dew / in the cool early morning / and you will be the prettiest girl of all. // You are too young to be my love. // If you were freer and easier / nothing would be refused you. / Leave me then I beg you. // You are too young to be my love.

22 He is a good chap, my husband, I tell you, neighbour. // There were two women from the same region / asking each other / 'What's your husband like?' // He is a good chap, (etc.) // He doesn't annoy me or beat me, / he does the housework / and feeds the chickens / while I enjoy myself. / I tell you, neighbour, it's a laugh / when the chickens cluck: 'Little coquette, cockle-doodle-do. What's this?' // He is a good chap, (etc.)

23 La, la, la, I da-, I dare not say a word, / la, la, la, I will tell you. // There is a man in our town / who is jealous of his wife. / He is not jealous without cause, / but is a cuckold through and through. // La, la, la, (etc.) // Even

when he takes her out / to the market she will go off with anyone. // La, la, la, (etc.)

24 Why is the one that I love not near me? // I was in love with a pretty fair lady, / but she was unfaithful, which has made me a laughing-stock. // Why is the one (etc.) // I found another girlfriend who has a good reputation, / but if I am deceived by her, I will never love a woman again. // Why is the one (etc.)

25 I hope and fear, I am silent and supplicating, / now I am frozen and now a burning fire. / I marvel at everything and care for nothing, / I break free, then I am tied up again. / Nothing pleases me, except that which plagues me, / I am valiant, but I lack courage, / I have little hope, I have great courage, / I fear love and I defy it. / The more I spur myself on, the more restive I become, / I like to be free and want to be captive, / a hundred times I die, / a hundred times I am reborn. / I am like Prometheus in my passion, / and through love I lose all my power,* / incapable of anything much, I do what I can.

*No. 68: / to cry for help is all that I can do.

26 & 27 I am disinherited / since I have lost my lover. / He has left me all alone, / full of grief and anguish. / Nightingale in the trees above, / without any further delay, / go tell my lover / that I am tormented by longing for him.

28 If you want to have my love / eternal and unbroken, / think then to please me / and never to deceive me.

29 The less I want her, the more grows my desire. / People, wanting her themselves, try to divert me, / some with stories, others with slander: / but because love has chosen her for me, / I will die hers, whatever they may say; / her gaze has transfixed me and my heart desires her.

30 Sweet memory consummated in pleasure, / our happy time of such understanding. / The constancy of our two loving souls / which could triumph over all adversity / has now alas lost all its former power / and all my hopes have been completely dashed, / a sad, sad case for pitying eyes to see. / Good is finished, misfortune has beset us.

31 (1) Since I had to live in servitude, / sad and sorrowful, I am supposed to be thrilled / to be in such an excellent place. / My trouble is quite dreadful, / but love wishes it so. / Please have pity on me. // (2) Your unrivalled beauty / should not be displeased / if I am enjoined to love her, / for one could choose none better. / If I have too much desire, / I have much faith too. / Please have pity on me. // (3) You alone are my destiny / which metes out my happiness. / As long as you favour me / the rest matters little. / Without you I live in death / and in darkness. / Please have pity on me.

32 See no. 30

33 Who can I turn to / now that my lover has left me? / All day and night I spend thinking of him, / like a sad disconsolate soul. I could curse the day / that I fell so much in love with him; / he left me broken-hearted, / which I assure you is most unjust.

34 A gentle look, a loving word, / and then a kiss received at her pleasure / are the three gifts which make the lover happy / and which ensure his complete contentment. / O my lady, what unforgettable joy / if just one of these three you would give me; / for a single blessing lavishly bestowed / is worth much more than three given grudgingly.

35 If for my life I do depend only / on your affection, what would I do / if you place it elsewhere? / I would die. / And very soon after you too, for certain. / For when death comes to end my torment / you would yourself lose your strength and respect, / since we do live one to the other tied, / I to your grief and you to my sadness.

36 That little girl with the pointed tits / who is so beautiful and whose eyes are so green, / grab her and lay her on her back / and make sure that she does not cry out. / Speak to her sweetly but directly, / pleading with subtle words, / and if she have her legs apart, / jump in, provided that you have a point.

37 Weep, O mine eyes, weep with floods of tears. / The daisy, in the flower of her beauty, / who has felt the first signs of Father Time / and the harsh cruelty of his arrows. / And you, my heart, which has remained loyal, / bear the sadness which this death leaves you. / But despite her disloyalty, / she will always remain our praiseworthy mistress.

38 A lady with ambitious aims, / knowing a thing or two about marriage, / did not want an old greybeard for herself, / but was quite ready to marry off her daughter to him. / And then afterwards, in a subtle way to show her good intentions, / she asked her daughter how she found him. / The daughter replied, 'He is passionate in word but disappointing in deed.'

39 How can I find the words to praise / the great value of your perfect heart, / having regard to your hidden virtue, / conjoined within your body as much by word as by deed? / To be silent on the matter would be quite wrong. / Among the Greeks, chaste Penelope / won genuine praise above all other women. / In Rome, Lucretia was lauded, / Panthesilla had a fine body and speech, / for great beauty, Helen won the prize. / God, what miracle it is that my lady / combines in my eyes all their great virtues!

40 See no. 30

41 A jolly shepherd asked a shepherdess / if she would join him in the game of love. / 'Be off', she said, 'and get out of here, / your suggestion I find quite unseemly. / Don't think that I could stoop to such a thing, / therefore give up all this pleading; / in any case, you have not the lance I need.'

42 I cannot stop myself loving / the one who loves me not. / I am bound to be disconsolate, / for all has been in vain.

43 Marry me off, father, / it's now or never; / For if you don't, I'll be compelled / to tell you straight / that I'll do what I like, / and I'll have to do it, I promise you.

44 See no. 30

45 See no. 34

46 Love has turned me upside down; / now I need not lie about it: / I am refused all sanctuary, / my love just laughs and I lament, / that is why I am singing. / Love has turned me upside down.

47 Jacky, Jacket, Joey joked with Jaquette / and playfully took off her jacket, / and playing still, kissed her on the cheek, / saying to her 'I must have a bit, / even if it cost all I have acquired.'

48 (1) Mortally wounded by this great sadness, / a widow now, I sigh and lament all night and day / for the death of the one with whom / I had lived for so long in chastity. // (2) Now I am afflicted by another passion, / with many honourable people seeing me distressed / who, concerned about my honest reputation, / wish to marry me, with my chastity. // (3) So to chase away this oppressive sadness / Fate decreed that I should become a rose / which would leave the odour of my virtue to the wise / and my poignant severity to the presumptuous.

49 I am not so silly a shepherd / that if I held you close at bedtime / I would not remove your dress and chemise / and you could then have my flageolet as you please.

50 Who will strengthen my voice / and enable me to fly / up to heaven at this time / on the wings of my song? / Now, even more than before, I

must feel more strongly in my breast / the ardour which already inflames / my heart with greater passion. / Now must the reins / which already steer me to heaven, / unrestrained by the bit, / cut through the air with even greater force.

51 (1) I don't admit / to having loved lightly / for throughout all I have kept / the laws of perfect love. / Love, have you stopped her enjoying / the benefits which I alone deserve / for having loved so perfectly? // (2) As love's reward / alas! another reaps the harvest, / receiving night and day the pleasure which I alone should have. / If I could only escape / from this fate worse than death, I would not be compelled to hear / about the thing that torments me so. // (3) How shall I love without choice / the lightest of lovers, / even when a heart misled / doth enrage me so. / I wanted to revenge myself on him, / yet him alone will I serve / without wanting to avenge my wrong. / I will put on a brave face. // (4) And if death come to save / my spirit from this great torment, / through a pleasant dying, / the price of such great constancy; / let then the body be laid / alongside my spirit, which is part of it, / in a well-decorated tomb / upon which is written: // (5) Have pity, stop, / here lies the body and heart / which Love, master of all, / once vanquished. / But he with too much severity / would not allow me to be loved, / making her fickle and mocking. / But death only brings bitterness.

52 If one gains a benefit for offending, / I have deserved great punishment. / But if virtue deserves a reward, / payment is due for my affection. / Whoever would accept the affliction / of being parted without reason from his lady? / If such a fate befell my soul / I would commit a sin to be better treated, / for since from my good deeds I receive nothing but blame, / from sins will come the benefit I deserve.

53 (1) O how lucky I am, / O how happy I am / to be her one and only / faithful servant. / Above all others is she seen / as full of grace and beauty / and I am sure that she has much more loyalty. // (2) Nothing can compare / with her great perfection / except my indescribable happiness / and my affection, both of which derive from her. / For I myself bring nothing / but a loyal and faithful heart, / and even that is not mine. // (3) O you who have not seen her, / behold her now for your own good; / then when you know her you can judge / the happiness I have in being hers. / But seeing her as so perfect, / you should be careful, each of you, / for she can inflict wounds / from which no one has ever recovered.

54 O my lovely lady, at the very least / you should take from me our servant, / this caged nightingale. / He is my prisoner; / as I am enslaved / by you who mercilessly hold me captive.

55 (*Poet*) What do you say, what do you do, pensive Turtledove, / on that dry old tree? / (*Turtledove*) Alas, traveller, I lament. / (*P.*) But why? Tell me! (*T.*) For my absent companion, / more cherished than my life. / (*P.*) Where is she? / (*T.*) A cruel bird-catcher, by devious cunning, / has caught and killed her, and night and day I lament / for her demise in this wood, calling death wicked / for not killing me along with my beloved. (*P.*) Do you want to die alongside your companion? / (*T.*) Yes, for I am as good as dead while I languish in sadness / and harbour in my heart sadness for her death. / (*P.*) O gentle little birds, how happy you are / to love so faithfully; how happy are your hearts / which always remain constant and loving.

56 Like one who takes a goblet, / the only treasure that he has, / and from high pours upon his flock / wine which laughs within the gold goblet, thus pouring out the dew, / which moistens my tongue, / upon the

Valois dynasty, / in its sweet nectar I drink / to the greatest king there ever was, / whether as warrior or law-maker.

57 My heart seeks solace in you, my beauty; / it has been cruelly treated by love / and humbly looks for a cure from you; / for in you alone lies its asylum. / For you it lives in sadness and torment; / so to its cure will you please attend? / If alas you leave it any longer, / I think shortly it will want to die. / Please give me your reply, / whether or not you want to save it.

58 Sweet one, let us see if the rose / which this morning had opened up / its crimson robe unto the sun / has not now this same evening lost / the weaving of its purple garb / and its complexion so like yours. / Alas! see how in such short time, / sweet one, she has upon the ground / alas! alas! her beauty shed. / O truly harsh Mother Nature, / since such a flower can only last / from morning until evening. / Believe me now, my sweet one, / in the bloom of your youth, / in its most verdant freshness, / pluck it, pluck it while you may, / for, as with this flower, old age / will soon tarnish your great beauty.

59 Stay awhile my heart, whither are you running so fast? / I am going to find the eyes that can restore my sanity. / I beg you, wait for me. I cannot wait for you, / I am pressed by a devouring passion. / Alas my poor heart, how ignorant you are; / you don't know yet how to deal with your wretchedness. / Those eyes which with one look reduce you to ashes, / they are your enemies. Would they go to save you? / One does not treat one's enemies so sweetly. / These eyes are not like that. Ha! you are mistaken. / The crafty shepherd surprises the bird with his snares. / You are deceiving yourself or you are envious of me: / for the unfortunate bird flies off to his death. / While I fly off to eyes that give me life.

60 When my husband comes home / the only payment I get is a beating. / He takes the ladle from the pot / and throws it at my head, / I am afraid that he will kill me. / He is a false and jealous villain, / he is a quarrelsome, grumbling villain, / I am young and he is old.

61 See no. 66

62 (1) A flea have I in my ear; alas! / All night and day it itches and bites me / and it is driving me mad. // No remedy can I find. / I run hither and thither. / Take it out, get rid of it, I beg you! / O fairest one, please help me! // (2) When I think to rest my eyes in sleep//it comes to sting, to bite, to prick me / and to stop my sleeping. // No remedy (etc.) // (3) By an old enchantress am I helped. / She can heal the whole world; but with her every cure / she knew not how to heal me. // No remedy (etc.) // (4) I know quite well that you alone can cure this ill. / I beg you to see me and, with kind eye and will, / soften your cruelty. // No remedy (etc.)

63 The cold and sombre night / that covers with murky shadow / both earth and heaven, / as sweet as honey, / brings flowing from the sky / sleep unto our eyes. / Then the day that follows, / encouraging toil, / spreads out its bright light, / and with divers hues / covers and settles / this great universe.

64 Ah! I die, Ah! kiss me. / Ah! mistress, come closer, / you flee like a trembling fawn. / At least you could let my hand / take some pleasure in your bosom, / or lower down, if you prefer.

65 I am just about ready to blow my top / finding myself like this, penniless. / I am compelled now to pawn / my dress, and I only have the one. / I curse my luck a thousand times, / O blessed Mary; / for to live with such rancour / it must have been the devil himself who married me.

66 Good day my heart, good day my sweet life, / good day my eye, good day my dear beloved! / Ah! good day my beauty, / my pretty one, good day / my delight, my love, / my sweet springtime, my sweet new flower, / my sweet pleasure, my sweet little dove, / my sparrow, my gentle turtledove, / good day my sweet rebel. / I would die if I were still reproached / for serving you as coldly as stone, / for leaving you, mistress mine, / to follow the royal court, / seeking still, I know not why, / what commonly is called royal largess. / I would rather lose honour, court, and riches / than for wordly gain I should e'er again leave you, / my sweet and beautiful goddess.

67 With you my love will end, / since my heart is entirely yours. / May you therefore be content, / for even if my body die, my spirit will serve you.

68 See no. 25

69 O Bel Acueil, how your sweet words / treacherously came to abuse my youth, / when at the start you took me off to dance / the amorous carol in the orchard. // Love then did place me in his school, with wicked thought as my master. / Who without ado led me away to start / the rosary of the wildest dance. // For five years now in this lovely orchard I have been dancing away without concern / to the tune of *Allegez-moy madame*. / The little drum is called now 'mad pleasure', / the flute 'error', the rebec 'vain desire', / and the *cinquepace* 'the loss of my soul'.

70 Alas, I lament with thousands and thousands / of sighs which in vain I utter from my breast, / joyfully drowning my pleasure / beneath water distilled from my tears.

71 (*The Author*) Holla, Charon, O infernal boatman! (*Charon*) Who is this intruder who calls me so insistently? / (*A.*) 'Tis the weeping ghost of a faithful lover / who for his true love received nought but ill. / (*C.*) / What do you want of me? (*A.*) The fatal passage. / (*C.*) Who is your murderer? (*A.*) Oh cruel question, / 'twas love that made me die. / (*C.*) Never in my little boat / have I ferried across anyone who died of love. / (*A.*) Oh for pity Charon, please take me into your boat. / (*C.*) Seek another boatman, for neither I nor the Fates / would ever encroach on the grand master of heaven. / (*A.*) I will go then without you, for I carry in my soul / so many wounds of love and tears in my eyes / that I will manage the river, the boat, and the oars myself.

72 I am almost a god when sitting face to face / with you, dear marigold, I hear your sweet words, / sweet words interrupted by a radiant smile, / a smile which holds my heart firmly captivated. / For when I see your eyes, I faint with amazement, / and from my poor body no word can I entice, / my tongue sticks in my throat, a fever seizes me, / ashamed beneath my skin, I remain deaf and dumb, / and the black of night above shrouds my eyes, / my blood freezes, my spirit flees from my body, / my heart trembles with fear, and then little is needed / for me to expire, soulless, at your feet.

73 See no. 62

74 (1) Ladies in whom shineth all loveliness, / I am searching for my heart. // If any one of you has it, / please do not then deny it. / She that took it please give it back to me. // (2) From within and without I will give her / the sign by which to choose it. // If any one (etc.) // (3) Cold ice and hot embers hold it prisoner, / each one in turn torments it. // If any one (etc.) // (4) And with arrows of love now deeply pierced, / it embodies a sun of beauty. // If any one (etc.)

75 Susanna, one day solicited / by two old men lusting for her beauty, / was in her heart sad and distressed / by this attempt upon her chastity. / She said to them: 'If by guile you have your way with me, / I am done for;

and if I do resist it / you will have me put to death in disgrace. / But I prefer to perish in my innocence / than to offend the Lord with such sinning.'

76 I love the precious, precious stone / and its beauty so delightful. / I love pearl, I love gold, / and, something still more cherished, / I love honest self-sufficiency / and the peaceable enjoyment / of things rightful. / But even more than all of those / I love with feeling pure and simple / the beauteous virtues of Antoinette.

77 Once again springtime is coming, / the season of love and beauty. // (1) The water's current seeks again / its summer channel and is clear. / And the calm sea with its waves / mollifies its unhappy turbulence; / and the duck delights in diving / and bathes and preens himself in the water; / and the crane with its broken flight / criss-crosses the sky and departs. // Once again (etc.) // (2) The sun so brightly shining, / with a most serene radiance / chases the shadows from the clouds / which play and run and darken. / And forests, fields, and hillocks / with man's labour are made green again, / and meadows reveal their flowers. // Once again (etc.) // (3) Cupid, the son of Venus, / scatters his darts over the world / and with his flame will rekindle / animals who fly in the sky, / animals who crawl in the fields, / animals who swim in water. / Even that which has no feeling / feels love and pleasure. // Once again (etc.) // (4) Let us laugh too and let us seek / the revels and games of springtime: / everything laughs with pleasure: / let us praise the happy season. // Once again (etc.)

78 There's only gall, there's only spite, there's only torment / throughout life for poor and tearful lovers. // (1) They are never assured of anything but anguish, / living in tears, grief, and lamentation, / caught between sighs, arrows, and passion. // There's only gall, (etc.) // (2) They can have no repose, not for a single hour, / but with rage, unrest, fury, rancour, and despair / are stupefied by jealousy and confusion. // There's only gall, (etc.) // (3) Inside deranged hearts there hides a maggot / which always stings, bites, and weakens them; / on their foreheads they invariably bear the sign of their death. // There's only gall, (etc.) // (4) Vowing loyalty in service with sleepless nights, / days will pass, months go by, and years disappear; / as recompense they will have only repentance. // There's only gall, (etc.)

79 To be in love is no more my ambition, / in fact just now it is my least desire; / for the very one who I believed to be / in love with me has made it very clear / that in fact this love was a mere fiction.

80 (1) Since heaven wants it like this, then I regret my evil, / so I will go into the woods to tell my tales of love. // Where have you gone now my light-hearted loves, / will you keep changing place every day? // (2) Remaining in these deserts, even if my tongue is mute / I shall engrave my torment on these high rocks all around me. // Where have you gone (etc.) // (3) I shall banish all pleasure, but I shall retain the hope / of having painted beside me the lovely goddess that I love. // Where have you gone (etc.) // (4) In vain I recount my torment and my secret suffering, / nothing replies to my voice, the trees remain deaf and dumb. // Where have you gone (etc.) // (5) Only Echo shows pity on the sighs that I utter / and sympathizes with me, repeating my sad discourse. // Where have you gone (etc.) // (6) You are no longer responsive to my justifiable entreaty, / I find more friendship in the hearts of tigers and of bears. // Where have you gone (etc.) // (7) Alas shall I never again see that perfect beauty? / Must I then die without hope of any consolation? // Where have you gone (etc.) // (8) Farewell

then loyalty, more changing than the weathercock, / while I have a soul in my body you will play these tricks on me no more. // So farewell I say to my light-hearted love, / farewell I say to all my loves.

81 (1) Here is the green and lovely month / that incites all beauty, / all is laughing, all is gay, / roses and lilies will bloom. // Let's laugh, let's play, and let's leap, / let's frolic one and all, copying the season. // (2) Roses and lilies must we gather / to twine around our beautiful hats, / lovely bouquets and garlands / of which, bedecked, we sing. // Let's laugh, (etc.) // (3) Snow and frost are here no more: / calm and soft, the sea now smiles, / the frightful wind remains silent, / the air flutters with a soft breeze. // Let's laugh, (etc.) // (4) Just everywhere the birds do / go, twittering / and full of love rejoice / over forest and waters. // Let's laugh, (etc.)

82 (1) No, these are not the eyes of a mortal woman, / mirror of our virtue, light of our days. / There is no human eye whose flame is like it, / nor any flame whose rays light up love so much. // (2)You were made from the original light / with which love gave life to the night of chaos; / and love, which was itself only light, / in you, as in heaven, settled down to rest. // (3) You are its palace, its glory, and its empire, / also its paradise, eyes, lovers' stars; / and your rays are the holy places in which every soul sighs; / our sighs are your fires and your fires our torments. // (4) Grey and blue of Olympus, and fine curtaining, / so is your colour, fine eyes, lustre of love: / it is true that Olympus is shrouded by cloud, / but you always give bright light in your finest day. // (5) They say that in the garb of a rustic shepherd, / Phoebus did once hide the beauty of his rays, / and I think that Venus did awaken for us / the beauty of her eyes armed with such sweet arrows. // (6) The eagle can set its sharpest eyelids / against the sun which shines with extreme brightness; / but her eyes to mine give so much light / that I can only judge the least beauty. // (7) And he who half-judges such a beautiful thing / from afar should admire it with mind and eye, / thus am I blinded with a single flash / and feel consumed in the fire of that sun.

83 (1) Francion came the other day / and found me all alone; / then he spoke to me of love / in a manner so discreet / that I will never give my love / to anyone but Francion. // (2) He said to me with sweetness / 'Kiss me again my darling, / will you refuse your love / that you give to any other / who does not love you half as much / as your gentle Francion?' // (3) 'No I'll not give you more,' / said I then, all annoyed; / 'If I yielded to your will, / I know that soon your thoughts / would change their sweet affection / and I would lose my Francion.'

84 Alas love, must I always live / under the shameful yoke of such a proud commander? / Alas love, must I spend my days / a slave to your grandeur? // Are you not content that I have given you / in diverse combats the best of my time? / Do you still wish that my wasted prime of life / should seem like springtime? // With a second torch you come to warm me / and I again fall a victim to your charms: / shame it is at my age to see you triumph over my heart. // Excellent archer, who is not smitten by your darts? / Alas I feel your rough and heavy hand, / alas I feel again the sweetest venom / that ever I felt. // I am old and grey which slows down my paces: / I am no more fit for the volta or the ball: / that is why Phillis laughs and takes no account / of my misfortunes.

I am grateful to Dr Margaret Brunyate of London University, Goldsmiths' College for checking and amending these translations.

F.D.